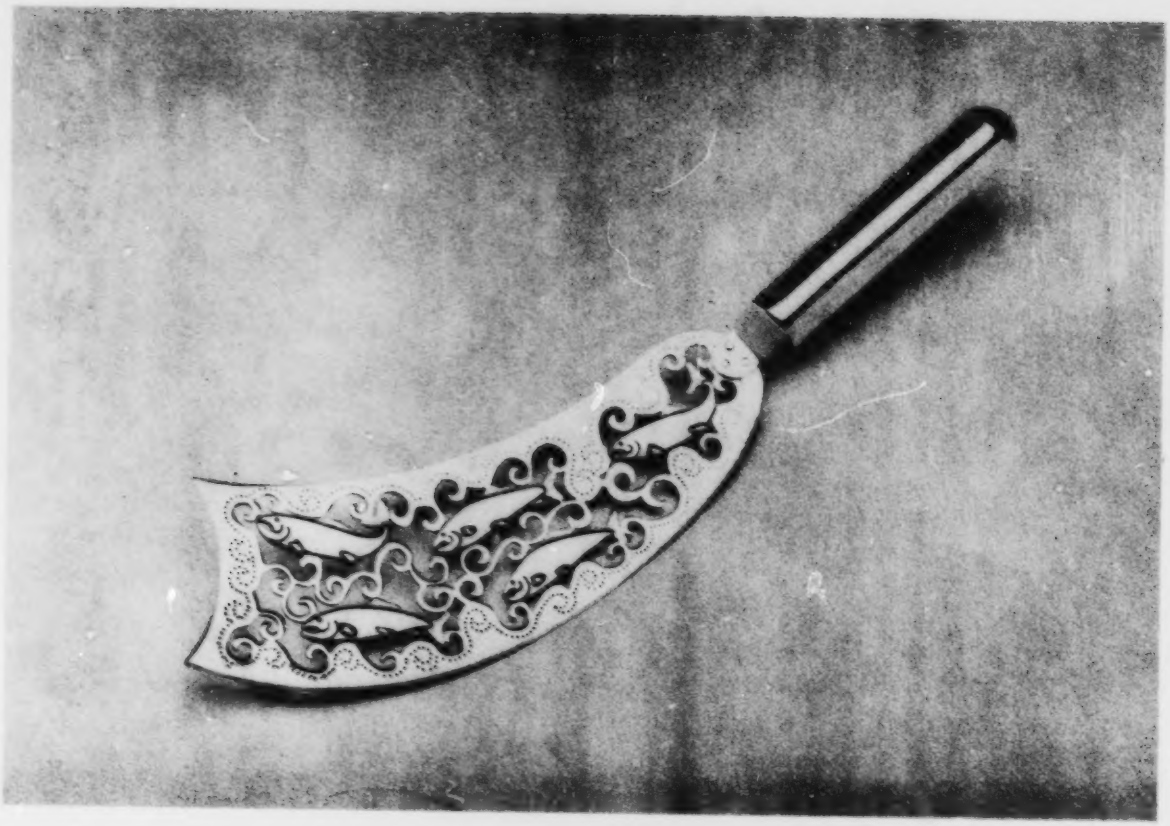


Rapport annuel 1984-1985
Annual Report

Ministère des Ressources historiques et culturelles
Nouveau-Brunswick

Department of Historical and Cultural Resources
New Brunswick

86-01990/

COVER

Elma Johnston McKay, silversmith from Westfield, designed a silver collection to mark the New Brunswick Bicentennial in 1984. "One History, Three Cultures" was funded by grants provided by the Government of New Brunswick, the Department of Historical and Cultural Resources and the Canada Council. Shown on the photograph is the Atlantic Salmon Piece.

COUVERTURE

Elma Johnston McKay, orfèvre de Westfield, a conçu une collection de pièces d'argent pour souligner le bicentenaire du Nouveau-Brunswick en 1984. "Une histoire, trois cultures" a été réalisée grâce à des subventions accordées par la province du Nouveau-Brunswick, le ministère des Ressources historiques et culturelles et le Conseil des Arts du Canada. On peut voir sur la photo la pièce dédiée au saumon de l'Atlantique.

Photo: Don Johnson

SEVENTEENTH

ANNUAL REPORT

OF THE

DEPARTMENT OF
HISTORICAL AND
CULTURAL RESOURCES

PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

APRIL 1, 1984
to
MARCH 31, 1985

DIX-SEPTIÈME

RAPPORT ANNUEL

DU

MINISTÈRE DES
RESSOURCES HISTORIQUES
ET CULTURELLES

PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

1er AVRIL 1984
AU
31 MARS 1985

The Honourable George F. G. Stanley
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I have the honour to submit herewith the Annual Report of the Department of Historical and Cultural Resources of the Province of New Brunswick for the period April 1, 1984 to March 31, 1985.

I am, Sir,

Yours sincerely,

Jean-Pierre Ouellet
Minister

L'honorable George F. G. Stanley
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère des Ressources historiques et culturelles de la province du Nouveau-Brunswick pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985.

Veuillez agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre,

Jean-Pierre Ouellet

Harvey Studios

Mr. Jean-Pierre Ouellet
Minister
Department of Historical and Cultural Resources

Dear Sir:

I have the honour to submit herewith the Annual Report of the Department of Historical and Cultural Resources of the Province of New Brunswick for the period April 1, 1984 to March 31, 1985.

Respectfully submitted,

Armand Saintonge
Deputy Head

Monsieur Jean-Pierre Ouellet
Ministre des Ressources historiques et culturelles

Monsieur le ministre,

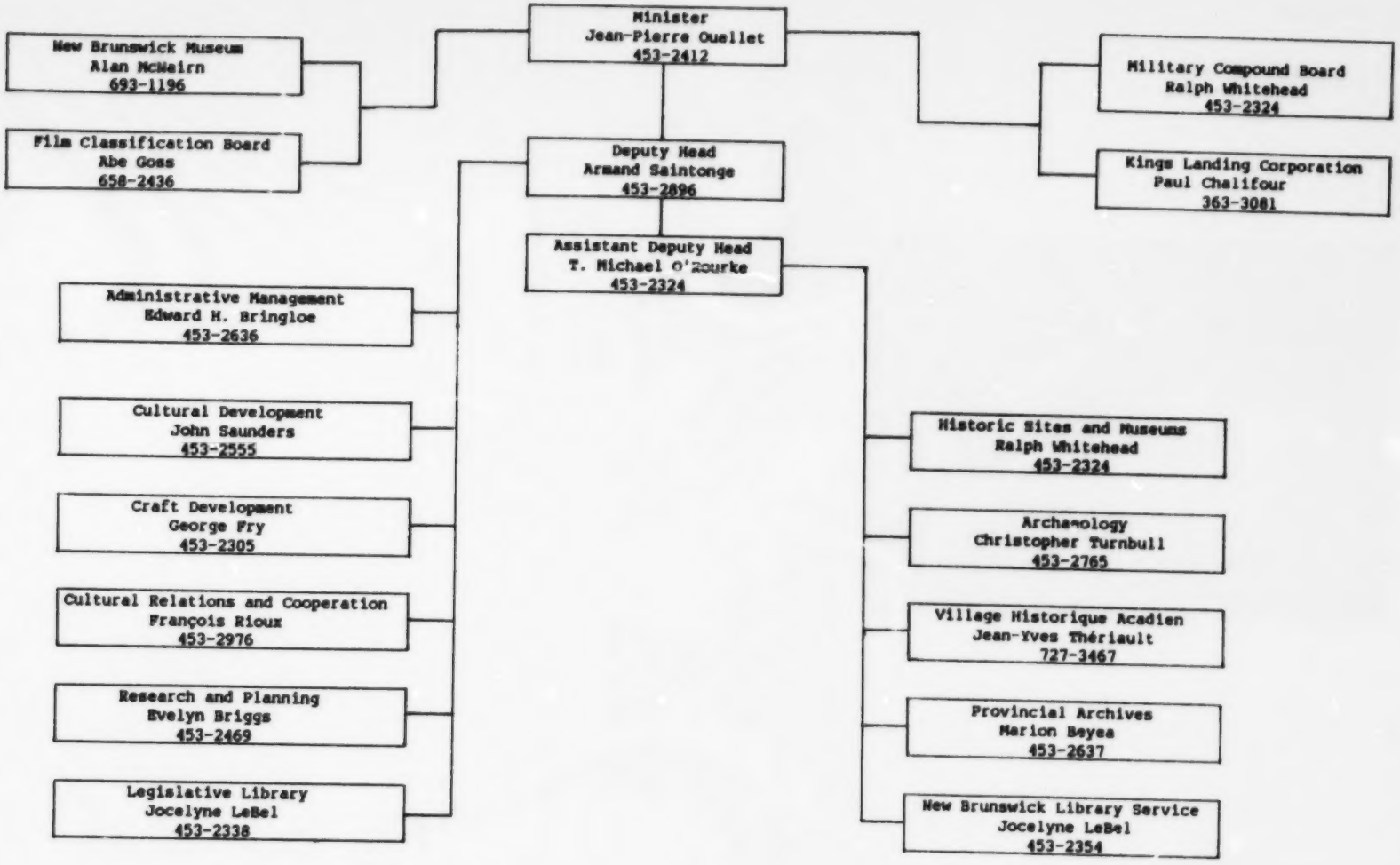
J'ai l'honneur de vous transmettre le rapport annuel du ministère des Ressources historiques et culturelles pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de ma profonde considération.

L'administrateur général,

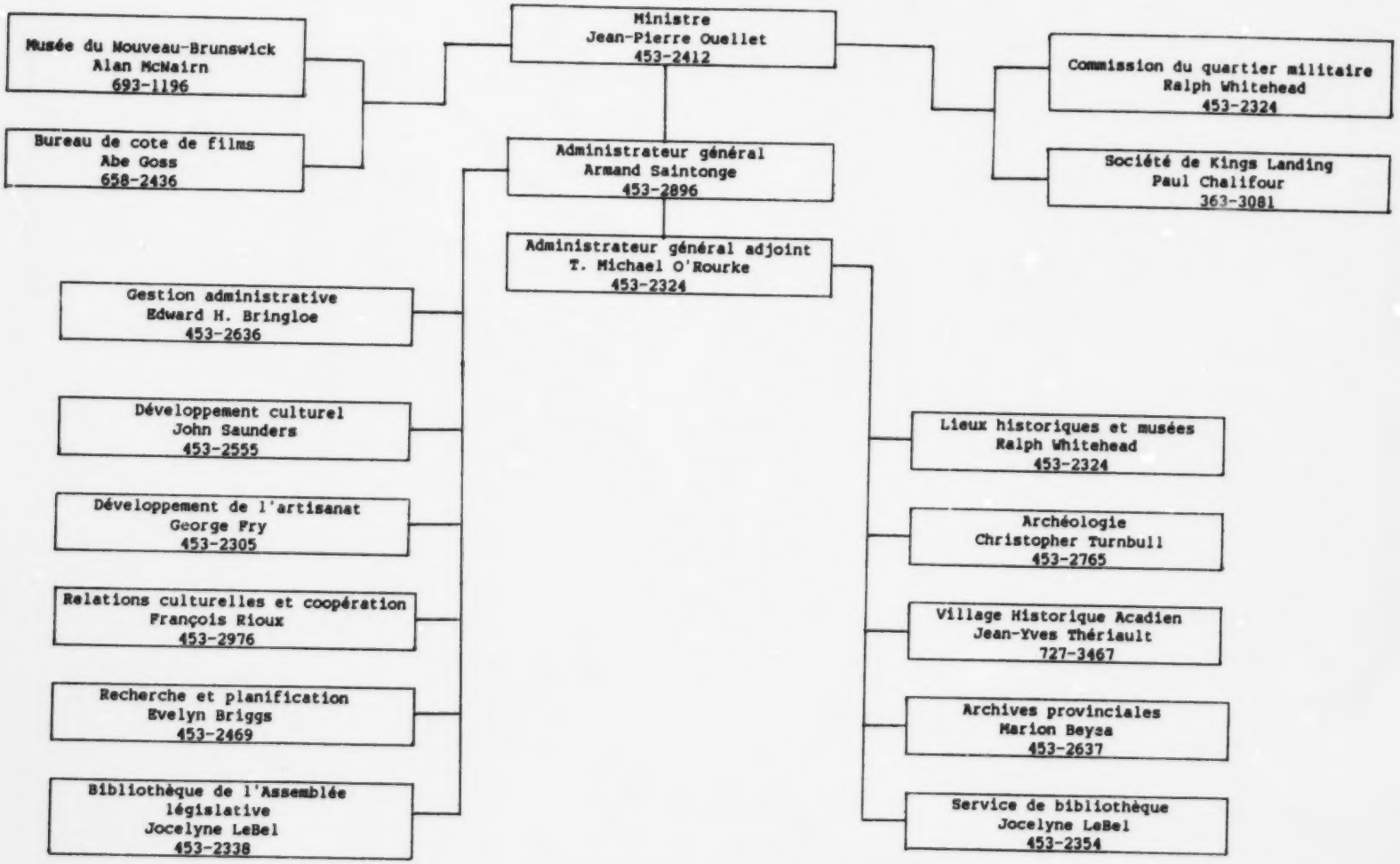
Armand Saintonge

DEPARTMENT OF HISTORICAL AND CULTURAL RESOURCES



March 31, 1985

MINISTÈRE DES RESSOURCES HISTORIQUES ET CULTURELLES



le 31 mars 1985

CONTENTS — TABLE DES MATIÈRES

Administrative Management
Gestion administrative 13

Historic Sites
Lieux historiques 17

Military Compound Board
Commission du quartier militaire 21

National Exhibition Centre
Centre National d'Exposition 21

Archaeology
Archéologie 25

Kings Landing Historical Settlement
Village historique de Kings Landing 30

Village Historique Acadien 34

New Brunswick Museum
Musée du Nouveau-Brunswick 38

Madawaska Museum
Musée du Madawaska 48

Provincial Archives
Archives de la province 51

Cultural Development
Développement culturel 59

Cultural Relations and Cooperation
Relations culturelles et coopération 62

New Brunswick Film Classification Board
Bureau de cote de films du Nouveau-Brunswick 64

Craft Development
Développement de l'artisanat 65

Legislative Library
Bibliothèque de l'Assemblée législative 70

New Brunswick Library Service
Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick 76

DEPARTMENTAL PROGRAMS

Program		Budget	Expenditure
01	Management and Administrative Services	$ 782,100	$ 851,694
02	Historic Sites and Archaeology	796,900	855,187
03	Historic Villages	2,315,900	2,335,268
04	Museums	1,251,100	1,284,342
05	Provincial Archives	838,500	880,000
06	Cultural Development	1,221,400	1,555,888
07	Craft Development	656,800	652,214
08	Libraries	5,234,800	5,375,887
		$13,097,500	$13,790,480*

* In-Year Central Salary Adjustment - $318,895

PROGRAMMES DU MINISTÈRE

Programme		Budget	Dépenses
01	Services de gestion et d'administration	$ 782,100	$ 851,694
02	Lieux historiques et archéologie	796,900	855,187
03	Villages historiques	2,315,900	2,335,268
04	Musées	1,251,100	1,284,342
05	Archives de la province	838,500	880,000
06	Développement culturel	1,221,400	1,555,888
07	Développement de l'artisanat	656,800	652,214
08	Bibliothèques	5,234,800	5,375,887
		$13,097,500	$13,790,480*

* Dépenses réelles au chapitre des salaires - $318,895

PROGRAM 01 - MANAGEMENT AND ADMINISTRATIVE SERVICES

This program provides overall policy and management supervision as well as administrative support to all departmental programs and acts for the Department in inter-departmental and inter-governmental affairs.

Program Component		Budget $	Expenditures $
01	Administrative Management	$ 782,100	$ 851,693
	Total	$ 782,100	$ 851,693

ADMINISTRATIVE MANAGEMENT

This component, acting in a support and control capacity, provides, to all Branches, central administrative services, records and library management, financial services, human resource management services, research and planning as well as general management assistance.

Central administrative services

Among the many activities of this component was a continued review of the administrative procedures and activities in the Department, made necessary by the Department amalgamations of the previous year. Some structural changes were made in the program and clarification or explanatory material was provided to Branches in regard to procedural changes or enhancements. A review of the Department program structure was carried out and some minor alterations were made.

At the Department's request, the Office of the Comptroller carried out a comprehensive audit on the Branch. The first-time use of the comprehensive auditing concept provided the Department with many helpful recommendations for enhancing efficiency and effectiveness across the Department.

The Branch Director acted as the senior co-consultant, together with the Directors of the Archives Branch and the New Brunswick Library Service Branch as co-consultants, in representing the Department in the government-wide organizational analysis study with the Science Management Corporation. As a result of the study, a number of positions were made redundant and there were changes made in the management and reporting structure of the Department.

PROGRAMME 01 - SERVICES DE GESTION ET D'ADMINISTRATION

Dans le cadre du programme, le ministère offre des services de gestion et d'administration à toutes ses composantes ainsi que des services de représentation auprès des autres ministères et gouvernements.

Élément du programme		Budget $	Dépenses $
01	Gestion administrative	$ 782,100	$ 851,693
	Total	$ 782,100	$ 851,693

GESTION ADMINISTRATIVE

La Direction de la gestion administrative, dans son rôle de soutien et de contrôle, assure à toutes les directions du ministère des services administratifs centralisés, des services de gestion des dossiers et des bibliothèques, des services financiers, des services de gestion des ressources humaines, des services de planification et de recherche ainsi que des services généraux de soutien à la gestion.

Services administratifs centralisés

Outre ses nombreuses autres activités, cette composante a poursuivi la révision des méthodes et activités administratives du ministère, révision qui s'imposait à la suite de l'intégration des services qui avaient eu lieu l'année précédente. Le programme a subi une certaine restructuration et une documentation explicative détaillant les modifications ou améliorations apportées aux méthodes a été distribuée aux directions du ministère. Les services administratifs ont examiné la structure du programme du ministère et y ont effectué quelques modifications mineures.

À la demande du ministère, le Bureau du contrôleur a effectué la vérification intégrée de la direction. Le principe de vérification générale, appliqué pour la première fois, a fourni au ministère bon nombre de recommandations utiles visant à favoriser l'efficacité de toutes les directions.

Le directeur de la gestion administrative, agissant à titre de coconsultant supérieur, ainsi que la directrice des Archives et celle du Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick, agissant tous deux à titre de coconsultants, ont représenté le ministère à l'occasion de l'étude analytique de l'organisation générale du gouvernement effectuée en collaboration avec la Science Management Corporation. L'étude a relevé la redondance de certains postes et on a modifié la structure de gestion et des rapports hiérarchiques au sein du ministère.

Records and library management

The mandate of this component is to oversee the Department's records operation and maintain control over the records activities throughout the Branches in order to ensure consistency and compliance with Government regulations and procedures. During the year, Central Files extended its activity to now include records at Branches remote from the headquarters building.

Among the many projects undertaken during the year were: development of a records classification system at Kings Landing and the National Exhibition Center; a new classification system for Historic Sites; liaison which will lead to systems for Cultural Development, Archaeology, Library Services and Craft; inclusion of the Cultural Relations and Cooperation Branch in the central system. Several Branch manuals were drafted and a general screening and housecleaning was done. In addition, approximately 700 books in the library were catalogued.

Financial services

The services provided by this component of Administrative Management include preparation and submission of the department's ordinary and capital budget, maintenance of computerized financial information systems, providing assistance to branches in expenditure review and control, monitoring all payments to ensure conformity with the Financial Administration Act and regulations, preparation of financial statements and year-end reports as well as conducting operational audits and audits of inventories and major revenue producing operations.

This year saw the first-time use of the government's computerized TBUD budget system for budget preparation. Budget preparation and other special financial projects are now being carried out by staff using departmental computer equipment. The Science Management Corporation study saw the deletion of one support staff position. Excellent staff cooperation allowed the workload to be redistributed with minimal disruption to service.

A tour of the five library regions was conducted to examine their accounting systems and make recommendations for change, where necessary.

Gestion des dossiers et des bibliothèques

Cette composante a pour mandat d'administrer les services des dossiers du ministère et de gérer les archives des directions afin d'en favoriser l'uniformité et d'assurer l'observation des règlements et méthodes du gouvernement. Au cours de l'année, la section centrale du classement a étendu l'ampleur de ses activités, qui comprennent maintenant les dossiers des directions situées à l'extérieur de l'édifice de l'administration centrale.

La direction a entrepris bon nombre de projets au cours de l'année, dont l'élaboration d'un système de classement des dossiers à Kings Landing et au Centre National d'Exposition, un nouveau système de classification des lieux historiques, un service de liaison qui créera un réseau pour les directions du développement culturel, de l'archéologie, du Service de bibliothèque et du développement de l'artisanat, ainsi que l'inclusion de la Direction des relations culturelles et de la coopération dans le système central. La direction a fait la rédaction de plusieurs manuels à son usage et a procédé à l'étude et au remaniement de ses services. Elle a en outre catalogué quelque 700 livres de la bibliothèque.

Services financiers

Les services financiers ont pour tâche de préparer et de présenter les budgets d'exploitation et des immobilisations du ministère, de veiller au bon fonctionnement des systèmes informatisés de gestion financière, de conseiller les directions en matière de contrôle des dépenses et des recettes, de s'assurer que tous les paiements se font conformément aux dispositions de la Loi sur l'administration financière et ses règlements, de préparer les états financiers et les rapports annuels et d'effectuer la vérification de gestion, la vérification des inventaires et des principales opérations produisant des recettes.

Cette année, la direction a utilisé pour la première fois le TBUD, nouveau système informatique du gouvernement pour la préparation des budgets. Le personnel de la direction effectue donc maintenant la préparation des budgets et d'autres projets financiers spéciaux à l'aide du matériel informatique du ministère. L'étude de la Science Management Corporation a entraîné la suppression d'un poste de soutien. La charge de travail a pu être répartie sans grande interruption de service grâce à l'excellente collaboration du personnel.

Le personnel des services financiers a visité chacune des cinq régions de services bibliothécaires pour en examiner les systèmes comptables et recommander les modifications qui s'imposaient.

Human resource management

This section carries the responsibility for recruitment, classification reviews, personnel transactions, personnel management assistance, labour relations, the Employee Assistance Program and the coordination of Occupational Health and Safety committees, Job Creation Strategy programs, French language training, and other training.

The Department has an administered staff-year complement of more than 500, which can climb to as many as 700 persons during the peak operational summer season.

This section coordinated the employment of approximately 140 additional workers through the Department of Labour and Human Resources' Summer Student Employment Program, the Miramichi Initiatives Employment Program, the Job Creation Strategy Program and the Supplementary Job Creation Strategy Program. These programs allowed our Branch operations and their client non-profit associations to accomplish many extra tasks.

During the year all the safety committees and safety representatives as required under the Occupational Health and Safety Act were installed.

The section participated as a member of classification management and/or negotiating teams for six collective agreements. A number of individual classification reviews were carried out in addition to the 52 SMC identified classification reviews.

This section coordinated the French Language Training of 10 employees and other formal training for 27 employees who have taken a total of 35 courses.

The section assisted the SMC review by serving as a back-up to the Department's senior consultant and as a liaison with the redeployment committee, plus providing information to other agencies, and attending various meetings. It also performed classification studies and received redeployment training.

A performance appraisal system was selected and initiated on a trial basis in two branches. Further implementation of this system is expected over the next year.

Gestion des ressources humaines

La section de gestion des ressources humaines est chargée du recrutement, de la révision de la classification des postes, de la dotation en personnel, de l'aide à la gestion du personnel, des relations de travail, du programme d'aide aux employés, de la coordination des travaux des comités d'hygiène et de sécurité du travail, des programmes de stratégie de création d'emplois, des cours de français et d'autres cours de perfectionnement.

Le personnel du ministère représente plus de 500 années-personnes et peut passer à 700 années-personnes pendant la période de pointe, en été.

La section a coordonné l'embauche de quelque 140 travailleurs supplémentaires dans le cadre du programme d'emploi d'été pour les étudiants mis de l'avant par le ministère du Travail et des Ressources humaines, du programme d'initiatives d'emploi de la Miramichi, du programme de stratégie de création d'emplois et du programme supplémentaire de stratégie de création d'emplois. Ces programmes ont permis aux services de la direction et aux associations sans but lucratif qui sont leurs clientes de réaliser de nombreux projets supplémentaires.

Au cours de l'année, le ministère a mis sur pied tous les comités de sécurité au travail et nommé tous les représentants de la sécurité qu'exigent les dispositions de la Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail.

Les représentants de la section ont participé aux travaux de gestion de la classification ou ont fait partie des équipes de négociation en ce qui a trait à six conventions collectives. Ils ont procédé à la révision de la classification d'un certain nombre de postes en plus des 52 révisions de classification relevées par la Science Management Corporation.

La section s'est chargée de la coordination des cours de français auxquels ont assisté dix employés et d'autres cours de perfectionnement dispensés à vingt-sept employés, inscrits à trente-cinq cours en tout.

La section a collaboré au travail de révision de la Science Management Corporation, en apportant son soutien au consultant supérieur du ministère et en servant d'agent de liaison auprès du comité de réorganisation, en plus d'assurer des services d'information à d'autres organismes gouvernementaux et de participer à diverses réunions. Les membres de la section ont en outre réalisé des études de classification et ont reçu une formation en matière de réorganisation.

La section a fait l'essai d'un nouveau système d'évaluation du rendement dans deux directions. La mise en oeuvre du système devrait avoir lieu au cours de l'année à venir.

Research and planning

This component had a very active year. The study of the New Brunswick Regional Library system continued with completion expected in 1985. Working in conjunction with the New Brunswick Library Service, a new operational policy manual was developed and distributed to the library regions. The component also designed and implemented a new statistics collection method and coordinated the gathering of statistics related to library services. A new comprehensive directory of the full library system was also developed. This section carried out a number of other research projects and reports were prepared on such subjects as Half-Back, school-housed public libraries and the Ontario Public Library System.

The component commenced working on the Department's participation in a national study on the economic impact of cultural activities. This study is expected to take close to a year to complete.

Edward H. Bringloe
Director

Recherche et planification

La Direction de la recherche et de la planification a eu une année bien remplie. Elle a poursuivi l'étude du réseau de bibliothèques régionales du Nouveau-Brunswick et devrait parachever ce projet en 1985. Un nouveau manuel de principes et méthodes a été rédigé avec la collaboration du Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick et a été distribué à toutes les régions. La section a en outre élaboré et mis en oeuvre une nouvelle méthode de collecte des statistiques et a coordonné le relèvement des statistiques relatives aux services bibliothécaires. La section a compilé un nouveau répertoire de toutes les bibliothèques du réseau. Elle a réalisé un certain nombre de projets de recherche et rédigé plusieurs rapports portant, par exemple, sur le financement de l'industrie de l'édition canadienne à l'aide de la moitié des prix de loterie non réclamés, les bibliothèques publiques situées dans les écoles et le réseau de bibliothèques publiques de l'Ontario.

La direction a entamé des travaux relatifs à la participation du ministère à une étude nationale sur les répercussions économiques des activités culturelles. On prévoit que ce projet s'étalera sur environ un an.

Edward H. Bringloe
Directeur

PROGRAM 02 - HISTORIC SITES AND ARCHAEOLOGY

The objective of this program is to protect, conserve and interpret pre-contact and historic sites, artifacts and other heritage resources of provincial significance.

Program Component		Budget $	Expenditures $
02.1	Archaeology	$ 188,000	$ 186,172
02.2	Historic Sites	485,900	547,805
02.3	Military Compound Board	123,000	121,208
	Total	$ 796,900	$ 855,187

HISTORIC SITES

The primary role of the Branch is the preservation of New Brunswick's built-heritage. This is accomplished by:

1. acquiring and developing the best examples of architectural styles from the various periods and cultures and exhibiting them to the public as operating historic sites, and by

2. encouraging the assisting local historical societies, civic trusts, other government agencies and the private sector to acquire and adapt historic structures to useful purposes and thereby ensure their preservation.

The modest capital budget the Branch has at its disposal makes it necessary to place much of its emphasis on assisting local groups. Considerable success has been achieved by assisting local groups in the preparation of submissions for funding from various employment programs offered by Canada Employment and then providing some funding to cover the extra costs not provided by Canada Employment.

In addition to the above, the Branch provides both technical and financial assistance to local organizations. It is also responsible for the acquisition and care of artifacts of New Brunswick's heritage which form the Provincial Collection and are used to equip and furnish provincially-owned historic sites. One staff member serves as the province's representative on Canada's Permanent Place Names Committee. The purpose of this committee is to ensure that the official names of all places in the province are used in the preparation of the various types of maps, on road signs, etc.

Provincial projects

Along with MacDonald Farm, the first provincial historic park, two more parks were opened to the public last summer. Although the Bonar Law Historic Park at Rexton and the Doak Historic Park at Doaktown are still under development, it was decided to open them because of the many

PROGRAMME 02 - LIEUX HISTORIQUES ET ARCHÉOLOGIE

L'objectif de ce programme est de protéger, conserver et interpréter les lieux antérieurs à la colonisation, les lieux historiques, les objets façonnés et autres témoins du passé de la province.

Éléments du programme		Budget $	Dépenses $
02.1	Archéologie	$ 188,000	$ 186,172
02.2	Lieux historiques	485,900	547,805
02.3	Commission du quartier militaire	123,000	121,208
	Total	$ 796,900	$ 855,187

LIEUX HISTORIQUES

Le rôle primordial de la Direction consiste à protéger les bâtiments historiques du Nouveau-Brunswick, ce dont elle s'acquitte de la manière suivante:

1. en faisant l'acquisition des meilleurs exemples de styles architecturaux des différentes époques et cultures, en les mettant en valeur et en en faisant des lieux historiques auxquels le public a accès;

2. en incitant les sociétés d'histoire locales, les sociétés municipales de fiducie, les organismes gouvernementaux et le secteur privé à acheter des bâtiments historiques et à les rendre fonctionnels, garantissant ainsi leur conservation.

Le budget d'investissement dont dispose la Direction est si modeste qu'elle doit se concentrer essentiellement sur l'aide aux groupes locaux. La Direction a obtenu d'excellents résultats en aidant des groupes locaux à préparer leur demande de financement par divers programmes d'emploi du Canada et en leur procurant des fonds pour les coûts supplémentaires non couverts par Emploi et Immigration Canada.

En outre, la Direction apporte une aide technique et financière aux organismes locaux. Elle est également responsable de l'acquisition et de la conservation des objets façonnés faisant partie du patrimoine du Nouveau-Brunswick, lesquels constituent la collection provinciale et servent à meubler et à orner les lieux historiques appartenant au gouvernement provincial. Un membre du personnel représente la province au Comité permanent canadien des noms géographiques. Le rôle de ce comité est de veiller à ce qu'on utilise le nom officiel de tous les endroits de la province lors de la préparation des divers types de cartes, des panneaux de signalisation, etc.

Projets provinciaux

Outre la ferme MacDonald, le premier parc historique provincial, deux autres parcs ont été inaugurés l'été dernier. Bien que le parc historique Bonar Law de Rexton et le parc historique Doak situé à Doaktown ne soient pas terminés, nous avons décidé de les ouvrir au public à cause de la venue

former residents and relatives returning for the bicentennial celebrations.

Approximately thirty acres of forest at MacDonald Farm was thinned and cleared in accordance with a forest management plan prepared the previous year. Work was funded by employment programs provided by both federal and provincial governments. A greater emphasis on special events and entertainment has resulted in a marked increase in visitation by local residents.

The village of Rexton continued its active involvement with the Bonar Law Historic Park by operating it for this Branch during its initial season. It was also successful in obtaining a Canada Works grant to continue with the riverbank protection project during the fall. Further development of the park is planned for the coming year.

The Doak Historic Park was officially opened on July 19 by the minister, Mr. Jean-Pierre Ouellet. Funding for the development of the park was obtained by the Central Miramichi Historical Society through the Canada Community Development Program and this Branch, which also provided technical assistance. The Society also operated the park.

Restoration of the interior of the Rankin House in Douglastown was undertaken by the Miramichi Historical Society with financial assistance from a Canada Works grant. Both financial and technical assistance were provided by this Branch. When completed, the provincially owned building will be leased to the Society, which plans to operate it as a local museum.

de nombreux anciens résidents et de parents pour les fêtes du bicentenaire.

À la ferme MacDonald, environ trente acres de forêt ont été éclaircis et nettoyés, conformément au plan d'exploitation forestière préparé l'année précédente. Les travaux ont été financés par des programmes d'emploi fédéraux et provinciaux. Grâce à l'accent mis sur les événements spéciaux et les divertissements, la fréquentation du parc par les résidents locaux a sensiblement augmenté.

Le village de Rexton a continué à participer activement au développement du parc historique Bonar Law en l'exploitant pour la direction au cours de la première année. Il a également réussi à obtenir une subvention dans le cadre du programme "Canada au travail" afin de poursuivre le projet de protection des berges au cours de l'automne. L'aménagement du parc se poursuivra l'an prochain.

Le parc historique Doak a été inauguré le 19 juillet par le ministre Jean-Pierre Ouellet. L'aménagement du parc a été financé par la Société d'histoire de Miramichi-Centre, par le biais du programme de développement communautaire du Canada, et par cette Direction, qui a également fourni un appui technique. La Société s'est également chargée de l'exploitation du parc.

La Société d'histoire de la Miramichi a entrepris la restauration de l'intérieur de la maison Rankin à Douglastown grâce à une subvention du programme "Canada au travail". La Direction a fourni à la fois une aide financière et technique. Lorsque les travaux seront terminés, la maison, qui appartient au gouvernement provincial, sera louée à la Société, qui a l'intention d'y loger un musée.

Doak House, the oldest surviving residence in Doaktown.

Doak House, la plus vieille maison de Doaktown.

Extensive work was carried out on the Burpee Bridges House in Sheffield during the latter months of 1984. For security reasons, the house was rented in January to a tenant who will provide grounds care and minor maintenance. Further work is required on the barn and grounds before this site can be opened to the public.

Along with maintaining the lawns and roadways on Ministers Island, a portion of the stone veneer on the main house was rebuilt. A number of the fields were cultivated in a continuing effort to revitalize them. Guided tours were offered to the public by a local travel agency who obtained an agreement for the tours with this Branch.

The St. Andrews Civic Trust, in concert with this Branch, undertook restoration of the court room in the Charlotte County Court House. Excellent cooperation was received from the Department of Justice, which suspended operations in the building for a two month period to allow the work to be carried out. Walls, ceilings and furnishings were repaired and refinished and new lighting installed.

The Old School House in Upper Woodstock is leased from the Province by the local Womens Institute. The Institute obtained a Canada Works grant plus financial and technical assistance from this Branch to undertake the restoration of the building's exterior along with repairs to make the building more energy efficient. Further work will be undertaken in the future.

The Sir Pierre Armand Landry House in Dorchester was acquired by the Province. The house will be leased to the Westmorland County Historical Society which plans to restore its exterior and its gardens while converting the interior to apartments that will generate the necessary revenue to ensure the building's preservation. Mr. Landry's law office, which was attached to his residence, will be reconstructed and opened to the public as yet another historical attraction in Dorchester.

Local organizations

Financial and/or technical assistance was provided to over fifty local museums, historical societies and heritage trusts. Assistance ranged from modest operational grants and advice on collections care to major exhibit and restoration/preservation projects.

The Saint John Heritage Trust continued with the restoration of the two historic houses it acquired on Chipman Hill. Funding for this work was obtained from a Canada Works grant as well as from this Branch. During the year the buildings were declared National Historic Sites. The work required to restore these buildings is much greater than originally anticipated and will take several years.

The town of Sussex was assisted with its submission for a Canada Works grant; it was also given financial assistance to renovate the old post office and customs building to provide a council chamber and town office. Situated at a major intersection in the centre of the town, the building is a landmark whose preservation will enhance the downtown area.

La maison Burpee Bridges, à Sheffield, a fait l'objet de travaux importants au cours des derniers mois de 1984. Pour des raisons de sécurité, elle a été louée en janvier à un locataire qui se chargera de l'entretien du domaine et des réparations mineures. Le domaine et la grange ont besoin de travaux de réfection supplémentaires avant que ce lieu puisse être ouvert au public.

Outre l'entretien des pelouses et de la chaussée sur l'île Ministers, une partie du revêtement de pierre de la maison principale a été refaite. Un certain nombre de champs ont été cultivés pour poursuivre la tentative de restauration. Une agence de voyages locale a offert des visites guidées de l'île, avec l'accord de la Direction.

En collaboration avec la Direction, le Saint-Andrews Civic Trust a entrepris la réfection de la salle du tribunal du comté de Charlotte. Le ministère de la Justice s'est avéré d'un précieux concours en interrompant toute activité dans l'immeuble pendant deux mois afin de permettre la réalisation des travaux. Les murs, les plafonds et les meubles ont été réparés et revernis et un nouveau système d'éclairage a été installé.

La section locale de l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick loue de la province la vieille école d'Upper Woodstock. L'institut a obtenu une subvention du programme "Canada au travail" ainsi que l'aide financière et technique de la Direction pour entreprendre la réfection de l'extérieur de l'immeuble et les réparations nécessaires pour diminuer la consommation d'énergie. D'autres travaux seront effectués ultérieurement.

La province a acheté la maison Sir Pierre Armand Landry, à Dorchester. La maison sera louée à la Société d'histoire du comté de Westmorland, qui a l'intention de restaurer l'extérieur de la maison et les jardins et de convertir l'intérieur en appartements qui apporteront les revenus nécessaires à la conservation des bâtiments. Le cabinet de Me Landry, qui était attenant à sa maison, sera reconstruit et ouvert au public; ainsi, Dorchester se dotera d'une nouvelle attraction historique.

Organismes locaux

La Direction a fourni une aide financière et technique à plus de cinquante musées régionaux, sociétés d'histoire et fondations du patrimoine. Cette aide comprenait de modestes subventions à l'exploitation et des conseils sur l'entretien des collections aussi bien que des projets d'exposition et de restauration ou de conservation d'envergure.

La Fondation pour la protection du patrimoine de Saint John a continué la restauration des deux maisons historiques achetées sur Chipman Hill. Ces travaux ont été financés grâce à une subvention du programme "Canada au travail" ainsi que par la Direction. Au cours de l'année, les immeubles ont été reconnus comme lieux historiques nationaux. L'ampleur des travaux de restauration dépasse largement les prévisions et il faudra plusieurs années pour les terminer.

Nous avons aidé la ville de Sussex à faire une demande de subvention dans le cadre du programme "Canada au travail", et nous avons également participé au financement de la réfection du bâtiment qui abritait l'ancien bureau de poste et les douanes et qui logera maintenant une salle du conseil et

Continued financial and technical support was provided to the Carleton County Historical Society for its restoration work on the Old Carleton County Court House and the Cluff House at Upper Woodstock. Funding for this work was also obtained through a Canada Works grant.

The Miramichi Salmon Museum constructed an aquarium building to complement the complex of buildings already open to the public. Along with personnel from the Shippagan Marine Centre, this Branch provided technical assistance for the design of the building and its aquarium system. Funding was also provided to supplement a Canada Works grant received by the museum.

Technical and financial assistance was provided to the Westmorland County Historical Society for the restoration of the St. James Church in Dorchester. Funding was also received through a Canada Works grant. When opened to the public this summer, the building will house a textiles museum which was originally located outside of Port Elgin.

The Société d'histoire de Clair acquired and relocated the historic Saint-Jean House to the village of Clair. The group was assisted in the preparation of a Canada Works submission to obtain funding for the restoration of this house. This Branch will provide both technical and financial assistance.

The Havelock Memorial Hall Committee was provided with financial and technical assistance to carry out repairs and renovations to their historic building. Along with a Canada Works grant, this assistance has enabled the committee to provide a much sought after community hall, while preserving an historic building.

The Branch provided financial assistance to the Irish Cultural Association with the construction of a Celtic Cross on Middle Island at Chatham. This memorial commemorates the site of the 19th century Irish immigration to the Miramichi area.

Collection management

Collecting continued to be limited by budgets and storage space. However, several important marked Government House pieces have been added, as well as marked Nisbet and Green pieces. The move of the O'Brien Collection from Chatham to Fredericton for storage in the summer 1984 is facilitating documentation and subsequent use of that collection.

The critical storage situation continues, and steps are taken, whenever and wherever possible, to alleviate it. Funds continued to be sought for completion of the new storage facility.

Collections are being continually utilized at both government and other heritage sites around the province with projects like Bonar Law Historic Park, the Doak House, and the Rankin House in various stages of preparation.

un bureau municipal. Situé à l'un des principaux carrefours du quartier des affaires, l'immeuble est un témoin du passé et sa conservation rehaussera le centre-ville.

La Direction a continué à accorder un appui financier et technique à la Société d'histoire du comté de Carleton pour ses travaux de réfection de l'ancien tribunal du comté de Carleton et de la maison Cluff à Upper Woodstock. Ces travaux ont également été financés par une subvention du programme "Canada au travail".

Le Musée du saumon de la Miramichi a construit un aquarium qui est venu s'ajouter aux bâtiments déjà ouverts au public. Avec la collaboration du personnel du Centre marin de Shippagan, la Direction a apporté une aide technique à la conception du bâtiment et des aquariums. Elle a également fourni le financement nécessaire pour compléter la subvention du programme "Canada au travail" qu'avait déjà reçue le musée.

La Société d'histoire du comté de Westmorland a reçu une aide financière et technique pour restaurer la vieille église Saint-James à Dorchester. La Société a également reçu une subvention du programme "Canada au travail". Le bâtiment, qui sera ouvert au public cet été, logera un musée du textile autrefois situé à l'extérieur de Port Elgin.

La Société d'histoire de Clair a acquis la maison historique Saint-Jean, qui a été réinstallée dans le village de Clair. La Direction a aidé l'organisme à préparer sa demande de subvention dans le cadre du programme "Canada au travail" pour la réfection de cette maison. La Direction apportera une aide à la fois technique et financière.

Le comité du Memorial Hall de Havelock a reçu une aide financière et technique pour effectuer les réparations et la rénovation de leur bâtiment historique. Grâce à cette aide ainsi qu'à une subvention du programme "Canada au travail", le comité a pu aménager la salle communautaire tant attendue tout en préservant un bâtiment historique.

La Direction a aidé financièrement l'Association culturelle des Irlandais canadiens du Nouveau-Brunswick à construire une croix celtique sur l'île Middle à Chatham, pour commémorer l'arrivée des immigrants irlandais dans la région de la Miramichi au dix-neuvième siècle.

Gestion de la collection

Des contraintes budgétaires ainsi qu'un manque d'entrepôts ont continué à restreindre l'augmentation de la collection, qui s'est toutefois enrichie de quelques pièces estampées importantes provenant de l'ancienne résidence du gouverneur ainsi que de pièces estampées Nisbet et Green. La collection O'Brien a été transférée de Chatham à l'entrepôt de Fredericton au cours de l'été 1984, ce qui en facilite la documentation et l'utilisation.

Le manque d'entrepôts continue à poser des problèmes et des mesures sont prises pour essayer d'y remédier dans la mesure du possible. La recherche des fonds nécessaires pour terminer le nouvel entrepôt s'est poursuivie.

Les collections sont sans cesse utilisées, à la fois par le gouvernement et dans les lieux historiques de la province, dans le cadre de projets comme ceux du parc historique Bonar Law, de la maison Doak et de la maison Rankin, qui en sont à différentes étapes d'aménagement.

Shipping and interim storage were provided for furnishings and art works from the Legislative Assembly, the Legislative Library, the Lieutenant-Governor's office, Lieutenant-Governor's residence, and others, during renovations to buildings, restoration of furniture, etc.

La Direction s'est occupée de l'expédition et de l'entreposage temporaire des meubles et objets d'art de l'Assemblée législative, de la bibliothèque de l'Assemblée législative, du Cabinet du lieutenant-gouverneur et de la résidence du lieutenant-gouverneur entre autres, pendant les travaux de réfection des bâtiments et de restauration des meubles.

MILITARY COMPOUND BOARD

The Board, first established in 1965 by Order-in-Council, is charged with the care and control of a two block area in downtown Fredericton. Known as the Fredericton Military Compound, the area was declared a National Historic Site because of its association with the British military garrisoned here during the 18th and 19th centuries. Three of the four surviving military buildings within the Compound have been restored. The fourth building, the Militia Arms Stores, which is now commonly known as the Armouries Caretaker's Quarters, is in the process of being acquired from the Federal Government. It is the intention to restore the exterior of this building and renovate the interior for present day use.

A two-phased development plan has been prepared for that portion of the Compound immediately adjacent to the Carleton-Queen intersections. A contract for the first phase was awarded during the fall of 1984. This work, consisting of the extension of the period cast-iron fencing, will be carried out during the coming summer. The second phase will include major landscaping changes to attract more visitors to the area.

National Exhibition Centre

Presenting many aspects of our province's historical and contemporary culture, a large proportion of the 16 exhibits featured at the National Exhibition Centre celebrated New Brunswick's 200th birthday. In addition to those produced through the Centre's resources, many of these bicentennial exhibitions were made possible through close cooperation with various community and provincial associations.

Generating much excitement and drawing enthusiastic visitor response, the Bicentennial Quilt Exhibit, on display in July, was the result of province-wide competitions organized by the New Brunswick Women's Institute. The final juried selection of 28 modern and 5 antique quilts visually demonstrated the excellent skills of provincial quilt-makers in this traditional North American craft form. Illustrating the history and traditions of central New Brunswick's multicultural heritage, the exhibit, "Our Multicultural Mosaic", was a well-accomplished community heritage. Not only did members and friends of the Fredericton Multicultural Association lend photographs, documents and artifacts from their personal collections to the popular and colourful display, but members of specific ethnic groups hosted special events highlighting their cultures and homelands.

COMMISSION DU QUARTIER MILITAIRE

La Commission constituée en 1965 par décret, est chargée de l'entretien et de la surveillance d'un secteur couvrant deux pâtés de maisons dans le centre de Fredericton. Connu sous le nom de Quartier militaire de Fredericton, ce secteur a été reconnu comme lieu historique national, car des troupes militaires britanniques y formaient une garnison aux XVIII[e] et XIX[e] siècles. Trois des quatre bâtiments militaires qui subsistent dans le quartier ont été restaurés. Le gouvernement fédéral est en train d'acquérir le quatrième bâtiment, l'arsenal de l'armée, maintenant connu sous le nom de Quartiers de l'armurier. Il a l'intention d'en restaurer l'extérieur et de rénover l'intérieur pour le rendre fonctionnel.

Un projet d'aménagement en deux étapes a été conçu pour la partie du quartier qui est adjacente à l'intersection des rues Carleton et Queen. C'est à l'automne 1984 qu'on a procédé à l'adjudication du contrat pour la réalisation de la première étape des travaux. Ces travaux consisteront à prolonger la clôture en fer forgé d'époque et seront exécutés au cours de l'été prochain. La deuxième étape des travaux portera sur l'aménagement paysager afin d'attirer davantage de visiteurs.

Centre National d'Exposition

Une grande partie des 16 expositions présentées au Centre National d'Exposition célébraient le 200[e] anniversaire du Nouveau-Brunswick, en reflétant plusieurs aspects de l'histoire de notre province ansi que de notre culture contemporaine. Outre les expositions que le centre avait organisées à partir de ses ressources, un grand nombre de ces expositions commémoratives du bicentennaire ont pu être réalisées grâce à une étroite collaboration avec divers organismes communautaires et provinciaux.

L'exposition de courtepointes du bicentenaire, présentée au mois de juillet, a fait sensation et a attiré beaucoup de visiteurs enthousiastes. Cette exposition marquait l'aboutissement de concours organisés par l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick dans toute la province. La sélection par le jury de 28 courtepointes contemporaines et de 5 courtepointes antiques illustrait l'excellence des artisans de notre province qui se spécialisent dans cette forme nord-américaine d'art traditionnel. L'exposition intitutlée "Notre mosaïque multiculturelle" représentait l'histoire et les traditions du centre du Nouveau-Brunswick et était le résultat d'efforts communautaires fructueux. En plus de l'exposition colorée et populaire d'objets, de photographies et de documents de collections privées prêtés par des membres et amis de l'Association multiculturelle de Fredericton, les membres de diverses communautés ethniques avaient organisé des événements spéciaux illustrant leur culture et leur pays d'origine.

Sterling Kaerhouse

Mrs. Anna Manzer (left) and Mrs. Dorothy Dunphy, respectively administrative officer and president of the New Brunswick Women's Institute, view the winning Bicentennial Design Quilt made by Mrs. Lottie Steeves of Hartland. Mrs. Dunphy was also chairperson of the 1984 quilt competition show.

Mme Anna Manzer (à gauche) et Mme Dorothy Dunphy, respectivement agent d'administration et présidente de l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick, admirent la courtepointe du bicentenaire conçue par Mme Lottie Steeves de Hartland. Cette courtepointe a remporté le premier prix au concours de courtepointes 1984, lequel était présidé par Mme Dunphy.

In August, photographers Peter Gross, Stephen Homer and James Wilson, and authors Nancy Bauer, David Adams Richards, and Dr. Alfred Bailey combined literary and photographic perceptions of the province in *New Brunswick: 6 Views*. Accompanying this modern interpretation was *New Brunswick Scenes and Settlements 1860-1880*, engravings from early newspapers and journals, toured by the New Brunswick Museum. Later, in the fall, *10 for 200* presented the work of 10 artists and craftspeople from Hampton. *Celebration 200*, a juried exhibit of New Brunswick crafts organized by the provincial Craft Council, was launched at the Centre before it toured to other galleries in the province. Finally, the excellence and diversity in 200 years of literary production was presented in *New Brunswick Authors*, a display organized by the National Library of Canada.

As 1985 marks the two hundreth year of Fredericton's founding, two special exhibits commemorating that event were on display. *Fredericton: The Celestial City* was an informative historical display produced by the Centre in cooperation with the city's bicentennial committee. The city,

En août, les photographes Peter Gross, Stephen Homer et James Wilson se sont associés aux auteurs Nancy Bauer, David Adams Richards et Alfred Bailey pour offrir des images littéraires et photographiques de la province, sous le titre *Nouveau-Brunswick: six interprétations*. Cette interprétation contemporaine était accompagnée de l'exposition intitulée *Les paysages du Nouveau-Brunswick, 1860-1880*, qui était composée de gravures provenant des premiers journaux et magazines et qui était organisée par le Musée du Nouveau-Brunswick. Ensuite, *10 pour 200* a présenté à l'automne les oeuvres de 10 artistes et artisans de Hampton. L'exposition avec jury d'oeuvres d'artisanat du Nouveau-Brunswick, intitulée le 200e et organisée par le Craft Council de la province, fut inaugurée au centre avant de faire une tournée d'autres galeries de la province. Enfin, une exposition intitulée *Auteurs du Nouveau-Brunswick* a été organisée par la Bibliothèque nationale du Canada pour illustrer l'excellence et la variété de 200 ans de production littéraire.

Comme l'année 1985 marque le deux centième anniversaire de la fondation de Fredericton, deux expositions

as it appeared nearly 50 years ago, was the theme of *Photographs of Fredericton* by Madge Smith.

Thematically varied itinerant exhibits from other Canadian museums and galleries were on view at various times throughout the year. Of note were *Concerning Work*, an extensive historical interpretation of change in the workplace in Canada 1850-2000, toured by the Manitoba Museum of Man and Nature, and *The Widening Sphere - Women in Canada 1870-1940* produced by the National Archives of Canada. Such exhibits as *To Each Her Own*, a selection of samplers from the New Brunswick Museum and various 18th and 19th century fashion accessories which complemented a display of beautiful and meticulously reproduced historical costumes by Annette Léger-White, and early *Maritime Sketches* by renowned Canadian artist Bruno Bobak also contributed to a diverse calendar.

A performance of Acadian and Miramichi folksongs drew a capacity crowd, as did several other special programmes. Most exhibits were further enhanced by activities such as films, lectures, readings, or musical performances,

commémoratives de cet événement ont été présentées. *Fredericton: la ville céleste*, exposition historique instructive, a été réalisée par le centre en collaboration avec le comité du bicentenaire de Fredericton. *Photographies de Fredericton*, par Madge Smith, avait pour thème la ville telle qu'elle était il y a près de cinquante ans.

Diverses expositions thématiques itinérantes, provenant d'autres galeries et musées canadiens, ont été présentées tout au long de l'année. Par exemple, *L'évolution des conditions de travail au Canada*, était une interprétation historique approfondie des transformations qu'a subies le marché du travail depuis 1850 et qu'il subira encore d'ici l'an 2000; la tournée était organisée par le Musée de l'homme et de la nature du Manitoba. Mentionnons également l'exposition intitulée *Vers des horizons nouveaux: la femme canadienne de 1870 à 1940*, réalisée par les Archives nationales du Canada. Au calendrier très varié figuraient également des expositions comme celle qui s'intitulait *Un style bien particulier* et qui présentait des modèles de broderies provenant du Musée du Nouveau-Brunswick ainsi que divers accessoires de mode datant des XVIII[e] et XIX[e] siècles et parachevant

J. Edward Hurley

Shown at the opening of the exhibit "The Widening Sphere" at the National Exhibition Centre are (from left to right): Linda Kelly-Quinlan, director; Senator Muriel Fergusson; Michael Swift, director, historical division, Public Archives of Canada; Anne Crocker, New Brunswick Advisory Council on the Status of Women.

Au vernissage de l'exposition "Vers des horizons nouveaux" tenue au Centre National d'Exposition, on peut voir (de gauche à droite): Mme Linda Kelly-Quinlan, directrice; la sénateure Muriel Fergusson; M. Michael Swift, directeur, dossiers historiques, Archives publiques du Canada; Mme Anne Crocker, Conseil consultatif sur la condition de la femme.

numbering approximately 90 this year. Annual events such as the summer Children's Art and Craft Workshops and Outdoor Theatre continued to find enthusiastic community participation.

The Explorations Gallery carried on as an attractive space for small, intimate shows of works by new, young artists such as Murielle MacDonald of Moncton or Martin Elder and Janice Wright of Fredericton, or more established artists such as Toby Graser of Fredericton.

The total program of exhibits and special events drew an attendance of 19,496.

New Brunswick Sports Hall of Fame

The Hall of Fame gallery attracted over 13,000 visitors, plus a number of researchers, during the year. A special video presentation saluting New Brunswick's sport heroes was produced. Thirty-six artifacts, including the inductee portraits, were added to the collection. Plans for a special exhibit saluting the 1985 Canada Games to coincide with the induction ceremonies are in the works.

Guard house and soldiers barracks

The Guard House and Barrack Room continued to be a popular summer attraction for organized school tours and tourists. Minor maintenance to the historic structures and an artifact replacement/repair program was carried out. Over 4,370 visitors viewed the Soldiers' Barrack Room and Guard House from June to September.

Ralph Whitehead
Director

les magnifiques costumes historiques méticuleusement reproduits par Annette Léger-White, ou encore les *Esquisses de guerre d'autrefois*, exécutées par Bruno Bobak, artiste canadien réputé.

Un spectacle de chansons folkloriques acadiennes et de la Miramichi a été donné devant une salle comble, comme le furent d'ailleurs plusieurs autres programmes spéciaux. La plupart des expositions ont été rehaussées par des activités complémentaires comme des films, des conférences, des lectures ou des spectacles musicaux, au nombre de 90 environ cette année. Les événements annuels comme les ateliers d'artisanat pour enfants et le théâtre de plein air, qui ont lieu chaque été, ont continué à jouir de la participation enthousiaste de la collectivité.

La galerie Exploration est demeurée l'endroit tout indiqué pour de petites expositions intimes des oeuvres de jeunes artistes débutants comme Murielle MacDonald de Moncton, ou Martin Elder et Janice Wright de Fredericton, ou d'artistes plus connus comme Toby Graser de Fredericton.

Les expositions et événements spéciaux ont attiré, en tout, 19,496 visiteurs.

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

Au cours de l'année, la galerie du Temple de la renommée a attiré plus de 13 000 visiteurs ainsi qu'un certain nombre de recherchistes. Une bande magnétoscopique spéciale a été réalisée en l'honneur des héros sportifs du Nouveau-Brunswick.

La collection s'est enrichie de trente-six objets, dont les portraits des lauréats. Des projets pour la tenue d'une exposition spéciale en l'honneur des Jeux du Canada de 1985 qui coïnciderait avec la cérémonie d'entrée au Temple de la renommmée sont en cours de planification.

Caserne et corps de garde

Le corps de garde et la caserne sont demeurés une attraction estivale populaire pour les écoliers en visite organisée et les touristes. Les bâtiments historiques ont fait l'objet de réparations mineures et le programme de remplacement ou de réparation des objets façonnés a été réalisé. Au cours de la saison de juin à septembre, le corps de garde et la caserne ont accueilli plus de 4 370 visiteurs.

Ralph Whitehead
Directeur

ARCHAEOLOGY

Oxbow excavations

The research program of the Archaeology Branch involved two major excavation projects and a number of minor ones at various locations around the province. Work was resumed at Red Bank, Northumberland County, on the Oxbow National Historic Site for one more summer in order to collect new data regarding the site's chronology. Important questions remained after the 1978-79 field seasons regarding the first appearance of the ceramic industry in the province. It is suggested to be at least 500 years earlier than recorded elsewhere in Eastern North America, or about 800 B.C.

The new excavations at Oxbow, partially sponsored by Canada Employment and Immigration in cooperation with the New Brunswick Museum, recovered much stratigraphically precise data from the site. The excavation plan had each natural stratum stripped back by hand in 0.5 cm wide sections; absolute control was kept over all the material recovered. The results are most detailed and generally confirm the associations previously recorded on site. There is still, however, much interpretation to be undertaken of this new data weaving it into an understanding of the Miramichi Indian peoples.

St. Croix Recreation Waterway

Dr. Michael Deal continued work for another season at the Mud Lake Stream site, located at the north end of Spednic Lake. Located along the proposed Recreation Waterway, the site is threatened by the increased tourist traffic as it is particularly vulnerable to looting. Research at the site has already confirmed its great importance for our New Brunswick archaeological heritage. The previous summer's excavations had already established it as the earliest radiocarbon dated site in the province; the earliest date suggests an initial occupation around 4000 B.C. Substantial remains were found again this summer of an occupation around 2000 B.C. The cultural connections implied by the material are opening a fascinating chapter on the New Brunswick prehistory. Indian cultures as far away as the southern Atlantic coast seem to be linked together, possibly even by a common population movement.

A completely new period of Indian occupation at the Mud Lake Stream site was also found during this summer's excavations in the manner of a Meadowood Tradition related dog cremation. It is clearly linked to a culture/burial style found in the lower Great Lakes region of North America. Placed in with the dog were fragments of broken bifaces and of a ground slate gorget; all typical of the Meadowood Tradition sites from the Maritimes to Western New York State. Only scattered remains of this period of Indian history have been found before in the province. A small burial site was found during road construction in the 1920's in Sunny Corner, Northumberland County, and a few of the distinctive arrowheads have been found on other sites, including the early Indian levels at Portland Point in Saint John.

ARCHÉOLOGIE

Fouilles à Oxbow

Le programme de recherches de la Direction de l'archéologie comprenait en 1984-1985 deux importants projets de fouilles et un certain nombre de projets de moindre envergure à divers endroits de la province. À Red Bank, dans le comté de Northumberland, les travaux ont repris pour un été de plus sur le site historique national d'Oxbow, en vue de recueillir de nouvelles données concernant la chronologie du site. Après les recherches effectuées en 1978-1979, il restait encore d'importantes questions à résoudre au sujet de l'apparition de l'industrie céramique dans la province. Il semblerait qu'elle se soit produite au moins cinq cents ans plus tôt qu'ailleurs dans l'est de l'Amérique du Nord, c'est-à-dire vers 800 av. J.-C.

Les nouvelles fouilles à Oxbow, subventionnées en partie par Emploi et Immigration Canada en collaboration avec le Musée du Nouveau-Brunswick, ont permis de recueillir des données stratigraphiques très précises sur le site. Le plan des fouilles a été suivi scrupuleusement : chaque strate naturelle a été enlevée à la main par sections de 0,5 cm de largeur. Ainsi, il était possible de maintenir un contrôle absolu sur tous les vestiges découverts. Les résultats sont fort détaillés et, en général, ils corroborent les associations déjà relevées sur le site. Il reste cependant à interpréter ces nouvelles données de façon à les intégrer à nos connaissances des peuples amérindiens de la Miramichi.

Aménagement d'une aire de loisirs sur la rivière Sainte-Croix

M. Michael Deal et son équipe ont poursuivi leurs travaux pour une autre saison au Mud Lake Stream, situé à l'extrémité nord du lac Spednic. Ce site, qui longe celui qui a été prévu pour l'aménagement d'une aire de loisirs, est menacé par le pillage résultant de l'accroissement du tourisme dans le secteur. Les recherches ont déjà confirmé la grande importance de ce site pour l'héritage archéologique du Nouveau-Brunswick. En effet, lors des fouilles de l'été précédent, on a pu déterminer, grâce à la datation au carbone 14, que ce site était le plus ancien de la province, c'est-à-dire qu'il aurait été occupé vers l'an 4000 av. J.-C. Cet été, on a de nouveau découvert des vestiges importants révélant que ces lieux étaient habités vers l'an 2000 av. J.-C. Les liens culturels que laissent supposer ces découvertes ouvrent un chapitre fascinant de la préhistoire au Nouveau-Brunswick; les cultures de peuples amérindiens aussi éloignés les uns des autres que ceux du Nouveau-Brunswick et ceux du sud de la côte Atlantique semblent être reliées, peut-être même par les migrations de populations.

Les fouilles de cet été ont aussi mis au jour une période de l'occupation indienne qui présente un intérêt entièrement nouveau, soit celui d'une coutume semblable à la crémation des chiens dans la tradition Meadowood. Cette coutume est clairement apparentée à un style d'inhumation que l'on retrouve au sud de la région des Grands Lacs. On a déposé à côté du chien des fragments de bifaces et d'un gorgerin en ardoise polie, des objets tous typiques de la tradition Meadowood dont on a trouvé des vestiges des Maritimes à l'ouest de l'État de New York. Jusqu'à présent, on n'a découvert dans la province que des vestiges éparpillés de cette période de l'histoire amérindienne. Un petit cimetière a été découvert pendant la construction d'une route à Sunny

Additional finds on the Mud Lake Stream site attest to an occupation that lasted into the Late Period; another radiocarbon date was returned for the site at 2470-1100 B.P. (BETA-11205). Pottery and other Late Period style artifacts suggest that the Indian peoples of the region used the site up to historic times. Interesting finds from the Late Period are the quantity of beaver remains. Recent work in Maine has suggested there is a possibility of a pre-contact trading network in which beaver pelts figured prominently. European traders of the 17th century may have taped into something that had already been established for at least 1,500 years. The work of this summer was also supported by the Community Improvement Corporation and a summer student contract from Canada Immigration and Employment with the cooperation of the New Brunswick Museum.

As part of the management plan for the St. Croix Waterway, surveys were conducted by Louise Hale and Scott Finlay along the upper St. Croix River estuary and along the shores of Spednic Lake. One site in the estuary area, Simpson's Farm, was the site of the first recorded fieldwork in the province; in 1869, it was tested by Samuel F. Baird, Smithsonian Institution. The very deleterious effects of coast erosion are recorded on this spot; in a site that was estimated to be over one acre in extent, only a few areas of shell are found today. The area was tested and a shell dated returned for the material with a date of 740-60 B.P. (BETA-11067). Like Mud Lake Stream and the many other Late Period sites, this Late Period site has beaver bones, notched projectile points and many small scrapers.

The Chiputneticook Lakes region was surveyed to assess the remaining archaeological sites. Unfortunately, other than the Diggity and Mud Lake Stream sites, there appear to be no finds which can be excavated. Much has been lost by 60 years of raised water levels; the constant slooshing has removed most of the soil matrix and completely eroded many sites. Very serious thought will have to be given to the preservation of Mud Lake Stream as an even more valuable resource for New Brunswick prehistory because of the loss of other lake archaeological resources.

One additional site was examined in the proposed waterway. On "Skedaddle Ridge" is the intact remains of a band of skedaddlers - American Civil War "draft dodgers". This small closed community lasted for only a short while and the remains have not been disturbed since. The preservation is important as it has a potential contribution to one facet of Charlotte County history. Negotiations are underway with Georgia-Pacific to have the site protected.

Corner, dans le comté de Northumberland, au cours des années 20; par ailleurs, quelques pointes de flèche distinctives ont été trouvées à d'autres endroits, entre autres au site de Portland Point à Saint John, plus précisément au niveau des fouilles qui correspond à la période paléo-indienne.

D'autres découvertes effectuées sur le site du Mud Lake Stream attestent une occupation qui a duré jusqu'à la période récente; en effet, une autre date d'occupation du site a pu être fixée grâce au carbone 14, soit 2470 - 1110 ans avant aujourd'hui (BETA-11205). Des poteries et autres objets façonnés de la période récente semblent indiquer que les Amérindiens de la région ont occupé le site jusqu'à la période historique. Ce qui ressort des découvertes sur la période récente, c'est la quantité de restes de castors. Des recherches menées il y a peu de temps dans l'État du Maine indiquent la possibilité qu'un réseau commercial ait existé avant l'arrivée des Blancs et que la traite des peaux de castor y ait joué un rôle de premier plan. Les marchands européens du XVII[e] siècle ont peut-être puisé dans une richesse dont le commerce était déjà bien établi depuis au moins 1 500 ans. Les travaux de cet été ont pu être réalisés grâce aussi à l'appui de la Société d'aménagement régional, à un contrat conclu avec Emploi et Immigration Canada pour l'embauche d'étudiants pendant l'été et à la collaboration du Musée du Nouveau-Brunswick.

Dans le cadre du projet d'aménagement d'une aire de loisirs sur la rivière Sainte-Croix, Louise Hale et Scott Finlay ont mené des recherches le long de la partie supérieure de l'estuaire de la rivière Sainte-Croix et des rives du lac Spednic. Dans le secteur de l'estuaire, la ferme Simpson est le premier site de la province où l'on a effectué des fouilles; en effet, en 1869, Samuel F. Baird, du Smithsonian Institution, y a fait des recherches. On a observé à cet endroit les effets très nuisibles de l'érosion côtière : dans un site dont la superficie était évaluée à plus d'un acre, on ne retrouve aujourd'hui que quelques amas de coquillages. Ceux-ci ont été examinés et, en conséquence, une date a pu être dégagée, soit 740 - 60 ans avant aujourd'hui (BETA-11067). Comme les sites du Mud Lake Stream et de nombreux autres sites de la période récente, celui-ci contient des ossements de castors, des pointes de projectile à encoches et de nombreux petits grattoirs.

La région des lacs du bassin de la Chiputneticook a été inspectée pour repérer d'autres sites archéologiques. Malheureusement, à part le site Diggity et le Mud Lake Stream, il semble qu'il n'y ait aucun autre site pouvant faire l'objet de fouilles archéologiques. L'élévation du niveau de l'eau, pendant 60 ans, a fait disparaître beaucoup de sites; le va-et-vient constant des vagues a effacé la plus grande partie de la matrice du sol et a érodé complètement de nombreux sites. Il faudra songer sérieusement à préserver le Mud Lake Stream en tant que vestige de la préhistoire au Nouveau-Brunswick, ressource d'autant plus précieuse si l'on considère que d'autres sites lacustres ont disparu.

Le projet d'aménagement a permis d'examiner un autre site, le "Skedaddle Ridge"; on y a retrouvé les restes intacts d'une bande de réfractaires qui ont échappé à la conscription lors de la Guerre de sécession américaine. Cette petite collectivité fermée n'est pas restée longtemps à l'endroit en question et les restes n'ont pas été perturbés depuis. Il est important de préserver ce site, qui pourrait contribuer à éclairer une facette de l'histoire du comté de Charlotte. Des négociations ont été entreprises avec la Georgia-Pacific en vue de protéger le site.

Other archaeological projects

For the first time, two licenses were issued for projects not developed by the Archaeology Branch. One was issued for a seminar on underwater archaeology for a Saint John based diving group. As a part of the session, they were licensed to bring up a capstan of a 19th century vessel, still in very good condition. The New Brunswick Museum, which took possession of the material, is finding the task of conservation to be difficult. The problems of conservation of underwater archaeological material prohibit much to be raised from the bottom without access to extensive and expensive facilities.

Background studies are underway to develop a reasonable policy towards the preservation of material recovered through underwater archaeology. There is increasing pressure to assist diving groups to investigate our underwater heritage but there are very limited resources to do so. Underwater research is so very expensive compared to the "land" based archaeology and to the information recovered. The actual excavation of underwater sites should only take place in the rarest of circumstances. In many respects, the heritage sites are best left untouched as the ocean environment offers the best medium for their preservation. There, they also afford the diving community interesting attractions.

The second archaeological field research license was issued to Floyd Brewer, Delmar, New York, to undertake the search for old gravestones in a cemetery near Zealand, York County. Mr. Brewer was looking for the remains of an old family cemetery, much of which had been washed down stream by the Keswick River. However, in no way was the cemetery itself disturbed.

Early in 1985, a crisis arose over plans to build a sewage lagoon for the City of Edmundston. The lagoon had been proposed for a piece of land adjacent to the mouth of the Madawaska River, a prime location for buried archaeological sites. With the assistance of the Pollution Control Branch of the Department of Environment, the area was tested by trenching in early March, not the usual season for archaeology. Fortunately for the project, nothing was found in the alluvial sands and gravels of the St. John River flood plain. Some of the most important archaeological sites in our province are found in similar situations.

Assistance was asked by the Buctouche Indian Band, Kent County, to examine an old cross found in a new housing development. Records indicate that an old cemetery may have been located on the spot. In the coming year, the area will actually be tested to clarify the historical record.

With the cooperation of the New Brunswick Bicentennial Commission, the MacDonald-Stewart Foundation and the Department, Fiddlehead Films Co. was contacted to produce a short film based on the archaeological fieldwork which has been underway at the Red Bank Indian Reserve since 1975. The aim of the film, as a bicentennial project, is to visibly demonstrate the distinctiveness and importance of Indian cultures of New Brunswick and to widen the appreciation of the vastness of Indian heritage in New Brunswick while the province is celebrating its 200th birthday. It is primarily meant for the school system.

An additional research project centered around laboratory or collections work. A study was begun by Adele Emin, a graduate student at the University of New Brunswick, into

Autres projets archéologiques

Pour la première fois, deux permis ont été accordés pour des projets n'ayant pas été élaborés à la Direction de l'archéologie. L'un a été remis à un groupe de plongeurs de Saint John pour la tenue d'un séminaire sur l'archéologie sous-marine. Le mandat de ce groupe consistait en partie à ramener à la surface le cabestan d'un navire du XIX^{e} siècle, qui était en très bon état. Le Musée du Nouveau-Brunswick, qui a pris possession de la trouvaille, éprouve des difficultés quant à la conservation de ce genre de pièces. De plus, à cause des problèmes que pose la conservation des ressources archéologiques sous-marines, on ne pourra pas ramener beaucoup de pièces à la surface sans disposer de moyens considérables et coûteux.

On procède actuellement à des études générales pour élaborer une ligne de conduite raisonnable concernant la conservation des spécimens récupérés grâce à l'archéologie sous-marine. On exerce des pressions de plus en plus fortes sur le gouvernement pour qu'il aide les groupes de plongée à explorer notre héritage sous-marin; malheureusement, les ressources sont très limitées. En comparaison avec l'archéologie terrestre, l'archéologie sous-marine est trop coûteuse pour l'information qu'on peut en tirer. On ne devrait en fait y avoir recours que très rarement. À bien des égards, il est préférable de ne pas perturber les sites archéologiques sous-marins, car l'océan est en fait le meilleur endroit de préservation. Ces sites constituent aussi des attractions intéressantes pour les plongeurs.

Le second permis de recherches archéologiques a été accordé à M. Floyd Brewer, de Delmar (New York), qui a fait des fouilles afin de retrouver de vieilles pierres tombales dans un cimetière près de Zealand, dans le comté de York. M. Brewer était à la recherche des vestiges d'un ancien cimetière familial. La plupart des restes ont été emportés par la rivière Keswick; le cimetière, lui, n'a subi aucune perturbation.

Au début de 1985, un problème s'est présenté au sujet d'un projet qui vise à doter la ville d'Edmundston d'un étang de stabilisation des eaux usées. On a proposé comme emplacement un terrain attenant à l'embouchure de la rivière Madawaska, une zone de première importance sur le plan archéologique. Avec l'aide de la Direction de la lutte contre la pollution (ministère de l'Environnement), on a creusé des tranchées pour examiner le terrain au début de mars, ce qui n'est pas le début habituel de la saison de fouilles. Heureusement pour le projet d'aménagement de l'étang, on n'a rien trouvé dans les alluvions (sable et gravier) de la plaine inondable du fleuve Saint-Jean. Quelques-uns des plus importants sites archéologiques de notre province sont découverts dans des circonstances semblables.

Le conseil de bande de Bouctouche, dans le comté de Kent, a demandé de l'aide pour examiner une vieille croix découverte dans un nouvel ensemble domiciliaire. Les archives indiquent qu'un ancien cimetière pourrait se trouver à cet endroit. Au cours de l'année à venir, la zone fera l'objet de fouilles qui permettront de clarifier les données d'archives.

En collaboration avec la Commission du bicentenaire du Nouveau-Brunswick, la fondation MacDonald-Stewart et le ministère, la compagnie Fiddlehead Films a été chargée de produire un court métrage sur les fouilles archéologiques en

the historic Indian smoking pipe industry. Particularly in the last century, both Micmac and Maliseet peoples made some exquisitely carved pipes and stems; these were much sought-after items, like Inuit soapstone carving today. The industry seems to have its roots in Maritimes prehistory as fragments of pipes have been found on archaeological sites in the province, the earliest of which is the Augustine Mound, dated to about 400 B.C.

Two laboratory projects were begun, both of which are aimed at extending or developing new approaches to archaeological material. Linda Jefferson, currently a graduate student at Memorial University who received her initial training with the Branch, began the implementation of blood residue analysis, which investigates the actual blood left on stone tools. These residues from prehistoric times can be identified as to animal species through a technique developed in the British Columbia Provincial Museum by Dr. Tom Loy. It has the potential to add real depth of understanding to many New Brunswick archaeological sites as most of the animal remains have long since vanished. The technique will give us firsthand clues about the actual animals the tools were used on. As part of the current field programs, samples for blood residue were actually checked in the field; most objects tested had blood still adhering to them.

In another direction, Dr. Michael Deal is developing the possibilities around other prehistoric residues, this time those found in cooking vessel fragments. As vessels were used, some of the contents soaked into the porous vessel walls. The residues from these may be identifiable. Similar studies have been done previously on Old World material.

New directions

After 14 years of concentrated fieldwork, the Archaeology Branch will go in another direction for the next few years. No major fieldwork will be undertaken until the collections are completely organized, conservation problems addressed and past field research papers up-dated. The commitment to the publication side of Branch activities will prepare the ground work for new field research programs in years to come. As well, more emphasis will be placed on public education: popular summaries, books, museum displays, etc.

cours à la réserve indienne de Red Bank depuis 1975. Le but du film, en cette année où la province célèbre son bicentenaire, est de montrer visuellement le caractère distinctif et l'importance des cultures amérindiennes du Nouveau-Brunswick et de faire prendre de plus en plus conscience aux gens de l'immense héritage culturel qu'elles ont légué au Nouveau-Brunswick. Ce film est surtout destiné aux écoles.

Les autres projets étaient axés sur la recherche en laboratoire ou les collections. Adele Emin, une étudiante de l'Université du Nouveau-Brunswick, a entrepris une étude sur l'industrie historique de la fabrication des calumets. Surtout au siècle dernier, les Micmacs et les Malécites ont fabriqué des pipes et des tuyaux de pipe sculptés de façon exquise; ces articles étaient très recherchés, un peu comme les sculptures inuit en stéatite aujourd'hui. L'industrie semble avoir pris racine dans les Maritimes à la préhistoire, car des fragments de pipe ont été retrouvés dans certains sites archéologiques de la province, le plus ancien étant le tumulus Augustine, qui remonte à environ 400 av. J.-C.

Deux projets de travaux en laboratoire ont été entrepris; ils visent tous deux à mettre au point de nouveaux moyens d'étudier les spécimens archéologiques ou à améliorer les anciens. Linda Jefferson, qui étudie actuellement à l'université Memorial et a reçu sa formation initiale à la Direction, a commencé un programme d'analyse des résidus sanguins sur des outils de pierre. Il est possible de déterminer à quelle espèce animale appartiennent ces résidus des temps préhistoriques grâce à une technique mise au point par M. Tom Loy, du Musée provincial de Colombie-Britannique. Cette méthode a le mérite d'améliorer grandement notre compréhension de nombreux sites archéologiques du Nouveau-Brunswick, puisque la plupart des restes d'animaux ont disparu depuis longtemps. La technique nous donnera donc des indices de première main au sujet des animaux sur lesquels les outils ont été utilisés. Dans le cadre des programmes actuels de recherche sur le terrain, des échantillons de résidus sanguins ont effectivement été vérifiés sur place; du sang adhérait encore à la plupart des objets examinés.

Dans une autre orientation, M. Michael Deal explore certaines possibilités concernant un autre genre de résidus d'origine préhistorique, ceux que l'on a retrouvés sur des fragments de récipients servant à faire la cuisine. Une partie du contenu s'est imbibée dans les parois poreuses des récipients. Il est peut-être possible d'identifier ces résidus. Des études semblables ont déjà été réalisées sur des spécimens du vieux continent.

Nouvelles orientations

Après 14 années de recherches intensives sur le terrain, la Direction de l'archéologie prendra une autre orientation pendant quelques années. Elle n'effectuera pas de fouilles d'envergure avant d'avoir complètement organisé les collections, résolu les problèmes de conservation et mis à jour la documentation des fouilles. Les activités de la Direction étant alors plus axées sur la publication, on pourra préparer le terrain pour les futurs projets de fouilles. L'éducation du public sera favorisée: vulgarisations, livres, expositions dans les musées, et autres.

In this new direction, the Branch, in cooperation with the Council of Maritime Premiers and l'Université de Moncton, sponsored the first workshop in Acadian archaeology and history. Over 50 people were gathered in Moncton, 4-6 November, to get firsthand exposure to the results from two major Acadian archaeological research projects. One, located in the Annapolis Valley, Nova Scotia, is investigating the village sites of early 18th century Acadia. For the first time, actual Acadian domestic sites are being extensively excavated. The work is being conducted by the Nova Scotia Museum, under the direction of David Christianson. In the State of Maine, Dr. Alaric Faulkner, University of Maine at Orono, is excavating a substantial portion of Acadia's southern most outpost - the fort of Pentagoet, used during the 17th century. The workshop provided firsthand reports to the participants of these new avenues of knowledge on old Acadia.

In the coming years, New Brunswick will be expanding into serious archaeological investigations of our own remains of early Acadia. As a beginning, archival documents will be searched for references to Acadian sites. This will provide a data base for future archaeological programs. In cooperation with the Provincial Archives, l'Université de Moncton, Mount Allison University and the Société d'histoire Nicolas-Denys, a committee has been formed to search out and look over new sources for early New Brunswick history. There are many new aspects yet to be discovered about our past.

Christopher Turnbull
Director

Suivant cette nouvelle orientation, la Direction a parrainé le premier atelier sur l'archéologie et l'histoire acadiennes en collaboration avec le Conseil des Premiers ministres des Maritimes et l'Université de Moncton. Plus de 50 personnes se sont réunies à Moncton, du 4 au 6 novembre, pour entendre les résultats de deux importants projets de recherche archéologique sur l'histoire acadienne. L'un des projets a pour cadre la vallée d'Annapolis, en Nouvelle-Écosse, et les travaux portent sur des villages implantés en Acadie au début du XVIII[e] siècle. C'est la première fois que des anciennes fermes acadiennes font l'objet de fouilles intensives. Les travaux sont effectués par le Musée de la Nouvelle-Écosse, sous la direction de David Christianson. Dans l'État du Maine, M. Alaric Faulkner, de l'Université du Maine à Orono, dirige les fouilles d'une portion considérable de l'avant-poste acadien situé le plus au sud, c'est-à-dire le fort de Pentagoet qui a servi au XVII[e] siècle. En bref, l'atelier a permis de présenter aux participants des rapports de première main sur les nouvelles connaissances que nous avons acquises au sujet de l'ancienne Acadie.

Au cours des prochaines années, le Nouveau-Brunswick procédera à des recherches archéologiques sérieuses sur les vestiges de l'ancienne Acadie qui se trouvent sur son propre territoire. On commencera par chercher dans les archives des mentions des sites acadiens, ce qui permettra de constituer une base de données pour les programmes archéologiques futurs. Un comité composé de représentants des Archives provinciales, de l'Université de Moncton, de l'université Mount Allison et de la Société d'histoire Nicolas-Denys cherchera et examinera de nouvelles sources de connaissances sur les débuts de l'histoire du Nouveau-Brunswick. Il nous reste encore à découvrir de nombreuses facettes de notre passé.

Christopher Turnbull
Directeur

PROGRAM 03 - HISTORICAL VILLAGES

The program objective is to promote an appreciation and understanding of New Brunswick's history by the people of the Province and its visitors.

Program Component		Budget $	Expenditures $
03.1	Kings Landing Historical Settlement	$ 991,300	$ 995,739
03.2	Village Historique Acadien	1,324,600	1,339,528
	Total	$2,315,900	$2,335,267

PROGRAMME 03 - VILLAGES HISTORIQUES

Le programme vise à intéresser davantage les habitants de la province et les touristes à l'histoire du Nouveau-Brunswick et à la leur faire mieux comprendre.

Éléments du programme		Budget $	Dépenses $
03.1	Village historique de Kings Landing	$ 991,300	$ 995,739
03.2	Village Historique Acadien	1,324,600	1,339,528
	Total	$2,315,900	$2,335,267

KINGS LANDING HISTORICAL SETTLEMENT

The season began on a positive note with a new spring program, Sugar Bush Sunday. Over two thousand visitors turned out to watch the historic sugaring off, and enjoy their first taste of maple syrup.

Not only did New Brunswick's Bicentennial provide the impetus for people to visit Kings Landing to learn more about their heritage, it prompted several successful projects such as the Costume Workshops undertaken by the Fabrics Department staff. They handled over twenty workshops in many areas of the Province and began a highly successful costume rental service which added to settlement revenues.

The settlement added drama and color to its activities with a Bicentennial Costume Ball in June, with music provided by members of the RCR Band, and in August, the Black Powder Competition of the Bicentennial Gun Shoot was held in Killeen Field.

Other groups chose Kings Landing as the site of their bicentennial activities. The New Brunswick Shorthorn Association brought in a herd of cattle for part of June. Both NBTel and the community of Nackawic Bicentennial Paddlers made ceremonial stops at Kings Landing. The Orange Lodge hosted a gala picnic in July and there were numerous family reunions throughout the summer. The final bicentennial project was a display of early New Brunswick pottery and pottery-making on Thanksgiving weekend.

Theatre and film crews were also inspired by this bicentennial year. The most ambitious on-site project was "Victoria's Return", a live theatre production in the Morehouse House several nights a week after settlement hours. It was financed by a Canada Summer Works Project, the Bicentennial Commission and Kings Landing. The N. B. Film Cooperative was among those filming bicentennial vignettes and stories at Kings Landing. The National Film Board completed the story of Hannah Ingraham, and Moonshine Productions did the story of Samuel Lount. Both of these films will premiere in 1985.

VILLAGE HISTORIQUE DE KINGS LANDING

L'année a débuté sur une note dynamique avec le dimanche du sucre d'érable, une toute nouvelle activité printanière. Plus de deux mille visiteurs étaient réunis pour assister à ce lancement historique et goûter pour la première fois au sirop d'érable.

Le bicentenaire du Nouveau-Brunswick a non seulement incité la population à visiter le village de Kings Landing pour mieux connaître son passé, mais il a également été à l'origine de plusieurs projets très réussis, comme l'atelier de costumes mis sur pied par le personnel du service des étoffes. On a tenu plus de vingt ateliers dans de nombreuses régions de la province et lancé un service de location de costumes qui a eu énormément de succès et a permis d'augmenter les revenus du village.

Le bal costumé du bicentenaire, qui s'est déroulé en juin au son de la fanfare du R.R.C., a ajouté une touche colorée et spectaculaire aux activités du village. Au mois d'août, le Concours de tir à la poudre noire a eu lieu au champ de tir Killeen, dans le cadre du Concours de tir du bicentenaire.

D'autres organismes ont choisi Kings Landing comme emplacement de leurs fêtes du bicentenaire. L'Association des éleveurs de Shorthorn du Nouveau-Brunswick y a exposé un troupeau de bétail durant une partie du mois de juin. Le groupe de pagayeurs du bicentenaire formé par NBTel et celui de la collectivité de Nackawic se sont arrêtés à Kings Landing pour des cérémonies commémoratives. Une loge d'orangistes y a organisé un grand pique-nique en juillet et, durant tout l'été, de nombreux rassemblements familiaux y ont eu lieu. Enfin, pendant la fin de semaine de l'Action de grâce, le village fut le cadre d'une exposition d'anciennes céramiques et techniques de poterie du Nouveau-Brunswick, laquelle constituait le dernier projet du bicentenaire.

Des troupes de théâtre et des équipes cinématographiques ont également été inspirées par l'année du bicentenaire. Le projet le plus ambitieux réalisé au village fut une pièce de théâtre intitulée *Le retour de Victoria*, qui a été présentée à la maison Morehouse plusieurs soirs par semaine, après les

Attendance increased over the season. New weekend activities, like Acadian Sunday and a Town Crier Competition, were well received by visitors, as were daily theatre performances of Box and Cox, and the Children's Program. The new corporate pass was acquired by several government departments as well as private businesses, and the family subscribers pass was restructured so it could be valid for a twelve month period from time of purchase.

School visits to Kings Landing continued to be popular with social studies teachers in the Province despite budget cuts for field trip travelling. Over 3,000 students learned living history lessons at Kings Landing through fall and spring programs. The Volunteer Program flourished as subscribers became interested in crafts, the militia and other activities such as providing music for winter Sundays.

Kings Landing was a favorite stopping spot for official visitors including the National Museum Board, English and French Parliamentarians, the Association of Parliamentary Librarians and various groups from departments such as Commerce and Development. Military groups such as the 78th Fraser Highlanders, Delancey's Brigade and the Meduxnekeag Long Rifles added their music and historic encampments to the site.

The cooperation of many government departments, particularly Agriculture, Fisheries, Education and the New Brunswick Information Service, is greatly appreciated by Kings Landing. A cooperative venture with the Department of Tourism and the Village Historique Acadien resulted in a four-colour brochure which will prove valuable for promotional work.

Other work of a promotional nature included eye-catching displays in the windows of local businesses, participation at fairs and shopping malls throughout the Province and representation at a Boston marketplace organized by Canadian Government Office of Tourism. Costumed staff represented Kings Landing at the three major Tourist Information Centres, Edmundston, Woodstock and St. Stephen, and there was a special bicentennial television campaign during the summer season.

An article on the Visiting Cousins program appeared in *Canadian Living*, and *Hands Magazine* featured some of Kings Landing crafts. Articles by American writers appeared in such newspapers as the *Providence Journal*, the *Los Angeles Times* and the *Chicago Tribune*.

Christmas candlelight dinners continued to be very popular in November and December with several larger groups opting for the larger facilities at the reception centre. Groups also booked dinners at the Kings Head Inn throughout the winter months.

Kings Landing was open for nine Sundays for a very successful program in the winter. Besides the traditional winter sports, there were films, nature talks and craft demonstrations by interested volunteers from community resources such as UNB, various government departments and Kings Landing's own staff. There were also weekly quizzes and contests for family entertainment. The Sundays were really weather proof and response from visitors was very good.

heures d'ouverture du village. Ce spectacle a été financé par le programme fédéral d'emplois d'été, par la Commission du bicentenaire ainsi que par Kings Landing. La Coopérative cinématographique du Nouveau-Brunswick était au nombre de ceux qui ont filmé à Kings Landing des portraits et des récits relatifs au bicentenaire. L'Office national du film a réalisé un film sur l'histoire de Hannah Ingraham, et les Productions Moonshine, un film sur l'histoire de Samuel Lount. Ces deux films seront diffusés en première en 1985.

Le nombre de visiteurs a augmenté au cours de l'année. De nouvelles activités de fin de semaine, comme le dimanche acadien et une compétition de crieurs publics, ont eu du succès auprès des visiteurs, tout comme les représentations théâtrales quotidiennes de Box and Cox et le programme pour enfants. Plusieurs ministères et entreprises privées se sont procuré le nouveau laissez-passer d'entreprise, et le laissez-passer familial a été modifié pour être valable pendant une période de douze mois à compter de la date d'achat.

Kings Landing a continué d'attirer les professeurs de sciences sociales de la province et leurs élèves, malgré les restrictions budgétaires touchant les excursions. Les programmes de l'automne et du printemps ont permis à plus de trois mille élèves de bénéficier de cours d'histoire vivante à Kings Landing. Le programme de bénévolat a pris de l'ampleur grâce à l'intérêt croissant des abonnés pour l'artisanat et les milices et d'autres activités comme la musique pour les dimanches d'hiver.

Kings Landing a également attiré de nombreux visiteurs officiels dont des députés francophones et anglophones ainsi que des représentants de l'Office des musées nationaux, de l'Association des bibliothécaires parlementaires et de certains ministères comme celui du Commerce et du Développement. Des troupes militaires comme les 78th Fraser Highlanders, la brigade Delancey et les Meduxnekeag Long Rifles ont apporté au village leur musique et leurs campements historiques.

Les autorités de Kings Landing sont très reconnaissantes à de nombreux ministères et organismes gouvernementaux pour leur collaboration, notamment le ministère de l'Agriculture, le ministère des Pêches, le ministère de l'Éducation et le Service d'information du Nouveau-Brunswick. La collaboration du ministère du Tourisme et du Village Historique Acadien a permis la réalisation d'une brochure en quatre couleurs qui sera d'une grande utilité pour la publicité.

La publicité a également été faite au moyen de panneaux attirants placés dans les vitrines de commerces locaux, de la présence à des foires et dans des centres commerciaux de toute la province et de la participation à un marché organisé à Boston par l'Office du tourisme du gouvernement canadien. Dans les trois principaux centres d'information touristique, à Edmundston, Woodstock et St. Stephen, des employés costumés ont représenté Kings Landing, et il y a eu une campagne télévisée de promotion du bicentenaire durant toute la saison estivale.

La revue *Canadian Living* a publié un article sur le programme des cousins en vacances et *Hands Magazine* a présenté quelques objets d'artisanat de Kings Landing. Des articles écrits par des journalistes américains ont également

The curatorial section of Kings Landing was busy in 1984. In the spring a shop was opened at the end of the long barn at the Hagerman Complex. Outfitted with period carpenter's tools, wheelwright and carriage tools, this shop became an area where our technicians could begin refurbishing our extensive carriage collection while visitors watched. Several carriages and wagons were completed during the 1984 visitor season. It is hoped that this barn can eventually be opened with our entire horsedrawn vehicle collection on display.

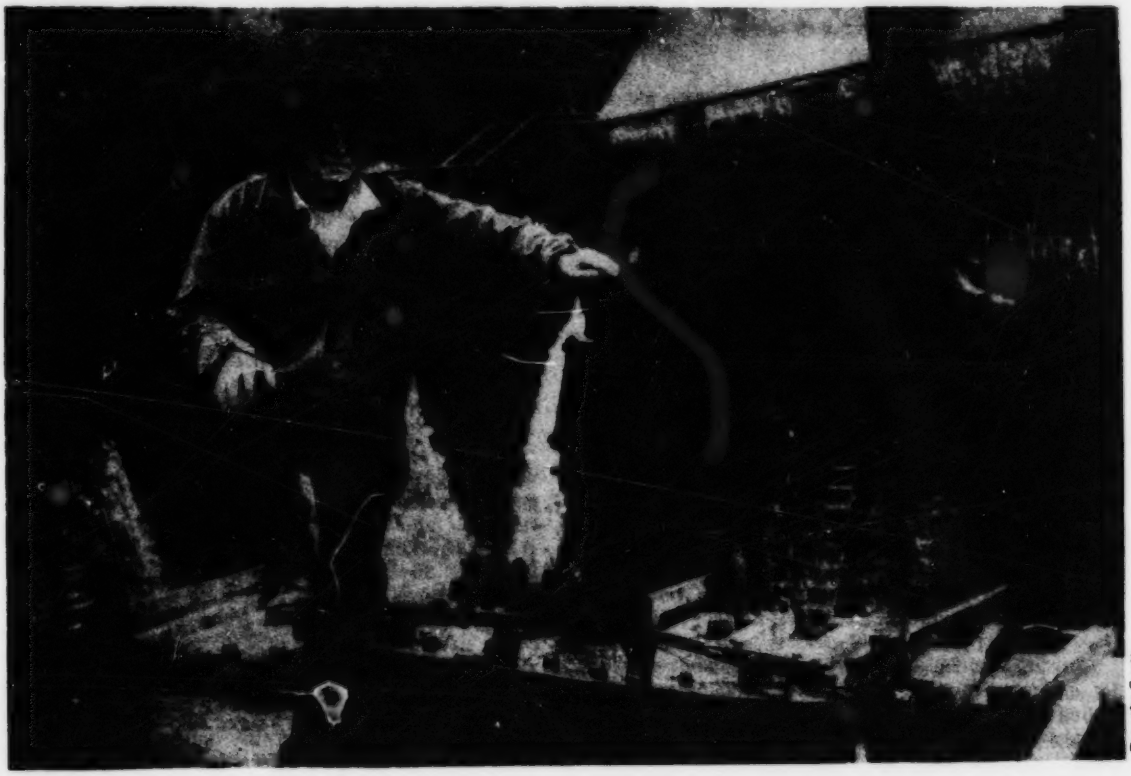
This season saw the opening of the barn across from the Ling House with a large collection of late 19th century farm machinery on display. Many rooms in the Perley, Joslin, Long and Heustis Houses had their exhibits refurbished and several new artifacts were placed on display.

There were several significant additions to our collections including three chairs which had been owned by the Joslin family, a sampler from the Heustis family, a seed broadcaster, crank butter churn, and a Buckeye incubator.

été publiés dans des journaux comme le *Providence Journal*, le *Los Angeles Times* et le *Chicago Tribune*.

Les soupers de Noël à la chandelle ont continué à jouir d'une grande popularité en novembre et décembre et plusieurs groupes importants ont choisi les grandes salles du centre de réception. L'auberge Kings Head a également reçu des groupes pour le souper durant les mois d'hiver.

Le village de Kings Landing a été ouvert neuf dimanches, dans le cadre d'un programme hivernal qui a connu un grand succès. Outre les sports d'hiver traditionnels, il y a eu des films, des causeries sur le thème de la nature et des démonstrations d'artisanat par des bénévoles en provenance de divers organismes communautaires comme l'université du Nouveau-Brunswick, des ministères et le personnel de Kings Landing. On a également tenu des jeux et des concours pour le divertissement de toute la famille. Ces dimanches étaient vraiment à l'épreuve du mauvais temps et la réaction des visiteurs a été excellente.



Dorothy Scott

Lincoln Jewett stands by a turbine from the old Jeffries Mill of Sussex Corner. In the background is the sawmill at Kings Landing.

Lincoln Jewett et la turbine provenant du moulin Jeffries de Sussex Corner. A l'arrière-plan, on peut voir la scierie de Kings Landing.

The opening of the new grist mill in June marked the completion of a major project. While there have been no new undertakings of that magnitude, there have been a number of smaller improvements to the settlement.

Visitor services were established in an effort to improve overall services to visitors. The Children's Programs and performances at the Kings Theatre became part of the regular on-site interpretation, and interpretation of old crafts and trades was strengthened by work such as that carried out in the long barn at the Hagerman Complex. A walking guide is now available in both French and English, and the new Kings Landing book, prepared in conjunction with Photo Fredericton, is nearing completion.

Kings Landing acknowledges the support and encouragement of its Board of Directors, the Department of Historical and Cultural Resources and the surrounding communities in its effort to serve the Province and its visitors.

Paul Chalifour
Director

La section de la conservation de Kings Landing a été très occupée en 1984. Au printemps, elle a ouvert un atelier à l'extrémité de la longue grange du complexe Hagerman. Équipé d'anciens outils de menuiserie ainsi que des outils nécessaires au charronnage et à la réparation des voitures attelées, cet atelier est devenu un endroit où nos techniciens pouvaient entreprendre sous les yeux des visiteurs la remise en état de notre importante collection de voitures. Plusieurs voitures et chariots ont été réparés au cours de 1984. Nous espérons pouvoir un jour exposer dans cette grange toute notre collection de voitures attelées.

La saison a été marquée par l'inauguration de la grange située en face de la maison Ling, où est exposée une importante collection de machines agricoles datant de la fin du XIX^{e} siècle. Les objets exposés dans plusieurs des pièces des maisons Perley, Joslin, Long et Heustis ont été remis à neuf et plusieurs objets ont été ajoutés.

Plusieurs pièces importantes sont venues s'ajouter à nos collections, notamment trois chaises qui ont appartenu à la famille Joslin, une sonde de la famille Heustis, un semoir, une baratte à manivelle et une couveuse Buckeye.

L'ouverture du nouveau moulin à blé, en juin, a marqué le terme d'un important projet. Bien qu'aucun nouveau projet d'une telle ampleur n'ait été entrepris, plusieurs petites améliorations ont été apportées au village.

Une organisation a été mise en place afin d'améliorer la qualité de l'ensemble des services aux visiteurs. Les programmes pour enfants et les spectacles du théâtre du village sont devenus une partie intégrante du programme d'interprétation régulier du village, et l'interprétation des anciens arts et métiers a été appuyée par des activités comme celles qui ont eu lieu dans la longue grange du complexe Hagerman. Il y a maintenant un guide francophone et un guide anglophone, et le nouveau livre sur Kings Landing, réalisé en collaboration avec Photo Fredericton, est presque terminé.

Le village de Kings Landing tient à exprimer sa reconnaissance envers son conseil d'administration, le ministère des Ressources historiques et culturelles et les collectivités environnantes pour l'appui et l'encouragement reçus dans ses efforts pour servir la province et ses visiteurs.

Paul Chalifour
Directeur

VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN

A number of very interesting activities characterized 1984-1985. The flour mill, which has long been one of our cherished projects, was finally completed.

With the opening of this latest attraction, which also includes the Thériault house, the Village looks complete, with everything required for its inhabitants' daily lives. All the conditions needed to reproduce the everyday experiences of our ancestors more accurately are now in place, making the site more interesting to both the ordinary visitor and the informed historian. The efforts of several sectors were concentrated primarily on the construction and the restoration of the mill. But the other sectors, such as Textiles and Research, also made tangible contributions.

Public relations

Making the Village better known and constantly promoting it is a feat which must be achieved year after year to ensure the same flow of visitors and maintain the interest of the surrounding communities. For this purpose, we were represented at the Salon du Camping in Montréal, the Discovery '84 exhibition in Moncton, the Santé et Plein Air exhibition in Montréal, and the conference of travel agencies in Saint John. In addition, we hosted numerous media representatives from Belgium, France, Toronto, New York, Louisiana, the Québecor group, and *The Globe and Mail*, as well as representatives from the Swissair, the Fam-tour and Becham Tour travel agencies, and ten travel agencies from France.

The Village was the site used to film "Si on chantait," an international Société Radio-Canada program broadcast in all the francophone countries throughout Europe to a viewing audience of 92 million. The program portrayed the Village through the voices of guest artists and will certainly help us become better known.

Restoration

The final phase of the restoration and technical installation of the mill took place in the spring of 1984. Despite a few problems starting up the machinery, the Village was able to offer the final product to the visitors by the time it opened. The restoration of the carding machine continued throughout the summer, and all that remains to be done is to repair the carding rollers. Nonetheless, the machine has been installed at its site in the mill building.

Several articles in the permanent collection were restored for use in the Dugas house. Pieces of furniture were also restored for the MacDonald farm. Almost the entire collection of small artifacts exhibited on the site has been repaired or completely restored. Several items have been reproduced. A number of the activities were carried out in cooperation with the Architecture and Construction sectors, especially those involving the mill.

VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN

L'année 1984-1985 a été témoin d'activités fort nombreuses et intéressantes. L'achèvement du moulin à farine, projet que nous avions à coeur depuis longtemps, s'est enfin concrétisé.

L'ouverture de ce dernier ainsi que la maison Thériault font que le village a maintenant l'allure d'un village complet comprenant tous les éléments essentiels à la vie de ses habitants. Désormais, toutes les conditions sont réunies pour rendre plus vrai le quotidien de la vie de nos ancêtres. Le tout rend le site plus intéressant autant pour le visiteur ordinaire que pour l'historien averti. Plusieurs secteurs ont été mobilisés pour la réfection du moulin dont, en premier lieu, la construction et la restauration proprement dite. Mais les autres secteurs, comme ceux du textile et de la recherche, y ont contribué de façon tangible.

Relations publiques

Faire mieux connaître le village et en faire constamment la promotion, voilà le tour de force qu'il faut réussir année après année pour conserver le même flot de visiteurs et maintenir l'intérêt des communautés environnantes. Pour ce faire, notre présence fut assurée au "Salon du Camping" à Montréal, à l'exposition "Discovery '84" de Moncton, à l'exposition "Santé et Plein Air" de Montréal, et à la conférence des agences de voyages à Saint-Jean, N.-B. D'autre part, nous avons été l'hôte de nombreux médias en provenance de la Belgique, de la France, de Toronto, de New York, de la Louisiane, du groupe "Québecor", du *Globe and Mail*, ainsi que de la compagnie aérienne Swissair, des agences de voyages "Fam-Tour" et "Becham Tour" et de dix agences de voyages de France.

Le village a été la scène du tournage de l'émission "Si on chantait", émission de la Société Radio-Canada à caractère international diffusée dans tous les pays francophones d'Europe. La cote d'écoute de cette émission est de 92 millions de téléspectateurs. Cette émission a présenté le village par la voix des artistes invités et contribuera sûrement à nous faire mieux connaître.

Restauration

La phase finale de la restauration et de l'installation technique du moulin s'est déroulée au printemps 1984. Malgré quelques problèmes de mise en marche de la machinerie, le village a offert un produit fini aux visiteurs dès son ouverture. La restauration de la machine à carder s'est poursuivie tout au cours de l'été et il ne reste que la réfection des rouleaux cardeurs pour la compléter. Néanmoins, cette machine est installée à sa place dans le bâtiment du moulin.

Plusieurs pièces de la collection permanente ont été restaurées en vue du ré-aménagement de la maison Dugas. Il y eut aussi des pièces de mobilier restaurées pour la Ferme MacDonald. La presque totalité de la collection des petits artefacts exposés sur le site a été remise en état ou restaurée complètement. Plusieurs articles ont été reproduits. Plusieurs travaux ont été exécutés en collaboration avec les secteurs de l'architecture et de la construction, surtout en ce qui a trait au moulin.

Site preparation and the final phase of construction for the mill and the Thériault house were completed in the spring of 1984. At the same time, the service road and the roads on the site were repaired. Construction began on a new service road skirting the Ruisseau des Castors to gain access to the other side. Some of the land had to be cleared to improve and extend the cross-country ski trails. In addition, changes were made to Post House II in order to meet the needs of winter activities.

Doors and windows were also manufactured for various restoration projects involving government buildings.

The carpentry workshop manufactured tables, chairs, and other pieces of furniture for the purpose of converting the Dugas house into a restaurant. The interior layout, decor, and menu planning are important elements in making it a very special attraction. We hope that this project will satisfy the repeated requests of visitors to be allowed to eat on the site, as the interpreters do, and as our ancestors did. This combination house-restaurant will be opened at the start of the 1985 season.

L'aménagement du terrain et la phase finale de la construction du moulin et de la maison Thériault ont été complétés au printemps 1984. En même temps, il y a eu la réparation de la route de service et des chemins sur le site. Des travaux de construction sur une nouvelle route de service contournant le ruisseau des Castors ont été entrepris afin d'avoir accès à l'autre rive. Il a aussi fallu déboiser pour améliorer et prolonger les pistes de ski de randonnée. Dans la même foulée, on a apporté des modifications au Relais II afin de satisfaire aux besoins des activités de la saison hivernale.

Nous avons aussi fabriqué des fenêtres et des portes pour différents projets de restauration d'édifices gouvernementaux.

L'atelier de menuiserie a fabriqué tables, chaises et autres pièces de mobilier dans le but de transformer la maison Dugas en restaurant. L'aménagement intérieur, la décoration et la planification d'un menu sont des éléments importants pour en faire une attraction bien spéciale. Nous espérons que ce projet répondra à la demande répétée du visiteur pour manger comme les "interprètes" sur le site et, par le fait même, comme nos ancêtres. Cette maison-restaurant sera inaugurée au début de la saison 1985.

Studio Miska

The Thériault House at Village Historique Acadien. In the background, the flour mill which was also used as a carding mill. Both buildings were erected circa 1880.

La maison des Thériault au Village Historique Acadien. À l'arrière-plan, le moulin à farine où l'on cardait également la laine. Les deux bâtiments datent de 1880.

Interpretation

The season began on June 2 and ended on September 2. We had approximately the same number of employees as last season, although certain adjustments were necessary to meet the increased demand for interpretive services at the Thériault house and the mill. During training, the initial emphasis was placed on historical information and communication techniques. These exercises added new positive elements to the excellent working atmosphere.

During the winter, meetings were held with the interpretation employees to find ways to upgrade the training and increase interest in self-improvement. Following these meetings, we thought it would be appropriate to develop a training program for craftspeople to instruct the future generation.

The celebrations marking Acadian Day on August 15 were very successful; we welcomed over 3,000 visitors this year. Another special and colourful activity was the Agricultural Fair on September 15 and 16, which was attended by more than 4,000 visitors. The "Children of the Village" program continued to be very popular. We accepted the maximum number of young people. Over one hundred children participated, adding life, enthusiasm, and interest to the Village's activities. We will be offering this service every season from now on.

Education

For the fourth consecutive year, we offered a one-day learning experience in history to Grade 7 pupils from the Province's francophone schools. A total of 2,082 students from 32 schools took part. We are very pleased to be able to continue offering this service which meets a genuine need.

As part of the bicentennial year activities, we welcomed students from Grades 1 through 6 from School District No. 5. A total of 1,800 young students came to learn a little bit of history adapted to their level.

The participants in the national finals of "Reach for the Top" (a CBC television program), involving 40 students and around 20 chaperones, came to the Village for a brief immersion in the lifestyle and history of the Acadians.

Textiles

The replacement of the clothing collection is proceeding gradually and replication of quilts is well under way. The technical demonstrations given at the site during the summer are used to advance the work. More and more of the household articles are being made on the site by the interpreters. Not only is this an excellent means of manufacturing the items which the textile sector requires, it also provides an interesting aspect for the visitor.

At the request of the New Brunswick Bicentennial Commission, the Village lent its support in informing the public on how to make period costumes for the province's bicentennial celebrations. For this purpose, 42 information ses-

Interprétation

La saison a débuté le 2 juin et s'est terminée le 2 septembre. Nous avons eu sensiblement le même nombre d'employés que l'année précédente bien que certains ajustements se sont imposés afin de suffire à la demande acccrue quant à l'interprétation de la maison Thériault et du moulin. Pendant la période de formation, au début, l'accent a été mis sur l'information de nature historique et sur les techniques de communication. Ces exercices ont ajouté des éléments nouveaux et positifs à l'excellent climat de travail.

Au cours de l'hiver, des rencontres avec les employés d'interprétation ont eu lieu afin de trouver des moyens pour améliorer la formation et accroître l'intérêt pour le perfectionnement. À la suite de ces rencontres, nous trouvons qu'il serait opportun de mettre au point un programme de formation d'artisans pour assurer la relève.

La célébration de la fête nationale du 15 août a remporté un vif succès et nous avons reçu, cette année, au-delà de 3 000 visiteurs. Une autre activité spéciale haute en couleurs est la Foire agricole des 15 et 16 septembre à laquelle plus de 4 000 visiteurs se sont présentés. Le programme "Les enfants du village" est toujours très populaire. Nous avons accepté le plus grand nombre possible de jeunes. Plus de cent enfants y ont participé et ont ajouté vie, entrain et intérêt aux activités du village. C'est désormais un service que nous offrirons à chaque année.

Éducation

Pour la quatrième année consécutive, nous avons offert notre journée dans l'histoire aux élèves de la 7e année des écoles francophones de la province. Un total de 2 082 élèves de 32 écoles y ont participé. Nous sommes très heureux de pouvoir continuer à offrir ce service qui répond à un véritable besoin.

Dans le cadre de l'année du bicentenaire, nous avons reçu les élèves de la première à la sixième année du Conseil scolaire 5. Un total de 1 800 jeunes élèves sont venus apprendre un peu d'histoire.

Les participants de la finale nationale "Reach for the Top" (émission de télévision du réseau national CBC), soit 40 étudiants et une vingtaine d'accompagnateurs, sont venus faire un bref stage pour se familiariser avec le mode de vie et l'histoire des Acadiens.

Textiles

Le renouvellement de la collection de vêtements se fait graduellement et la reproduction des courtepointes va bon train. Nous utilisons les installations techniques du site au cours de l'été pour faire avancer le travail. De plus en plus d'articles de maison sont fabriqués sur le site par les interprètes. C'est à la fois un excellent moyen de faire fabriquer les pièces dont le secteur des textiles a besoin, et c'est aussi un aspect qui intéresse le visiteur.

À la demande de la Commission du bicentenaire du Nouveau-Brunswick, le village a prêté son concours en vue de renseigner le public sur la confection des costumes d'époque pour les fêtes du bicentenaire de la province. À cette fin,

sions were held in communities which requested them. The production of such a large number of period costumes enhanced public participation and the success of the bicentennial celebrations.

Security

The presence of the guards on the Village site provides constant assurance of safety. Should a visitor feel ill, a guard is always nearby to lend a hand. This is an essential service which must be maintained. Here, as elsewhere, including the Interpretation section, we are operating at the absolute limit. The service provided for visitors could be improved if the staff were increased.

Farm

The vegetable harvest is used first for the interpreters' needs and the surplus is sold at the Agricultural Fair, as is the surplus livestock and poultry. As a result, it is no longer necesary to cultivate as many fields for the forage crops. Plenty of work is still required, however, for growing wheat and improving the land in order to grow flax. This is an essential support sector which we hope to see expand because, to the visitor, the animals and the crops are indispensable elements of the Village's life.

Conclusion

The opening of the mill, the daily maintenance of the site, and the improvement of certain buildings by adding a coat of paint, for example, have enhanced the Village and brought it stability. After seven years of operation, the wear on the floors and doorsteps is visible. We took a little extra time to maintain the whole Village in good condition and, despite less optimistic predictions, the number of visitors remained steady.

Jean-Yves Thériault, C.G.A.
Executive Director

42 séances d'information ont été tenues dans toutes les localités qui en ont fait la demande. La confection d'un aussi grand nombre de costumes d'époque a rehaussé la participation du public et l'éclat des festivités du bicentenaire.

Sécurité

La présence des gardiens sur le site du village procure un sentiment constant de sécurité. Qu'un visiteur éprouve un malaise, un gardien est toujours à proximité pour lui porter secours. C'est un service essentiel qui doit être maintenu. Là comme ailleurs, ainsi qu'au niveau des interprètes, nous fonctionnons à l'extrême limite. Le service aux visiteurs pourrait être amélioré si le personnel était augmenté.

La ferme

La récolte des potagers est utilisée d'abord pour les besoins des interprètes et le surplus est vendu à la Foire agricole, tout comme le surplus de bétail et de volaille. Ainsi, il n'est plus nécessaire de cultiver autant de champs pour les fourrages. Il reste toutefois amplement de travail à cultiver le blé et à améliorer la terre pour la culture du lin. C'est un secteur de soutien essentiel que nous désirons voir prendre de l'importance car, pour le visiteur, les animaux et la culture sont des éléments indispensables à la vie du village.

Conclusion

L'ouverture du moulin, l'entretien journalier du site, la remise en état de certains bâtiments, en y ajoutant une couche de peinture, par exemple, ont apporté stabilité et amélioration au village. Après sept années d'existence, l'usure des planchers et des perrons est visible. Nous avons bénéficié d'un peu plus de temps pour conserver en bon état l'ensemble du village et, malgré des prédictions moins optimistes, le nombre de visiteurs s'est maintenu.

Jean-Yves Thériault, C.G.A.
Directeur exécutif

PROGRAM 04 - MUSEUMS

The objective is to collect, research, preserve, interpret and exhibit the history, natural science and artistic achievement of New Brunswick for its people.

Program Component		Budget $	Expenditures $
04.1	New Brunswick Museum	$ 962,100	$1,005,486
04.2	Madawaska Museum	117,800	119,155
04.3	Other museums	171,200	159,700
	Total	$1,251,100	$1,284,341

NEW BRUNSWICK MUSEUM REPORT OF THE PRESIDENT

As President about to retire from the museum board I should like to touch briefly on what to me seems to be its more important concerns at present. The Director rightly reports on its operations as Chief Executive Officer; my eight years as Board member, two of which were recently spent in close involvement in the museum's affairs, prompt me to take a more philosophical approach in this year's report.

Alan McNairn's two years as Director have wrought great and good changes at the NBM. The staff is lean and hard-working, professionalism is stressed; much of this is visible, but a great percentage is necessarily behind the scenes. We are on track in carrying out the 'Strategy for the 80's' and must continue this route with periodic reviews, as circumstances change.

It is encouraging to all concerned to know that recent visits by distinguished museum professionals have resulted in compliments on the radical improvements that they noted in the museum's appearance, its displays and in the professionalism of the staff.

Series of symposia on subjects of interest to collectors have been an attraction and a benefit in bringing outstanding experts in their fields to lecture, as well as to advise on relevant aspects of our collections.

The museum is building membership, courting and attracting support from the corporate and private sector, and has been the recipient of valuable donations to its collections in the last two years. The City of Saint John has continued its faithful support of the NBM and I want to express our thanks to the Mayor and City Council.

The board has made a special effort this year to inform various levels of governments about the museum; appropriate members of the Legislature, and the Mayor of Saint John and Council Members have had a thorough briefing on the institution. Just over a year ago the Secretary General and Trustees of the National Museums of Canada had the same opportunity. We have done our best to communicate

PROGRAMME 04 - MUSÉES

Le programme a pour objectifs la recherche, la collecte, la préservation, l'interprétation et la présentation aux habitants de la province d'artefacts, de spécimens et d'oeuvres touchant l'histoire, l'histoire naturelle et le développement artistique du Nouveau-Brunswick.

Éléments du programme		Budget $	Dépenses $
04.1	Musée du Nouveau-Brunswick	$ 962,100	$1,005,486
04.2	Musée du Madawaska	117,800	119,155
04.3	Autres musées	171,200	159,700
	Total	$1,251,100	$1,284,341

MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE

Je profite de mon départ imminent du conseil d'administration pour exposer brièvement les principaux problèmes qui se posent en ce moment au musée selon moi. C'est le directeur, en sa qualité de chef administratif, qui fait normalement rapport des activités du musée, à juste titre d'ailleurs. Mes huit années au conseil, dont deux dernièrement à suivre de près les affaires du musée, me poussent à adopter une attitude plus philosophique dans mon rapport de cette année.

Le directeur, Alan McNairn, a apporté de grands et bons changements depuis son entrée en fonction il y a deux ans. Le personnel, peu nombreux, a le coeur à l'ouvrage et un sens aigu du professionnalisme. Cela se manifeste à bien des égards, mais c'est surtout dans les coulisses, forcément, qu'on s'en aperçoit. Nous poursuivons comme convenu notre stratégie pour les années 80 et nous devons maintenir les orientations qui y sont proposées au moyen de réexamens périodiques, au fil des événements.

Fait encourageant pour tous les intéressés, des muséologues renommés qui nous ont rendu visite récemment nous ont félicités pour les améliorations spectaculaires qu'ils avaient constatées en ce qui concerne l'apparence du musée, ses expositions et le professionnalisme du personnel.

Une série de conférences sur des sujets d'intérêt pour les collectionneurs a attiré les gens et nous a permis de faire venir des spécialistes éminents pour donner des exposés et nous conseiller sur des aspects pertinents de nos collections.

Le nombre de membres s'accroît constamment. Par ailleurs, le musée réussit à obtenir le soutien des sociétés et des particuliers qu'il sollicite et il a reçu des dons précieux d'oeuvres d'art et d'artefacts au cours des deux dernières années. La ville de Saint John, toujours fidèle, a continué à l'appuyer, et j'en remercie le maire et ses conseillers.

Cette année, le conseil d'administration s'est efforcé de renseigner les divers paliers de gouvernement sur le musée. Ainsi, les députés compétents ainsi que le maire de Saint John et les membres du conseil municipal ont pu recevoir un

both our progress and our problems to the right quarters. In addition, the board held its April meeting in Moncton, with that community participating in a discussion on concerns of museums.

As a result of the Accommodation Study which the Province funded in 1984, it is now patently clear to all that our most pressing problem — thus it must be our foremost concern - is accommodation. Quality of working space, collections storage and climate control are, in many instances, deplorable in this day and age. The Committee on Accommodation has explored a number of avenues in order to seek a solution. With the presentation of their recommendations, a whole-hearted commitment to major change will be required of both the Province and the board. The NBM's collection is a provincial resource, deserving of greater respect and attention.

The proliferation of smaller museums of all kinds in the Province during recent years has been, beyond doubt, a drain on this museum. While no doubt commendable in their minor local roles, they should not be allowed to affect the Province's responsibility for its major museum's collection and its importance in a national context.

Whatever the decision of the board with respect to accommodation, I view it as an opportunity for the museum to make a great leap forward at a time when we have a Director who is eminently qualified to oversee it. As well, changing atmosphere and attitudes in Saint John should prove a positive factor in our plans for the future.

In 1983, upon retiring, President David Barry recommended that the board become more involved in the budgetary process, by making the museum's needs and capital requirements known to the Province before the budget is brought down. I regret that we have still not instituted some direct and regular format for doing so, and it is a matter that should be pursued with more vigour.

The work of the Board has been affected by the government's delay in confirming appointments from our list of nominees, which was submitted in October 1984, and at time of writing, we are still waiting to hear from the minister. During the past year, Mrs. John Irving resigned from the board; her interest and support will be greatly missed. During my term of office the board has been strengthened by the enthusiasm of its three newest members, Mrs. McCain, and Drs. Daigle and Turcotte. My thanks go to all board members for their participation and help in so many ways. Most especially, I thank Mr. Hoar, Dr. Condon and Mr. Barry on whom I have often relied for advice, backed by their greater experience and wisdom.

In the past two years it has been my privilege to become better acquainted with the staff, and to appreciate their dedication to the museum and its aims. I believe they know, as I do, that New Brunswick is indeed fortunate to have a museum director of Alan McNairn's calibre. With so much to be done, he has had a most rigorous initiation in his first years here. He has nevertheless managed to become very much a part of the City and the wider community of the Maritimes, lecturing, advising and generally helping where requested.

To work with Dr. McNairn is to appreciate his original turn of mind and very high standards. In approximately 30

briefing approfondi sur l'établissement. Il y a à peine un an, le secrétaire général et le conseil des gouverneurs des Musées nationaux du Canada ont eu la même chance. Nous avons fait de notre mieux pour faire part de nos progrès, mais aussi de nos problèmes, à qui de droit. Ajoutons que le conseil a tenu son assemblée d'avril à Moncton, où cette municipalité a participé à un débat sur les musées et leurs préoccupations.

Par suite de l'étude sur les locaux que la province a subventionnée en 1984, il est clair pour tous que les locaux constituent notre problème le plus pressant et doivent donc demeurer notre préoccupation première. La qualité des aires de travail, des salles d'entreposage et du contrôle de l'air ambiant est souvent déplorable de nos jours. Le comité des locaux a examiné diverses possibilités en vue d'en arriver à une solution. Ses recommandations en mains, la province et le conseil devront s'engager pleinement à apporter des transformations de taille. La collection du musée est une ressource provinciale et mérite à ce titre davantage de respect et d'attention.

La prolifération de petits musées de tous genres depuis quelques années a certainement réduit les ressources mises à notre disposition. Ces gardiens de l'histoire locale jouent un rôle fort louable, mais il ne faudrait pas que la province oublie pour autant ses responsabilités envers les collections de son musée principal ni son importance sur la scène nationale.

Indépendamment de la décision que prendra le conseil en matière de locaux, j'y vois l'occasion pour le musée de faire un pas de géant à un moment où nous avons un directeur éminemment apte à le guider en ce sens. Par ailleurs, l'ambiance est en train de changer à Saint John, la mentalité aussi, et nos projets d'avenir devraient en bénéficier concrètement.

En 1983, lorsqu'il a pris sa retraite, le président d'alors, David Barry, a recommandé au conseil de participer de plus près au processus budgétaire en faisant connaître les besoins financiers et autres du musée à la province avant la présentation du budget. Malheureusement, nous ne nous sommes pas encore dotés d'un mécanisme direct et régulier à cette fin, mais il convient de poursuivre l'idée plus rigoureusement.

Le gouvernement tarde à confirmer les personnes qu'il a retenues dans la liste de candidatures que nous lui avons soumise en octobre 1984, et ce délai a ralenti nos travaux. Au moment de rédiger le présent rapport, nous attendons toujours des nouvelles du ministre. L'an dernier, Mme John Irving a démissionné du conseil d'administration. Son intérêt et son soutien nous manqueront énormément. Pendant mon mandat, le conseil s'est trouvé renforcé par l'enthousiasme des trois derniers membres à se joindre à lui, Mme McCain, M. Daigle et M. Turcotte. Je remercie tous les membres de la contribution et de l'aide qu'ils m'ont apportées sous bien des formes, et plus particulièrement MM. Hoar et Barry et Mme Condon à qui j'ai souvent demandé conseil en raison de leur vaste expérience et de leur grande sagesse.

Au cours des deux dernières années, j'ai eu le privilège de mieux connaître les membres du personnel et de constater de première main leur dévouement envers le musée et ses buts. Je pense qu'ils savent, comme moi, que le Nouveau-Brunswick a réellement de la chance d'avoir un directeur de

years of experience in volunteer work at various museums or galleries I cannot recall anyone with higher standards or from whom I have learned so much.

It seems that great challenges lie ahead for the museum. I look forward to them with interest and enthusiasm and will help where I can. It has been a privilege and a pleasure to serve as President, and in doing so to have had the chance to make so many new friends.

Phoebe Anne Magee
President

musée aussi exceptionnel qu'Alan McNairn. Il y a tant à faire que son initiation a forcément été difficile. Néanmoins, il a très bien réussi à s'intégrer à la ville et à la communauté des Maritimes dans leur ensemble, ne refusant jamais de donner des conférences, de prodiguer ses conseils et de prêter son concours quand on le lui demandait.

Travailler avec M. McNairn, c'est apprécier son esprit original et ses exigences rigoureuses. Dans les quelque trente années que j'ai consacrées au bénévolat dans divers musées et galeries, aucune autre personne n'a eu de telles exigences ni ne m'a appris autant.

De grands défis attendent le Musée du Nouveau-Brunswick. Ils suscitent en moi intérêt et enthousiasme et j'aiderai volontiers à les relever là où je le pourrai. Cela a été pour moi un privilège et un plaisir d'assumer la présidence du musée, poste qui m'a permis de me faire une foule de nouveaux amis.

Phoebe Anne Magee
Présidente

Board of Directors
New Brunswick Museum

Membres du Conseil d'administration
Musée du Nouveau-Brunswick

Phoebe Anne Magee
Saint Andrews

Keith Baldwin
Saint John

David Barry
Saint John

Ann Condon
Rothesay

Jean Daigle
Moncton

Samuel Davis
Saint John

Hazel Hazen
Saint John

Margaret Henderson
Sackville

Lester Hoar
Saint John

Suzanne Irving
Saint John

Wallace P. MacMurray
Saint John

Marion McCain
Florenceville

William Patterson
Saint John

William Smith
Saint John

Robert Turcotte
Saint John

THE NEW BRUNSWICK MUSEUM
REPORT OF THE DIRECTOR

The "turn around" in the fortune of the New Brunswick Museum became a tangible reality on June 17. With the inauguration of five new exhibit galleries and the presentation to the public of many important new acquisitions, the Board and the staff of the museum demonstrated a level of excellence in public service rarely achieved in museums in Canada.

The creation of a new New Brunswick Museum is the culmination of years of effort and months of planning on the part of the Board and staff. The excellence of the product is due to the high goals set in the 1983 document "A Strategy for the Eighties/Stratégie pour les années quatre-vingt" and the perseverance of the Board and staff cooperatively as they struggled to recreate an institution of superior quality. Appropriate funding from some governmental and private sources permitted the realization of complex plans to place the institution in the forefront of the celebration of the Bicentennial of the Province of New Brunswick.

On June 17 a record crowd of visitors to the museum was presented with exhibitions dedicated to the history of the province, the treasures of the museum, Victorian life, fine antique furniture created in New Brunswick, and marine painting and models. The new installations in renovated galleries included works of art donated by Mrs. M. Vaughan, Vivian and David Campbell, the Themadel Foundation, the Estate of Mrs. Helen MacLeese and others. Important works on display were purchased with the assistance of the province and the Moveable Cultural Property Secretariat of the Government of Canada. Restoration of newly installed works was accomplished by the museum conservation technician, the Canadian Conservation Institute and the Conservation Department of the Owens Art Gallery, Mount Allison University.

Special funds for the installation of the galleries were received from the province, the National Museums of Canada, The Themadel Foundation and Mrs. M. Vaughan (see Appendix A).

The opening of the museum coincided with a successful membership campaign which was organized by a committee of the Board. With the aid of a carefully designed brochure and a stunning poster, volunteers solicited membership subscriptions from a large group of museum supporters. Members have enjoyed new services which include an excellent bimonthly newsletter, museum organized tours and special lectures by outstanding scholars.

The delivery by the Disher Steen Partnership of the massive "Accommodation Study" for the New Brunswick Museum forced the Board and staff to vigorously renew their commitment to providing facilities for the Provincial Museum that are in keeping with the institution's provincial mandate, its status as an associate of the National Museums of Canada, its community obligations, and its goal of excellence. The presentation of data on the present accommodations of the museum in this report served to clarify the qualitative and quantitative shortcomings of the building. The shocking situation in accommodations which militates against the meeting of the museum mandate to collect,

MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
RAPPORT DU DIRECTEUR

Le 17 juin, la situation du Musée du Nouveau-Brunswick a pris un tournant majeur. Avec l'inauguration de cinq nouvelles galeries d'exposition et la présentation au public de nombreuses acquisitions récentes d'importance, le conseil d'administration et le personnel du musée ont fait preuve d'un niveau d'excellence, en matière de services publics, rarement atteint dans les musées du Canada.

La création d'un nouveau Musée du Nouveau-Brunswick représente l'aboutissement des années d'efforts et des mois de planification consentis par le conseil d'administration et le personnel. L'excellence du produit fini a été rendue possible grâce aux objectifs élevés qui avaient été fixés dans le document publié en 1983 qui s'intitule *A Strategy for the Eighties/Stratégie pour les années quatre-vingt* et à la persévérance déployée conjointement par le conseil d'administration et le personnel dans le but de recréer une institution d'ordre supérieur. Des fonds appropriés provenant de quelques sources gouvernementales et privées ont permis la réalisation des plans complexes qui visaient à placer l'institution au premier rang des célébrations du bicentenaire de la province du Nouveau-Brunswick.

Le 17 juin, une foule record de visiteurs a admiré les expositions organisées par le musée sur l'histoire de la province et l'époque victorienne ainsi que les trésors du musée, des meubles anciens de qualité fabriqués au Nouveau-Brunswick, des sculptures et des tableaux de scènes marines. Parmi les pièces en montre dans les galeries rénovées, on pouvait voir des oeuvres qui ont été données, entre autres, par Marguerite Vaughan, Vivian et David Campbell, la fondation Themadel et la succession de Helen MacLeese. Les pièces importantes ont été achetées avec l'aide de la province et du Secrétariat des biens culturels mobiliers du gouvernement du Canada. La restauration des oeuvres nouvellement exposées a été effectuée par le technicien en conservation du musée, par l'Institut canadien de la conservation ainsi que par le service de conservation de la galerie d'art Owens de l'université Mount Allison.

Le gouvernement provincial, les Musées nationaux du Canada, la fondation Themadel et Marguerite Vaughan (voir annexe A) ont offert des fonds spéciaux pour l'aménagement des galeries.

Une campagne réussie de recrutement de membres, organisée par un comité du conseil d'administration, a coïncidé avec l'ouverture du musée. À l'aide d'une brochure soigneusement conçue et d'une affiche formidable, des volontaires ont recruté des membres parmi un grand nombre d'amis du musée. Les membres ont apprécié les nouveaux services qui leur sont offerts, notamment un excellent bulletin d'information bimestriel, des visites organisées du musée et des conférences spéciales prononcées par des spécialistes renommés.

La publication, par le cabinet d'architectes Disher Steen Partnership, de l'importante étude sur les locaux du Musée du Nouveau-Brunswick a forcé le conseil d'administration et le personnel à redoubler d'ardeur dans leur engagement à améliorer les installations du musée de façon à les rendre dignes du mandat provincial de l'institution, de son statut

conserve, exhibit, and interpret has become the major concern of the Board and staff. For much of the year the Board has been studying various options for solving the accommodation problem which is critical to the eventual survival of collections which they hold in trust for the people of New Brunswick. Overcrowded storage rooms, environmental conditions which do not meet minimal standards for conservation of artifacts, absence of sufficient space to exhibit collections, and inappropriate office space all documented in the accommodation study must be remedied very soon if the provincial collections are to survive for the education and enjoyment of another generation. The success of the museum in 1984, the year of the Provincial Bicentennial, emphasizes the critical role of such an institution in the fabric of life in the Province. At the same time such success demands that we avoid jeopardizing the safety of the collections, for negligence now in the housing and conservation of our material heritage is causing irreversible loss. The significance of this potential loss is obvious for all those who have enjoyed the public display of a small portion of the collections which speak clearly of the history of the province - its industries and peoples, its connection with the world through maritime trade and the consequent appreciation by New Brunswickers of the finest examples of human creativity originating in ancient and modern oriental and occidental cultures.

The renovation of the first floor of the 1934 portion of the museum building, creating two spacious carpeted well lit exhibition galleries with new display cases, and the enhancement of the exterior of the building with banners and a well designed illuminated sign were funded by donations solicited by members of the Board. This infusion of funds from non-governmental sources allowed the institution to present a new face to the public. Comments in the visitors book from residents of the province and tourists from around the world prove the success of this venture - superlatives of praise are common entries. One would hope that private sector funding for the museum which is increasing rapidly would be acknowledged by governmental agencies through equivalent support.

In fiscal 1984-1985 the museum continued to expand its audience within the province, elsewhere in Canada, and abroad. This was achieved through an active program of producing and receiving circulating exhibitions, staff participation in scholarly conferences, publications, and the lending of material from the collections for research and exhibition. The extension exhibition program (Appendix B), reached municipalities in all areas of the province. Exhibitions shown at the New Brunswick Museum and those brought by the museum to UNBSJ (the latter activity a symptom of shortage of space within the museum) were carefully chosen to give a balanced program. In fine arts, works of the New Brunswick photographer Thaddeus Holownia, paintings by Nova Scotia artist Geoff Butler and formalist sculpture by John Nugent of Regina gave a partial picture of provincial, regional and national artistic concerns. Our provincial history was celebrated by exhibitions dedicated to the Loyalists, to Acadian textiles fabrication, to the lumber industry, and to the history of map making. Meetings at which staff participated through the presentation of research papers included a New Brunswick curatorial conference, the International Congress of Medievalists, the Canada Iconographic Working Committee, the Organization of Military Museums of Canada Annual Conference, meeting of the Atlantic Chapter of the Canadian Society of

d'associé des Musées nationaux du Canada, de ses obligations envers la collectivité et de son désir d'excellence. La présentation, dans ce rapport, de données sur les installations actuelles du musée, a mis en évidence les déficiences qualitatives et quantitatives des locaux. Cette situation choquante empêche le musée de respecter sa mission, qui consiste à collectionner, à conserver, à exposer et à interpréter les oeuvres d'art; elle est donc devenue un objet de préoccupation importante pour le conseil d'administration et le personnel. Pendant la plus grande partie de l'année, le conseil d'administration a étudié diverses solutions au problème des installations, qui est crucial pour la survie éventuelle des collections confiées au musée au nom de la population du Nouveau-Brunswick. Des réserves trop encombrées, des conditions environnementales qui ne respectent pas les normes minimales pour la conservation des oeuvres d'art, des salles de montre insuffisantes et des bureaux inappropriés, tous ces problèmes ont été mentionnés dans l'étude. Ils doivent être réglés au plus tôt si l'on veut que les collections de la province puissent servir à l'éducation et aux loisirs d'une autre génération. Le succès que le musée a connu en 1984, l'année du bicentenaire de la province, met en valeur le rôle capital d'une telle institution dans la vie des habitants. Le succès en question démontre également qu'il nous faut à tout prix éviter de compromettre la sécurité de la collection. En effet, la négligence à laquelle on assiste actuellement en ce qui concerne l'entreposage et la conservation de notre héritage matériel est en train de causer des dommages irréparables. Les conséquences de cette perte éventuelle sont évidentes pour tous ceux qui ont pu admirer l'exposition d'une petite partie des collections, car celles-ci témoignent de l'histoire de la province, de ses industries et de ses divers peuples, de ses liens avec le monde par le commerce maritime et, conséquemment, du fait que ses habitants savent apprécier les plus beaux exemples de la créativité humaine provenant des cultures anciennes et modernes de l'Orient et de l'Occident.

La rénovation du rez-de-chaussée de l'aile du musée datant de 1934, où l'on a aménagé deux galeries spacieuses, bien éclairées et munies de tapis et de vitrines d'exposition neuves, et la mise en valeur de l'extérieur de l'édifice à l'aide de bannières et d'enseignes lumineuses bien conçues ont été financées à l'aide de dons sollicités par les membres du conseil d'administration. Cette injection de fonds provenant de sources non gouvernementales a permis au musée de se présenter au public sous un nouveau jour. Les commentaires inscrits dans le livre des visiteurs par des résidents de la province et des touristes du monde entier démontrent le succès de l'entreprise; les superlatifs élogieux y sont légion. Il serait souhaitable que le gouvernement reconnaisse les subventions que le secteur privé verse au musée et qui augmentent rapidement, en versant une somme équivalente.

Au cours de l'année financière 1984-1985, le musée a poursuivi ses efforts dans le but d'atteindre un plus grand public à l'intérieur de la province ainsi qu'ailleurs au Canada et dans le monde. Il y est parvenu grâce à un programme dynamique dans le cadre duquel on a créé ou reçu des expositions itinérantes, offert au personnel des conférences éducatives, publié des textes et prêté des pièces de la collection à des fins de recherche et d'exposition. Le programme d'expositions itinérantes (annexe B) a atteint des municipalités de toutes les régions de la province. Les expositions présentées au Musée du Nouveau-Brunswick et celles qu'il a produites dans les locaux de l'université du Nouveau-Brunswick à Saint John (conséquence de l'insuffisance des

Environmental Biologists, and the Conference of the Universities Art Association of Canada. The curators and director also spoke to a number of special interest groups in the province. The museum was able to reach an even wider audience through publications. Two scholarly works were published by the museum - "Research on Clay and Other Minerals in New Brunswick Appropriate to the Fabrication of Pottery/Recherche faite au Nouveau-Brunswick sur les argiles propres à la fabrication de la poterie" by Géraldine Allain and "Rare and Vulnerable Species in New Brunswick" by S. R. Clayden, D. F. McAlpine and C. Guidry. The staff contributed material to many periodicals and books published outside the museum.

The active, dedicated and serious staff of the museum have succeeded in establishing a reputation for the institution far beyond what could be expected of them considering the meagre financial resources at their disposal. In attempting to achieve excellence. they have exhibited a commitment to professionalism that must be met with monetary support. New initiatives which will make the museum more visible, more accessible to the public, with enhanced dissemination of information on the natural and human heritage of the province, will require the continued cooperation of staff, board, governmental agencies and the private sector. This cooperation will allow automated record keeping of collection data, improved facilities for research, the initiation of an adequate education program, production of spectacular exhibitions and catalogues.

These initiatives with the solution to the accommodation problem must be undertaken in the next fiscal year if the museum is to continue its advance toward a healthy future.

Alan McNairn
Director

espaces d'exposition au musée) ont été soigneusement choisies afin d'offrir un programme équilibré. Dans le domaine des beaux-arts, les oeuvres du photographe du Nouveau-Brunswick Thaddeus Holownia, les toiles de l'artiste néo-écossais Geoff Butler et les sculptures formalistes de John Nugent, de Régina, ont présenté un aperçu de nos préoccupations artistiques provinciales, régionales et nationales. Notre histoire provinciale a été célébrée à l'aide d'expositions consacrées aux Loyalistes, à la fabrication de tissus par les Acadiens, à l'industrie du bois d'oeuvre et à l'histoire de la cartographie. Parmi les rencontres auxquelles le personnel a participé pour la présentation de mémoires, on trouve la conférence des conservateurs de musée du Nouveau-Brunswick, le congrès international des médiévistes, la réunion du comité de travail canadien sur l'iconographie, l'assemblée annuelle de l'organisation des musées militaires du Canada, une rencontre de la section atlantique de la société canadienne des biologistes environnementalistes et la conférence de l'Association d'art des universités du Canada. Les conservateurs et les directeurs se sont aussi adressés à un certain nombre de groupes d'intérêt spécial dans la province. Le musée a atteint un public encore plus vaste par le biais des publications. Deux ouvrages scientifiques ont été publiés par le musée: "Research on Clay and Other Minerals in New Brunswick Appropriate to the Fabrication of Pottery/Recherche faite au Nouveau-Brunswick sur les argiles propres à la fabrication de la poterie", de Géraldine Allain, et "Rare and Vulnerable Species in New Brunswick", de S.R. Clayden, D.F. McAlpine et C. Guidry. Le personnel a en outre apporté sa contribution à de nombreux livres et périodiques publiés par d'autres organismes.

Les membres du personnel du musée, qui sont actifs, dévoués et sérieux, ont réussi à procurer au musée une réputation beaucoup plus grande que ce qu'on pouvait attendre d'eux, compte tenu des maigres ressources financières dont ils disposaient. En tentant d'atteindre l'excellence, ils ont fait preuve d'un professionnalisme qui devrait être récompensé par des subventions. De nouvelles initiatives seront prises afin de mettre le musée plus en vue, de le rendre plus accessible au public et d'accroître la distribution de l'information sur l'héritage naturel et humain de la province. La réalisation de ces objectifs exigera la collaboration du personnel, du conseil d'administration, des organismes gouvernementaux et du secteur privé. Cette collaboration permettra l'archivage automatisé des données sur les collections, l'amélioration des installations de recherche, la mise sur pied d'un programme d'éducation qui réponde aux besoins de la population et la production d'expositions spectaculaires ainsi que de catalogues d'exposition.

Si l'on veut que le musée poursuive sa progression vers un sain épanouissement, ces initiatives devront être réalisées au cours de la prochaine année financière, en même temps qu'on résoudra le problème d'espace.

Alan McNairn
Directeur

APPENDIX A

SPECIAL GRANTS AND GIFTS TO THE NEW BRUNSWICK MUSEUM

National Museums of Canada		
Exhibitions Assistance Programme - Webster Project		$ 22,810
Special Programmes Workshops on New Brunswick Clay Vessels		3,800
Environment Canada		
Loyalist Travelling Exhibition		7,500
Cabinet Secretariat		
Pentagoet Archaeological Project Publication		3,000
Rotunda Remodelling		
Themadel Foundation	$15,000	
Moosehead Breweries Ltd.	3,334	18,334
Evaluation of Gifts of Art and Artifacts		375,535
Cash Donations		9,930

ANNEXE A

SUBVENTIONS SPÉCIALES ET DONS FAITS AU MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Musées nationaux du Canada		
Programme d'aide aux expositions - Projet Webster		$ 22 810
Programmes spéciaux Ateliers sur les vases d'argile du Nouveau-Brunswick		3 800
Environnement Canada		
Exposition itinérante sur les Loyalistes		7 500
Secrétariat du Cabinet		
Publication sur le projet archéologique Pentagoet		3 000
Rénovation de la rotonde		
Fondation Themadel	$15 000	
Moosehead Breweries Ltd.	3 334	18 334
Évaluation des dons d'oeuvres d'art et d'artefacts		375 535
Dons en espèces		9 930

APPENDIX B

TRAVELLING EXHIBITIONS ARRANGED BY THE NEW BRUNSWICK MUSEUM

THE LOYALISTS **(A Parks Canada exhibition, circulated by the New Brunswick Museum)**

April 4 - 29
Keillor House, Dorchester

May 2 - 28
Loggie House, Chatham

June 4 - 30
Restigouche Regional Museum, Dalhousie

July 9 - 29
Grand Falls Museum, Grand Falls

August 13 - September 21
York Sunbury Museum, Fredericton

October 4 - November 5
Military Museum, Oromocto

November 12 - 28
St. Stephen Library, St. Stephen

December 4 - 26
Sunbury Shores Arts and Nature Centre, St. Andrews

FIRE! FIRE!

June 5 - 30
Charlotte County Museum, St. Stephen

July 9 - 27
Kent County Museum, Buctouche

August 6 - 28
Grand Falls Museum, Grand Falls

October 8 - 28
Restigouche Regional Museum, Dalhousie

September 1 - 29
Yarmouth County Museum, N. S. for permanent display.

NEW BRUNSWICK SCENES AND SETTLEMENTS

June 15 - July 1
Kent County Museum, Buctouche

July 18 - August 19
National Exhibition Centre, Fredericton

September 1 - 29
Loggie House, Chatham

ANNEXE B

EXPOSITIONS ITINÉRANTES ORGANISÉES PAR LE MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

LES LOYALISTES **(exposition de Parcs Canada mise en tournée par le Musée du Nouveau-Brunswick)**

du 4 au 29 avril
Maison Keillor, Dorchester

du 2 au 28 mai
Maison Loggie, Chatham

du 4 au 30 juin
Musée régional Restigouche, Dalhousie

du 9 au 29 juillet
Musée de Grand-Sault, Grand-Sault

du 13 août au 21 septembre
Musée York Sunbury, Fredericton

du 4 octobre au 5 novembre
Musée militaire, Oromocto

du 12 au 28 novembre
Bibliothèque de St. Stephen, St. Stephen

du 4 au 26 décembre
Sunbury Shores Arts and Nature Centre, St. Andrews

AU FEU! AU FEU!

du 5 au 30 juin
Musée du comté de Charlotte, St. Stephen

du 9 au 27 juillet
Musée du comté de Kent, Bouctouche

du 6 au 28 août
Musée de Grand-Sault, Grand-Sault

du 8 au 28 octobre
Musée régional Restigouche, Dalhousie

du 1er au 29 septembre
Musée du comté de Yarmouth (N.-É.) où l'exposition est montée en permanence.

PAYSAGES ET LOCALITÉS AU NOUVEAU-BRUNSWICK

du 15 juin au 1er juillet
Musée du comté de Kent, Bouctouche

du 18 juillet au 19 août
Centre National d'Exposition, Fredericton

du 1er au 29 septembre
Maison Loggie, Chatham

CARTOGRAPHIC LEGACY - A CELEBRATION OF NEW BRUNSWICK HISTORY IN MAPS

June 19 - August 31
Provincial Archives, Fredericton

September 14 - October 8
Owens Art Gallery, Sackville

October 24 - November 18
Madawaska Museum, Edmundston

January 14 - March 15
New Brunswick Museum, Saint John

TO EACH HER OWN (Samplers)

July 9 - 29
Charlotte County Museum, St. Stephen

August 4 - 31
Kent County Museum, Buctouche

September 26 - October 21
National Exhibition Centre, Fredericton

October 29 - November 30
Andrew and Laura McCain Library, Florenceville

NEW BRUNSWICK HERITAGE - WEBSTER PRINTS

April 12 - May 18
Andrew and Laura McCain Library, Florenceville

EXHIBITIONS AT THE NEW BRUNSWICK MUSEUM

March 18 - May 31
OF MEN AND WOOD. Organized by the National Museum of Man, Ottawa

May 1 - 30
DYKELANDS BY THADDEUS HOLOWNIA. Organized by the Owens Art Gallery, Sackville

June 5 - July 22
GEOFF BUTLER: ART OF WAR. Organized by the Carriage House Gallery, Wolfville, Nova Scotia

June 17 - September 3
THE LOYAL AMERICANS. Organized by the Canadian War Museum in cooperation with the New Brunswick Museum

July 28 - August 26
IN TOUCH: PRINTING AND WRITING FOR THE BLIND IN THE NINETEENTH CENTURY. Organized by the Smithsonian Institution Travelling Exhibition Service

October 6 - January 6
THE RIVER AND THE BUSH: THE TIMBER TRADE IN THE OTTAWA VALLEY, 1800-1900. Organized by the McCord Museum, Montreal

HÉRITAGE CARTOGRAPHIQUE - EXPOSITION DE CARTES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

du 19 juin au 31 août
Archives provinciales, Fredericton

du 14 septembre au 8 octobre
Owens Art Gallery, Sackville

du 24 octobre au 18 novembre
Musée du Madawaska, Edmundston

du 14 janvier au 15 mars
Musée du Nouveau-Brunswick, Saint John

À CHACUNE LE SIEN (modèles de broderie)

du 9 au 29 juillet
Musée du comté de Charlotte, St. Stephen

du 4 au 31 août
Musée du comté de Kent, Bouctouche

du 26 septembre au 21 octobre
Centre National d'Exposition, Fredericton

du 29 octobre au 30 novembre
Bibliothèque Andrew et Laura McCain, Florenceville

PATRIMOINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK - GRAVURES DE LA COLLECTION WEBSTER

du 12 avril au 18 mai
Bibliothèque Andrew et Laura McCain, Florenceville

EXPOSITIONS PRÉSENTÉES AU MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

du 18 mars au 31 mai
DU BOIS ET DES HOMMES. Organisée par le Musée national de l'homme, Ottawa.

du 1er au 30 mai
DYKELANDS PAR THADDEUS HOLOWNIA. Organisée par la Owens Art Gallery de Sackville au Nouveau-Brunswick

du 5 juin au 22 juillet
GEOFF BUTLER: L'ART DE LA GUERRE. Organisée par la Carriage House Gallery de Wolfville en Nouvelle-Écosse

du 17 juin au 3 septembre
LES LOYALISTES. Organisée par le Musée canadien de la guerre en collaboration avec le Musée du Nouveau-Brunswick

du 28 juillet au 26 août
AU TOUCHER: L'IMPRESSION ET L'ÉCRITURE À L'INTENTION DES AVEUGLES AU DIX-NEUVIÈME SIÈCLE. Organisée par le Smithsonian Institution Travelling Exhibition Service

du 6 octobre au 6 janvier
LA RIVIÈRE ET LA FORÊT: LE COMMERCE DU BOIS DANS LA VALLÉE DE L'OUTAOUAIS DE 1800 À 1900. Organisée par le musée McCord de Montréal

October 20 - December 16

L'AMOUR DE MAMAN: ACADIAN TEXTILE HERITAGE. Organized by the Louisiana State Museum and circulated by the Smithsonian Institution Travelling Exhibition Service and the National Museum of Canada International Programme

January 14 - March 15

CARTOGRAPHIC LEGACY: A CELEBRATION OF NEW BRUNSWICK HISTORY IN MAPS. Produced by the New Brunswick Museum in cooperation with the Provincial Archives of New Brunswick

EXHIBITIONS COORDINATED BY THE NEW BRUNSWICK MUSEUM FOR THE UNIVERSITY OF NEW BRUNSWICK AT SAINT JOHN

April - May

SEEING BRAIN. Organized by the Ontario Science Centre

September 12 - November 8

JOHN NUGENT: MODERNISM IN ISOLATION. Organized by the Norman Mackenzie Art Gallery, University of Regina

IN-HOUSE EXHIBITIONS PRODUCED BY THE NEW BRUNSWICK MUSEUM

June 17

FOUNDATIONS: THE RIVER PROVINCE. An exhibition on the history of New Brunswick over the past 300 years

June 17 *THE GREAT 19TH CENTURY SHOW.* An exhibition on items from the Victoria era

June 17

TREASURES. An exhibition of decorative art from around the world from the museum's collection

June 17

COLONIAL GRACE: NEW BRUNSWICK FINE FURNITURE. Furniture made in New Brunswick in the 18th and 19th centuries, from the museum's collection

June 17

SEA WINDS. An exhibition of ships models and ship portraits from the museum's collection

June 17 - September 17

HERITAGE NEW BRUNSWICK. An exhibition of framed works, scenes of New Brunswick, from the Dr. J. C. Webster Collection, New Brunswick Museum

du 20 octobre au 16 décembre

L'AMOUR DE MAMAN: TEXTILE ACADIEN DE LA LOUISIANE. Organisée par le Louisiana State Museum et mise en tournée par le Smithsonian Institution Travelling Exhibition Service et les Musées nationaux du Canada

du 14 janvier au 15 mars

HÉRITAGE CARTOGRAPHIQUE. EXPOSITION DE CARTES DU NOUVEAU-BRUNSWICK. Organisée par le Musée du Nouveau-Brunswick en collaboration avec les Archives provinciales

EXPOSITIONS COORDONNÉES PAR LE MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK POUR L'UNIVERSITÉ DU NOUVEAU-BRUNSWICK À SAINT JOHN

avril et mai

DE L'OEIL AU CERVEAU. Organisée par le Ontario Science Centre

du 12 septembre au 8 novembre

JOHN NUGENT: MODERNISM IN ISOLATION. Organisée par la Norman Mackenzie Art Gallery de l'université de Régina

EXPOSITIONS MAISON MONTÉES PAR LE MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

17 juin

LES DÉBUTS: UNE PROVINCE AUX MULTIPLES RIVIÈRES. Exposition sur l'histoire du Nouveau-Brunswick au cours des trois derniers siècles

17 juin

LA GRANDE EXPOSITION DU XIXe SIÈCLE. Exposition d'articles et d'objets victoriens

17 juin

TRÉSORS. Exposition d'objets d'art décoratifs du monde entier montée à partir de la collection du musée

17 juin

ÉLÉGANCE COLONIALE: MEUBLES DU NOUVEAU-BRUNSWICK. Meubles fabriqués au Nouveau-Brunswick aux XVIIIe et XIXe siècles. Collection du musée

17 juin

VENTS DU LARGE. Exposition de modèles et de portraits de bateaux. Collection du musée

du 17 juin au 17 septembre

PATRIMOINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK. Exposition d'oeuvres encadrées dépeignant des paysages du Nouveau-Brunswick. Collection Dr J. C. Webster du Musée du Nouveau-Brunswick

MADAWASKA MUSEUM

Like other institutions with similar goals, the Madawaska Museum engages in the collection and display of items relating to the culture and history of northwestern New Brunswick. The Museum's work of collecting and displaying the items must be specialized, and it lasts the year round. This report will outline the Museum's collection and public programming activities.

Collection activities included recording, conservation, research, and exhibitions. The acquisition of items for the Museum's collection is carried out through sustained contact with the public. To date, the entire collection consists of donations made by the public, and the number increases year after year.

Public programming activities involve exhibitions, openings, research, and the use of the Museum's premises, equipment, and its permanent collection.

Besides its activities in collection and public programming, the Museum acts as a reference center in matters of restoration and museology for organizations or individuals interested in these fields. The more aware people become of the importance of preserving our heritage, the greater the Museum's role will be in the region and elsewhere.

From the first of April, 1984 to the end of March, 1985, the Madawaska Museum received 271 items, 23 books, 31 photographs, a total of 601 donations presented by 30 benefactors or organizations.

The library gained several new books. Some were written by Madawaskan authors and the others deal mainly with museology, history, ethnology, and the visual arts. The microfilm reader was used intermittently throughout the year by students attending the Centre universitaire Saint-Louis-Maillet.

Fourteen exhibits were presented during the year. Of these, four were prepared by the Museum, six were offered by various New Brunswick organizations, three originated in Québec, and one, international in scope, came from England.

MUSÉE DU MADAWASKA

Comme les autres institutions qui poursuivent le même but, le Musée du Madawaska s'occupe de la collection et de la diffusion de ce qui a trait à l'histoire et à la culture dans le nord-ouest de la province. Le fonctionnement du musée au point de vue collection et diffusion exige un travail spécialisé et constant tout au long de l'année. Le présent rapport donne le bilan des activités de collection et de diffusion présentées par le musée.

L'enregistrement, la conservation, la recherche et les expositions sont des activités regroupées au secteur de la collection. L'acquisition d'objets pour la collection du musée s'effectue grâce aux contacts soutenus avec le public. Jusqu'à présent, la collection entière se compose de dons offerts par le public et le nombre augmente d'année en année.

Les activités relatives à la diffusion comprennent les expositions, les ouvertures, la recherche, l'utilisation des locaux et l'équipement du musée et sa collection permanente.

Outre ces activitées de collection et de diffusion, le musée agit comme centre de référence en matière de restauration et de muséologie pour les organismes ou particuliers qui s'intéressent à ces disciplines. À mesure que s'effectue la prise de conscience de l'importance de la préservation de notre patrimoine, le rôle que tient le musée dans la région et ailleurs ne cesse de grandir.

Du premier avril 1984 à la fin mars 1985, le Musée du Madawaska a reçu 271 objets, 23 livres, 31 photographies et 276 documents, soit un total de 601 dons présentés par 30 bienfaiteurs ou organismes.

La bibliothèque s'est enrichie de plusieurs nouveaux volumes, certains par des auteurs madawaskaïens. Les autres livres traitent surtout de muséologie, d'histoire, d'ethnologie et d'arts visuels. La lectrice de microfilms a été utilisée de façon intermittente toute l'année par des étudiants et étudiantes du Centre universitaire Saint-Louis-Maillet.

La présentation d'expositions au cours de l'année s'élève à 14. Quatre d'entre elles ont été préparées par le musée, six ont été offertes par différents organismes du Nouveau-Brunswick, trois sont venues du Québec alors qu'une autre, à caractère international, provenait d'Angleterre.

Calendar - April 1984 to March 1985:

February 25 - April 25
New Brunswick Handicraft

March 10 - April 15
Comparative Architecture by New Brunswick Archivists

May 2 - May 28
Women Artists in Canada Today

June 1 - August 31 *
NB Tel: For New Brunswick's 200 Years

June 20
N.B. Bicentennial Special Ceremonies by NB Tel

June 18 - September 5
Here at Home: Inventions

August 1 - Present *
Maurice Bolyer - King of the Banjo

Special ceremonies for the Edmundston Cultural Hall of Fame

September 13 - October 21
3D-N.B. 200 (N.B. sculptures)

October 24 - December 16
Celebration 200 (N.B. handicraft with jury)

December 19 - January 24
Prints of British artists: 1972-1977

February 6 - March 24
Davidialuk Alasuag: Inuit Artist

March 20 - April 14
Moholy-Nagy: Photograms, Photographs, Photomontages

* Professional Photographers of Madawaska

30 Paintings by Maxine

(*Presentation prepared by the Museum staff)

Calendrier - avril 1984 à mars 1985:

25 février - 25 avril
Artisanat du Nouveau-Brunswick

10 mars - 15 avril
Architecture par les archivistes du Nouveau-Brunswick

2 mai - 28 mai
Actuelle I

1er juin - 31 août *
N.B. Téléphone: pour les 200 ans du Nouveau-Brunswick

20 juin
Cérémonies spéciales du bicentenaire du N.-B. par N.-B. Téléphone

18 juin - 5 septembre
Parmi-Nous: Inventions

À compter du 1er août *
Maurice Bolyer - roi du banjo

Cérémonies spéciales pour le Temple de la Renommée culturelle d'Edmundston

13 septembre - 21 octobre
3D-N.B. 200 (sculptures du N.-B.)

24 octobre - 16 décembre
Célébration 200 (artisanat du N.-B. avec jury)

19 décembre - 24 janvier
Estampes d'artistes britanniques contemporains

6 février - 15 mars
Davidialuk Alasuaq: artiste Inuit

20 mars - 14 avril
Moholy-Nagy: photogrammes, photographies, photomontages

* Photographes professionels du Madawaska

30 peintures de Maxine

(* Présentation préparée par le personnel du musée)

Activities in the auditorium

This year, the auditorium was used for seven activities. The presentation of the last two activities, organized by a non-profit organization in cooperation with the Museum, showed once again how necessary it is to use available and favourable facilities. When the first classical music concert was held, the Museum's atmosphere proved to be very suitable for this type of presentation. The advantages were praised by both the public and the musicians themselves.

May 24	Semi-annual meeting Madawaska Historical Society 25 people
July 9	Press Conference Biennial of the Visual Arts in Eastern Québec Rivière-du-Loup Museum (10 people)
September 8	Meeting of the Figure Skating Association 30 people
September 20	Meeting (Government Reform) 100 people
October 20	Seminar New Brunswick Museum Association 20 people
February 18	Concert Meloditas Classical Music - organ and trumpet 50 people
March 23	Concert Meloditas Classical Guitar 75 people

Jean Pelletier
Curator

Activités à l'auditorium

L'auditorium a servi cette année à sept activités. La présentation des deux dernières activités organisées par un organisme sans but lucratif en coopération avec le musée montre encore une fois le besoin d'utilisation de locaux propices. Après la tenue du premier concert de musique classique, l'ambiance du musée s'est avérée très favorable à ce genre de présentation. Les avantages ont été vantés autant par le public que par les musiciens eux-mêmes.

24 mai	Réunion semi-annuelle Société d'histoire du Madawaska 25 personnes
9 juillet	Conférence de presse Biennale des arts visuels de l'Est du Québec Musée de Rivière-du-Loup (10 personnes)
8 septembre	Réunion de l'Association de patinage artistique 30 personnes
20 septembre	Réunion (Réforme gouvernementale) 100 personnes
20 octobre	Séminaire - Association des musées du Nouveau-Brunswick 20 personnes
18 février	Concert Meloditas Musique classique - orgue et trompette 50 personnes
23 mars	Concert Meloditas Guitare classique 75 personnes

Jean Pelletier
Conservateur

PROGRAM 05 - PROVINCIAL ARCHIVES

The program objective is to provide for the efficient management and disposition of the records of government and to ensure the preservation and availability of permanently valuable public, as well as private, records having a bearing on the history of New Brunswick.

Program Component		Budget $	Expenditures $
05.1	Public Service and Preservation	$ 460,400	$ 493,792
05.2	Records Management	378,100	386,207
	Total	$ 838,500	$ 879,999

This fiscal year saw the culmination of provincial bicentennial celebrations and projects, the preparation of which had involved the Provincial Archives for the past several years. Significant use of the Provincial Archives was made by research groups from the Nashwaak Valley, Florenceville and Alma as well as the research team from Government House and the Curator of the National Exhibit Centre. A number of books and articles which reflect extensive use of the archives were published during the year. These include *Early Loyalist Saint John* by D. G. Bell, *The Loyalist Dream* by Ann Condon, *Over the Portage* by Bill MacKinnon and *New Brunswick Militia, 1787-1867* by David Facey-Crowther.

As a special bicentennial activity of the Provincial Archives, the Association of Canadian Map Libraries was invited to hold its annual conference in Fredericton. The Conference opened with the unveiling by Dr. Helen Wallis, Chief Map Curator of the British Museum, of a major exhibition of New Brunswick cartography from 1750 to 1950, which was a joint undertaking of the Provincial Archives of New Brunswick and the New Brunswick Museum.

In celebration of Archives Week, the Provincial Archives opened an exhibition of photographs of the Smith Studio of Sackville developed by the Cumberland County Museum of Nova Scotia. Smith Studio, as photographers for the New Brunswick Travel and Publicity Branch and later the Department of Tourism represented New Brunswick to the World between the 1930's and 1960's.

The New Brunswick Genealogical Society held its fourth international genealogical workshop in Fredericton. For this, the Archives remained open over the New Brunswick Day weekend and registered 157 researchers in three days. The Provincial Archives also opened several evenings to permit registrants of the Atlantic Canada Institute to use its sources for genealogy and other research.

A number of staff members made individual contributions to public programming efforts. Robert Fellows for two weeks in July delivered a series of lectures on genealogy to participants of the University of New Brunswick's Elder Hostel Program. As part of Archives Week activities, he spoke as well at the Oromocto Public Library on family history research. His presentation was filmed for Cable

PROGRAMME 05 - ARCHIVES DE LA PROVINCE

Le programme vise une gestion efficace des documents gouvernementaux, leur disposition, leur préservation et l'accessibilité au public des dossiers de nature privée et publique ayant une valeur historique pour le Nouveau-Brunswick.

Éléments du programme		Budget $	Dépenses $
05.1	Prestation de services au public et préservation	$ 460,400	$ 493,792
05.2	Gestion des dossiers	378,100	386,207
	Total	$ 838,500	$ 879,999

Les Archives provinciales ont, ces dernières années, participé aux préparatifs de projets et de célébrations en l'honneur du bicentenaire provincial, dont la réalisation a marqué cette année financière. Des groupes de recherche de Nashwaak Valley, de Florenceville et d'Alma, une équipe de chercheurs de l'ancienne résidence du gouverneur et le conservateur du Centre National d'Exposition ont beaucoup utilisé les Archives provinciales. Plusieurs livres et articles publiés cette année, dont *Early Loyalist Saint John* de D. G. Bell, *The Loyalist Dream* de Ann Condon, *Over the Portage* de Bill Mackinnon et *New Brunswick Militia, 1787-1867* de David Facey-Crowther, témoignent de recherches approfondies dans les archives.

En l'honneur du bicentenaire, les Archives provinciales ont invité l'Association des cartothèques canadiennes à tenir son congrès annuel à Fredericton. Helen Wallis, conservatrice en chef de la cartothèque du British Musem, a ouvert le congrès en inaugurant une importante exposition de cartes du Nouveau-Brunswick dressées entre 1750 et 1950. Cette exposition était le fruit d'une entreprise conjointe des Archives provinciales et du Musée du Nouveau-Brunswick.

Pour célébrer la Semaine des archives, les Archives provinciales ont inauguré une exposition de photographies du studio Smith, de Sackville, préparée par le Musée de la Nouvelle-Écosse situé dans le comté de Cumberland. Ce sont les membres du studio Smith, photographes attitrés de la Direction des voyages et de la publicité, puis du ministère du Tourisme, qui ont montré le Nouveau-Brunswick au reste du monde, des années trente aux années soixante.

Le quatrième séminaire international de la Société généalogique du Nouveau-Brunswick s'est tenu à Fredericton. Pour la circonstance, les Archives sont demeurées ouvertes pendant la fête du Nouveau-Brunswick et ont accueilli 157 chercheurs en trois jours. Les portes des Archives étaient également ouvertes certains soirs afin que les membres de l'Institut du Canada atlantique puissent faire des recherches généalogiques et autres.

Certains employés ont contribué personnellement aux programmes destinés au public. Ainsi, pendant deux semaines en juillet, Robert Fellows a donné une série de conférences sur la généalogie à des participants au programme de l'université du troisième âge organisé par l'université du

Television and shown several times in the Fredericton area with the effect of publicizing the various genealogical resources available at the Provincial Archives. Robert Fellows also conducted at the Provincial Archives a six-week course in basic genealogy through the UNB Extension Service and he presented information on work in archives and in the cultural and historical field as part of Career Day Program of George Street Junior High School. Robert Fellows continues to serve with Marion Beyea, Provincial Archivist, on the board of the Genealogical Institute of the Maritimes.

Other outreach activities included a talk on Loyalist surveying in the early years after 1784 to a group of 50 New Brunswick Land Surveyors by Robert Fellows. Fred Farrell conducted tours of the Provincial Archives for a group of geography students from Mount Allison Unversity involved in small town studies and for an education class from the University of New Brunswick interested in the history of fashion depicted in historical photographs. A number of tours were provided for secondary school students. Staff worked on special projects with the Multicultural Historical society and the Sunbury West Historical Society and on an extensive project of the Canadian Legion which will record oral history for their 50th anniversary.

Marion Beyea spoke to a meeting of the Kings County Historical Society in Hampton outlining the services of the Provincial Archives and the resources it holds which are related to Kings County.

Staff served in a number of capacities in professional associations. Marion Beyea continued to chair the subcommittee of the Dominion-Provincial-Territorial Archivists Conference which is developing a national strategy for the support of archives. She was a member of the Descriptive Standards Committee of the Association of Canadian Archivists and the Association des archivistes du Québec, a member of the Social Sciences Humanities and Research Council's Advisory Committee on Archives and a member of its Research Tools Adjudicatory Committee. She lectured at two sessions at the Public Archives of Canada Course for archivists. Burton Glendenning was a member of the Constitutional Association of Canadian Archivists and a member of the 1985 Program Committee. Fred Farrell completed a second year as editor of the Bulletin of the Association of Canadian Archivists. Bill MacKinnon served a second term as President of the Association of Canadian Map Libraries. Harold Holland was the New Brunswick representative of the International Institute for Conservation, Atlantic Regional Group. He delivered a lecture on the development of the Preservation Program for the Saint John Free Public Library to the Association of Parliamentary Librarians who met in Fredericton. Harold Holland also interned for a month with the book conservator of McMaster University. Allen Doiron addressed the Acadian Genealogical and Historical Association in Manchester, New Hampshire in March and participated in a colloquium on local history in Shippagan and a colloquium on Acadian archaeology at the Université de Moncton in regard to research sources available at the Provincial Archives. He also assisted in the development of an exhibition featuring the architectural drawings of Nazaire Dugas in Caraquet.

Several staff members were involved with the development and programs of the Council of New Brunswick Archives. Ed Dahl of the Map Division of the Public Archives of Canada visited New Brunswick to help in the selection of

Nouveau-Brunswick. Pour souligner la Semaine des archives, il est de plus allé à la bibliothèque publique d'Oromocto pour parler des recherches sur le passé familial. La société Cable Télévision a filmé cette allocution et l'a diffusée plusieurs fois dans la région de Fredericton, renseignant ainsi le public sur les sources généalogiques offertes par les Archives provinciales. Robert Fellows a également donné un cours de six semaines sur les rudiments de la généalogie aux Archives provinciales, grâce aux services d'éducation permanente de l'université du Nouveau-Brunswick. Il a discuté des carrières en archivage ainsi que dans le domaine culturel et historique à la George Street Junior High School, dans le cadre de son programme de journées professionnelles. Il continue à siéger au conseil de l'Institut généalogique des Provinces maritimes, en compagnie de Marion Beyea, archiviste provinciale.

Parmi les autres activités de contact avec le public figure la conférence sur l'arpentage par les Loyalistes peu après 1784 que Robert Fellows a donnée à un groupe de 50 arpenteurs géomètres du Nouveau-Brunswick. Pour sa part, Fred Farrell a fait visiter les Archives provinciales à un groupe d'étudiants en géographie de l'université Mount Allison, se concentrant sur l'étude des petites villes, et à un groupe d'étudiants en éducation de l'université du Nouveau-Brunswick, intéressés par l'histoire de la mode illustrée par la photographie. Les élèves de certaines écoles secondaires ont eux aussi fait des visites. Nos archivistes ont également travaillé à des projets spéciaux, en collaboration avec la Société d'histoire multiculturelle et la Société d'histoire de Sunbury-Ouest, et au vaste projet de la Légion royale canadienne visant à enregistrer l'histoire parlée à l'occasion de son 50e anniversaire.

Lors d'une réunion de la Société d'histoire du comté de Kings tenue à Hampton, Marion Beyea a donné une conférence sur les services offerts par les Archives provinciales et sur les documents qu'on y trouve relatifs au comté de Kings.

Nos archivistes ont été membres d'associations professionnelles à plusieurs titres. Cette année, Marion Beyea était de nouveau présidente, au sein de la Conférence des archivistes fédéraux, provinciaux et territoriaux, du sous-comité chargé de la mise au point d'une stratégie nationale de soutien des archives. Elle siégeait au comité des normes descriptives de l'Association des archivistes canadiens et de l'Association des archivistes québécois, au comité consultatif sur les archives du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et de son comité de répartition des instruments de recherche. Aux Archives publiques du Canada, elle a donné discours à des archivistes pendant deux séances. Burton Glendenning était membre de l'association constitutionnelle des archivistes canadiens et du comité du programme 1985. Fred Farrell terminait sa deuxième année comme rédacteur en chef du Bulletin de l'Association des archivistes canadiens. Bill MacKinnon remplissait son deuxième mandat à la présidence de l'Association des cartothèques canadiennes. Harold Holland représentait le Nouveau-Brunswick au sein du groupe régional atlantique de l'Institut international de conservation. Il a donné une conférence à l'Association des bibliothécaires parlementaires, réunis à Fredericton, sur l'évolution du programme de sauvegarde de la bibliothèque publique de Saint John. Harold Holland a également fait un stage d'un mois auprès du conservateur de la collection de livres de l'université McMaster. Allen Doiron a donné une conférence aux membres de l'association canadienne d'histoire et de généalogie

the maps for the Cartographic Exhibit and held a seminar on ethics in archives which was of great interest to the staff. Such participation is a meaningful contribution to the development of the archives profession in Canada and also important to the professional development of our archivists.

au mois de mars à Manchester, au New Hampshire, et a participé à un colloque sur l'histoire locale, à Shippagan, ainsi qu'à un autre sur l'archéologie de l'Acadie, à l'Université de Moncton, où il a traité des ressources offertes à la recherche par les Archives provinciales. Il a également collaboré à l'organisation d'une exposition des plans de l'architecte Nazaire Dugas, à Caraquet.

Plusieurs de nos employés ont collaboré à la mise au point du Conseil des archives du Nouveau-Brunswick et à ses programmes. Ed Dahl, de la division des cartes et des plans des Archives publiques du Canada, est venu au Nouveau-Brunswick pour participer à la sélection des cartes pour l'Exposition et a animé sur les questions d'ordre moral en archivage un séminaire qui a beaucoup intéressé notre personnel. Ce type d'intervention favorise grandement l'évolution de la profession d'archiviste au Canada ainsi que l'épanouissement professionnel de nos archivistes.

Circus parade with elephants, Fredericton, circa 1930. Ralph Estey Collection, Provincial Archives.

Le cirque à Fredericton, parade des éléphants, vers 1930. Collection Ralph Estey, Archives de la province.

Historical division

The preparation of records for use by researchers was the focus of historical division activities for the year just past. With the help of various federal and provincial employment development projects, significant progress was made on the archival arrangement of several particularly valuable research collections. Sponsorship of projects by the Public Archives of Canada, the New Brunswick Architectural Association and the New Brunswick Genealogical Society, Capital Branch, provided employment for 29 students for the summer, an input of 8 staff-years. This group of students was able to complete the indexing of land petitions to 1946, to index the case files and judgements of the Supreme Court matters to 1946, divorces to 1945, Crown papers to 1974, and decrees to 1974. The description of the papers of former Premier Hugh John Flemming from both his public and private life was completed and are now available for research. Significant progress was also made in arranging the papers of former Premier J. B. McNair and former Mayor of Fredericton and Cabinet Minister J.W. Bird. Conservation and cataloguing of several hundred sheets of architectural drawings was carried out by the project sponsored by the New Brunswick Architectural Association.

Near the end of the year approval for three projects sponsored by the United Empire Loyalist Association, the Provincial Municipal Council, and St. Thomas University and funded by Canada Employment and Immigration was received. The equivalent of 5 person-years will be expended on a province-wide survey of records of municipalities and on projects to arrange the records of the City of Moncton and select series of the records of the Provincial Secretary.

In October a project of microfilming was begun in cooperation with the Church of Jesus Christ of Latter Day Saints which provided a camera and two operators to film Probate Court records to 1930.

Accessions

In the government records sphere, once again major accessions were received from the court system. Reflecting the proportions of current holdings, 27.4 meters or 24% of new accessions came from the courts. Historically, in England, the courts were the first creators and keepers of the public records. In New Brunswick the ordinance establishing the terms of the Supreme Court of New Brunswick in 1784 designated the body as the keeper of the public records of the Province. Today the courts and the judicial system remain the creator of the largest volume of preliminary valuable records.

In the municipal administration government category, records from the City of Moncton, the City of Edmundston and the former County Council of Madawaska were added to existing series. The Department of Natural Resources transferred 6 bound volumes of records of mining leases and claims for the 1878 to 1969 period. Through the Department of Commerce and Development the production records of

Secteur des dossiers historiques

Les employés de la section des dossiers historiques ont consacré la majeure partie de leurs efforts à la préparation des dossiers destinés aux activités de consultation des chercheurs. Grâce à divers projets fédéraux et provinciaux de création d'emplois, l'aménagement archivistique de plusieurs de nos collections les plus utiles à la recherche a été considérablement avancé. Le financement de projets par les Archives publiques du Canada, par l'association architecturale du Nouveau-Brunswick et par la société généalogique du Nouveau-Brunswick, division de Fredericton, a fourni un emploi d'été à 29 étudiants, pour une production de huit années-personnes. Ce groupe d'étudiants a pu finir le catalogage des réclamations foncières jusqu'en 1946, a répertorié les dossiers de procès et les jugements des affaires de la Cour suprême également jusqu'en 1946, les cas de divorce jusqu'en 1945, les dossiers de la Couronne et les décrets jusqu'en 1974. L'inventaire des dossiers personnels et professionnels de l'ancien premier ministre Hugh John Flemming a été complété et ces documents sont maintenant à la disposition des chercheurs. L'organisation des dossiers de l'ancien premier ministre J. B. McNair et de l'ancien maire de Fredericton et ministre J. W. Bird a également beaucoup progressé. L'association architecturale du Nouveau-Brunswick a financé la préservation et le catalogage de plusieurs centaines de plans d'architecte.

Vers la fin de l'année, on a approuvé trois projets parrainés par l'association loyaliste de l'Empire-Uni, le Conseil provincial-municipal et l'université Saint-Thomas, lesquels étaient financés par Emploi et Immigration Canada. L'équivalent de cinq années-personnes sera consacré à l'étude des dossiers de municipalités de la province et à des projets d'organisation des dossiers de la ville de Moncton et de certaines séries de dossiers du Secrétaire provincial.

En octobre, nous commencions un projet de microfilmage en collaboration avec l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours, qui fournissait un appareil-photo et deux opérateurs pour microfilmer les dossiers de la cour des successions jusqu'en 1930.

Acquisitions

Dans le secteur des dossiers du gouvernement, les tribunaux ont été encore une fois la source d'arrivages importants, soit 27,4 mètres ou 24 p. 100, ce qui représente la même proportion que dans le cas de nos ressources actuelles. Historiquement, en Angleterre, les cours étaient les premiers créateurs et gardiens des archives. En 1784, l'ordonnance qui stipulait le mandat de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick en faisait le gardien des archives de la province. De nos jours, le système judiciaire continue à produire le plus gros volume d'archives de valeur immédiate.

Dans la classe des administrations municipales des dossiers du gouvernement, les archives de la ville de Moncton, de la ville d'Edmundston et de l'ancien conseil du comté de Madawaska se sont ajoutées aux collections existantes. Le ministère des Ressources naturelles nous a envoyé six volumes reliés d'enregistrements de bails de mines et de concessions minières, pour la période de 1868 à 1969. Nous avons obtenu, grâce au ministère du Commerce et du Développe-

Bricklin Canada were acquired, additions to the plans for the Bricklin car which had been acquired previously.

Three significant microfilm collections added were the records of the British Wesleyan society, 1791 to 1893, the records of the Glasgow Colonial Society, 1821 to 1837, and the Plantation Papers of His Majesty's Customs and Excise, 1786 to 1855. The first two collections, 30 reels, relate to the settlement and religious welfare of new inhabitants of New Brunswick. The documents are descriptive of the social and economic conditions in the Province and often reveal the zeal with which the authorities, both religious and civil, promoted their province and attacked the problem of the welfare of its new settlers. The Plantation Papers, 66 reels, document the official efforts to populate and develop the Province. They include financial and personal information of interest to economic, local and family historians.

Also added to the non-government document holdings were: Raymond genealogical notes prepared by W. O. Raymond; plan of the New Brunswick Cotton Mill, Saint John, 1890; undated site plan of the Shaw Carsills Tannery, Woodstock; and a detailed coloured plan of a proposed bridge at Grand Falls, 1842. Parks Canada continues to forward their research manuscript reports, bulletins and publications on a depository basis. The New Brunswick Rangers Association donated, through the good offices of Lieutenant Governor Stanley, their official War Diaries for the September 1939 to July 1942 period.

From Saint John a number of photographs were obtained for copying from Frank O'Brien, a local historian who has collected from diverse sources in the area. The acquisition of New Brunswick produced CBC programs continues and has expanded to include Saint John productions. Under this program the Archives reviews all New Brunswick productions and selects those of historical significance which are then "dubbed" by CBC personnel on archival storage tapes and returned to the Archives. When initiated, this project is retrospective for each production facility. During the past year both Fredericton and Saint John were brought up to date with current programs being received on a regular schedule. The non-current programs of the Moncton production studios were surveyed during the year with the intention of addition to the systematic control in the near future.

The total number of accessions received was 103 made up of the following types of documents:

Textual	112 meters
Cartographic	2330 sheets
Photographs	480 items
Video cassettes and films	7 hours
Audio tapes	400 hours
Reference books	63 volumes
Microfilm from outside sources	108 reels
Microfilm of Archives documents	1015 reels

ment, les registres de production de Bricklin Canada, qui s'ajoutent aux plans de l'automobile Bricklin que nous avions déjà acquis.

Nous avons acquis trois importantes collections microfilmées: les dossiers de la Société British Wesleyan, des années 1791 à 1893, les dossiers de la Société Glasgow Colonial, des années 1821 à 1837, et les documents sur les plantations provenant des douanes et accises de sa Majesté pour les années 1786 à 1855. Les deux premières, qui comptent 30 bobines, illustrent l'installation et les besoins religieux des nouveaux habitants du Nouveau-Brunswick. Ces documents sont représentatifs des conditions socio-économiques de la province et traduisent souvent le zèle avec lequel les autorités, tant religieuses que civiles, faisaient progresser la province et veillaient au bien-être des colons. Les documents sur les plantations, qui comptent 66 bobines, traduisent les efforts officiels de peuplement et de développement de la province. Les chercheurs s'intéressant à l'histoire économique, locale ou familiale y trouveront des renseignements financiers et personnels.

La collection de dossiers non gouvernementaux s'est enrichie des notes sur la généalogie des Raymond préparées par W. O. Raymond, du plan datant de 1890 de la filature de coton du Nouveau-Brunswick à Saint John, du plan sans date du terrain de la tannerie Shaw Carsills à Woodstock et du plan détaillé et en couleurs d'un projet de pont à Grand-Sault, daté de 1842. Parcs Canada continue à nous faire parvenir, à titre de dépôts, les manuscrits de ses rapports de recherche, ses bulletins et ses publications. La New Brunswick Rangers Association nous a fait don, par les bons soins du lieutenant-gouverneur, M. Stanley, de ses chroniques de guerre officielles couvrant la période de septembre 1939 à juillet 1942.

Frank O'Brien, historien régional, nous a envoyé de Saint John un certain nombre de photographies qu'il a obtenues de diverses sources de sa région, afin que nous en fassions des copies. Nous continuons à acquérir les émissions produites au Nouveau-Brunswick par la Société Radio-Canada et ce projet s'est maintenant étendu aux productions réalisées à Saint John. Dans le cadre de ce programme d'acquisitions, les Archives provinciales examinent toutes les émissions produites au Nouveau-Brunswick et choisissent celles qui ont une portée historique. Celles-ci sont alors reproduites sur des bandes propres à l'entreposage archivistique par le personnel de la Société Radio-Canada et envoyées aux Archives. Une fois lancé, ce projet remonte jusqu'aux débuts de chaque installation de production. L'année dernière, l'arrivée régulière des émissions récentes a permis la mise à jour des dossiers de Fredericton et de Saint John. Cette année, les anciennes émissions produites à Moncton ont été revues afin que, dans un avenir prochain, ce dossier soit systématiquement mis à jour en même temps que les autres.

Nous avons reçu au total 103 acquisitions, réparties de la façon suivante:

Textes	112 mètres
Cartes	2 330 feuilles
Photographies	480 articles
Cassettes magnétoscopiques et films	7 heures
Bandes sonores	400 heures

Public service

The number of researchers who used the Archives has remained relatively constant. There were 8,881 personal visits and 2,648 written inquiries for a total of 11,529. The number of reels of microfilm sent to researchers on interlibrary loan increased by 16%, from 1790 to 2076.

Conservation

The Conservation Section provided service or advice to 18 organizations including various bicentennial committees, museums, libraries, and archival institutions. Service included restoration of several documents on which communities were basing their celebrations and preparation of artifacts for placement in time capsules in various areas in the Province. Chief among activities was work done for the Saint John Free Public Library Conservation Project. With private funding provided by the Devonian Foundation of Calgary, Alberta, 1,300 books were chemically stabilized, restored and boxed under the direction of the conservator. This project created employment and provided training for four persons. Work continued on the microfilming of the original Land Grant Books and drawings of the Province. About 400 drawings required extensive treatment to facilitate microfilming.

Forty of the earliest maps of the Province drawn from the major archival institutions were prepared for the Cartographic Exhibition. It required six months of labour to carry out the necessary restoration and mounting of these maps.

Statistical Summary

Restoration	
Books	1,300
Prints	15
Manuscripts	14
Maps	440
Enclosures	
Phase boxes	1,375
Encapsulation	400
Other	100
Photographic prints	3,816
Archival Negatives	3,027

Ouvrages de référence	63 livres
Microfilms de sources extérieures	108 bobines
Microfilms de documents archivés	1 015 bobines

Services au public

Le nombre de chercheurs qui utilisent les Archives est demeuré relativement constant. Nous avons reçu 8 881 visites et 2 648 demandes écrites, pour un total de 11 529. Le nombre d'envois de bobines de microfilm aux chercheurs, grâce au système de prêts interbibliothèques, a augmenté de 16 p. 100 cette année, passant de 1 790 à 2 076.

Conservation

La section de la conservation a fourni services et conseils à 18 organismes, dont divers comités du bicentenaire, des musées, des bibliothèques et des organismes d'archivage. Au nombre de ces services figuraient la restauration de plusieurs documents dont les célébrations de certaines collectivités s'étaient inspirées et la préparation d'objets destinés à des capsules témoins dans diverses régions de la province. Au centre des activités des Archives se trouve le travail effectué dans le cadre du projet de conservation de la bibliothèque publique de Saint John. Grâce au financement privé fourni par la Devonian Foundation de Calgary (Alberta), 1 300 livres ont été stabilisés par des méthodes chimiques, restaurés et rangés dans des boîtes sous la direction du conservateur. Ce projet a fourni emploi et formation à quatre personnes. Le projet de microfilmage des premiers registres des concessions foncières et des dessins de la province s'est poursuivi. Il a fallu traiter longuement 400 dessins pour faciliter ce processus.

Quarante des plus anciennes cartes de la province, obtenues auprès des principaux organismes d'archivage ont été préparées pour l'exposition. La restauration et l'entoilage de ces cartes a pris six mois.

Résumé statistique

Restauration	
Livres	1 300
Gravures	15
Manuscrits	14
Cartes	440
Matériel de protection	
Boîtes de classement temporaire	1 375
Mise en capsule	400
Autres	100
Épreuves photographiques	3 816
Négatifs archivés	3 027

Records management

Assistance in the development of file classification systems and other related programs has been provided to a number of departments and agencies including the Board of Management, the Village of Grand Bay, the New Brunswick Highway Patrol, the Department of Natural Resources, the Department of Social Services and the New Brunswick Liquor Commission. In the latter case, a major records and information management program is being developed with a corporate wide file classification system and a central filing operation the first accomplishment this year.

As scheduling is the most effective way of monitoring the life cycle of a record, it has continued to be a cornerstone of the program with recent efforts directed towards scheduling records which in the past have been stored in the Records Centre without authorized retention schedules and which are continuing to be sent to storage on a regular basis. Departments which have benefited from this approach include Finance, Natural Resources, Social Services, Health, Education, and Board of Management. First time requests for storage are also addressed promptly with completed schedules now a prerequisite to acceptance of records for storage.

Good progress has been made in developing a policy and procedures for the retention scheduling of machine readable records. Systems have been scheduled for the Department of Labour and Human Resources and several schedules are currently being drafted with the cooperation of the Data Processing Division of the Department of Supply and Services. We are also studying ways of applying the same methodology to CAR systems. Similarly, automated records management systems and office automation have been the subject of an ongoing review and several departments have benefited from the results obtained to date. These areas will continue to challenge the resources of the Division as they have similar governmental organizations across the country.

Developmental work in the automation of selected procedures in the Division has been started in an effort to cope more efficiency with the growing holdings of the Centre and the expanded scope of activity in the Division. Microcomputer equipment has been acquired as an aid to office efficiency and as a base system for further automation.

The 5-day course "Basic Records Management" was presented for three sessions during the spring with a total of 43 participants attending. They represented 19 departments and agencies. A one-half day records scheduling workshop was developed for 9 participants of the Department of Natural Resources in June.

Gestion des dossiers

Les Archives provinciales ont aidé plusieurs ministères et organismes à mettre au point des systèmes de classification et des programmes connexes; c'était le cas du Conseil de gestion, du Village de Grand Bay, de la Patrouille routière du Nouveau-Brunswick, du ministère des Ressources naturelles, du ministère des Services sociaux et de la Société des alcools du Nouveau-Brunswick. Nous sommes en train d'élaborer avec cette dernière un important programme de gestion des dossiers et de l'information, dont le système de classification à fichier général et le service de classement centralisé ont été mis au point cette année.

L'établissement des listes de documents éliminables étant la méthode la plus efficace d'évaluation du cycle de vie d'un document, nous avons continué à en faire l'une des pierres angulaires de notre programme. Nos efforts récents dans ce domaine ont visé à établir des listes pour les documents qui, autrefois, avaient été entreposés sans durée autorisée de conservation au Dépôt central des dossiers et qui y sont toujours régulièrement envoyés. Les ministères des Finances, des Ressources naturelles, des Services sociaux, de la Santé et de l'Éducation ainsi que le Conseil de gestion sont au nombre de ceux qui ont profité de cette démarche. Les premières demandes d'entreposage sont également traitées rapidement, car des listes complètes sont maintenant une condition d'admission des dossiers à l'entreposage.

L'élaboration d'une politique des calendriers de délais de conservation des documents lisibles par machine, ainsi que de ses règles de fonctionnement, a beaucoup avancé. Nous avons planifié des systèmes pour le ministère du Travail et des Ressources humaines et nous préparons actuellement plusieurs calendriers, en collaboration avec la Division de l'informatique du ministère de l'Approvisionnement et des Services. Nous étudions également les façons d'employer les mêmes méthodes dans les systèmes de recherche assistée par ordinateur. De même, les systèmes de gestion automatisée des dossiers et la bureautique ont fait l'objet d'une étude qui se poursuit; les résultats obtenus jusqu'à maintenant ont déjà profité à plusieurs ministères. Ces sujets constitueront encore des défis pour la division, comme pour d'autres organismes gouvernementaux semblables partout au Canada.

La division a entrepris la phase préliminaire de l'automatisation de certains processus administratifs afin de mieux faire face à la collection croissante au dépôt et à son champ d'activité toujours plus grand. L'équipement micro-informatique acquis cette année augmentera le rendement des bureaux et servira de base à une automatisation future.

Le cours de cinq jours intitulé "Initiation à la gestion des dossiers" a été donné trois fois le printemps dernier à un total de 43 participants qui représentaient 19 ministères et organismes divers. En juin, un séminaire d'une demi-journée sur l'établissement des listes de documents éliminables a été tenu avec neuf représentants du ministère des Ressources naturelles.

Conclusion

Difficulties created by the lack of adequate storage space have become more severe and continue to be the most serious of the problems facing the Provincial Archives. All shelf space has been used for the storage of historical documents. By the end of the year, some 240 meters of documents were on the floor, 150 meters were in inaccessible off-site storage, and 600 meters of archival documents were in the Records Centre. During the year an additional 50 meters of large format records had been microfilmed and the originals destroyed as every effort was made to make the most effective use of space available. Off-site and Records Centre space is not environmentally secure and documents stored there must be considered at risk. The minimal staff available to the Provincial Archives cannot service records in more than one location. An architectural study has recommended an addition of a vault area to the Provincial Archives building and this addition of storage space is urgently needed.

Marion Beyea
Director

Conclusion

Les difficultés que pose la pénurie d'espace d'entreposage approprié se sont aggravées et constituent toujours le plus sérieux des problèmes auxquels les Archives provinciales font face. Les documents historiques occupent tous les rayonnages. À la fin de l'année, environ 240 mètres de documents se trouvaient sur le plancher, 150 mètres de documents, entreposés ailleurs, étaient inaccessibles et 600 mètres de dossiers de valeur archivistique étaient au dépôt central des dossiers. Pendant l'année, 50 mètres supplémentaires de dossiers de grand format ont été microfilmés et les originaux détruits pour optimiser l'utilisation de l'espace disponible. Dans cet espace, au Dépôt central comme ailleurs, les documents ne sont pas protégés contre les conditions environnementales défavorables et doivent donc être considérés comme étant en danger. Le personnel minimal dont disposent les Archives provinciales ne peut traiter les documents à plus d'un emplacement. Une étude faite par des architectes recommande que soit ajoutée à l'immeuble des Archives provinciales une section blindée. Nous avons un besoin urgent de cet espace d'entreposage supplémentaire.

Marion Beyea
Archiviste provinciale

PROGRAM 06 - CULTURAL ACTIVITIES

This program assists in the promotion and development of literary, visual and performing arts in New Brunswick and provides provincial coordination for programs with other governments in Canada and abroad.

Program Component		Budget $	Expenditures $
06.1	Cultural Development	$ 869,900	$1,234,760
06.2	Cultural Relations and Cooperation	259,700	238,855
06.3	N. B. Film Classification Board	91,800	82,271
	Total	$1,221,400	$1,555,886

CULTURAL DEVELOPMENT

Introduction

In 1984-85, the Cultural Development Branch supported and participated in many arts activities commemorating the province's bicentennial. Highlights of the year included the participation of the Branch in the organization of such events as the New Brunswick Awards for Excellence in the Arts, the New Brunswick Juried Art Show and Contact-Acadie (a marketing event for the Province's Acadian performers).

Writing and publishing

As a result of revisions in the Programme of Assistance to Book Publishers in 1983-84, the Branch distributed more than $65,000 in publication grants to New Brunswick book publishers during the fiscal year, many of whom issued special bicentennial publications.

In 1984-85 the Branch offered, for the first time, project grants to the Province's two writers' associations: the New Brunswick Writers' Federation and l'Association des écrivains acadiens. The Branch also continued to support the writer-in-residence programme at the University of New Brunswick where David Adams Richards was in residence during the fiscal period, and collaborated with the Department of Education in the operation of the writers-in-schools programme. During the year, Antonine Maillet lectured and read excerpts from her work in several of the province's high schools.

Performing arts

The professional theatre companies and musical ensembles, supported through operating grants from the Cultural Development Branch, enjoyed steadily increasing audience and support. In 1984-85, the estimated size of the professional theatre audience alone amounted to approximately

PROGRAMME 06 - ACTIVITÉS CULTURELLES

Le programme vise à promouvoir et à développer les arts visuels, les arts d'interprétation et la littérature du Nouveau-Brunswick et à assurer la coordination des programmes inter-gouvernementaux au Canada et à l'étranger.

Éléments du programme		Budget $	Dépenses $
06.1	Développement culturel	$ 869,900	$1,234,760
06.2	Relations culturelles et coopération	259,700	238,855
06.3	Bureau de cote de films du N.-B.	91,800	82,271
	Total	$1,221,400	$1,555,886

DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Introduction

En 1984-1985, la Direction du développement culturel a accordé à la fois son appui financier et sa participation à de nombreuses activités artistiques commémoratives du bicentenaire de la province. Parmi les faits saillants de l'année, notons la participation de la Direction à l'organisation d'événements comme le Prix de mérite artistique du Nouveau-Brunswick, l'Exposition d'oeuvres d'art avec jury du Nouveau-Brunswick et Contact-Acadie (manifestation destinée à promouvoir les artistes acadiens de la province).

Écriture et édition

Par suite des modifications apportées au Programme d'aide aux éditeurs en 1983-1984, la Direction a versé, au cours de l'année financière, plus de 65 000 $ de subventions aux éditeurs du Nouveau-Brunswick, dont la plupart ont publié des ouvrages commémoratifs sur le bicentenaire.

En 1984-1985, la Direction a offert pour la première fois des subventions de projets aux deux associations d'écrivains de la province: la Fédération des écrivains du Nouveau-Brunswick et l'Association des écrivains acadiens. En outre, elle a continué à subventionner le programme d'écrivain résident de l'université du Nouveau-Brunswick, dont l'écrivain résident pour l'année financière étudiée était David Adams Richards. La Direction a également collaboré avec le ministère de l'Éducation à la réalisation du programme de visite des écrivains dans les écoles. Au cours de l'année, Antonine Maillet a donné des conférences et lu des extraits de ses oeuvres dans plusieurs écoles de la province.

Arts du spectacle

Les troupes de théâtre professionnelles et les orchestres, qui bénéficient de subventions à l'exploitation accordées par la Direction du développement culturel, jouissent d'un auditoire et d'un appui de plus en plus grands. On estime qu'en 1984-1985, le public du théâtre professionnel représentait à

22% of the province's population - over 150,000 people. Fifteen plays were performed, six of which were written by playwrights living in the Province. Approximately 300 people were employed on a seasonal or permanent basis.

The professional performing arts are a labour intensive activity and are increasingly in demand in New Brunswick communities. During the year, approximately $20,000 was distributed in touring grants to non-profit, community-based organizations which sponsored performances by professional artists on tour. This amount represents an increase of approximately 80% over the previous fiscal year. The Branch also offered several workshops to community presenters in collaboration with the Touring Office of the Canada Arts Council. These workshops were designed to aid presenters with planning and marketing performances in their communities. In addition, the Branch introduced a special commissioning programme through which several compositions and scripts were commissioned by musicians, filmmakers and theatre companies.

In 1984-85, the Branch continued to work with various amateur groups both at the community and at the provincial level, particularly through organizations such as Théâtre populaire d'Acadie, the New Brunswick Choral Federation, À Choeur Joie, the New Brunswick Federation of Music Festivals, the New Brunswick Youth Orchestra and the New Brunswick Folk Arts Council.

Visual arts

The visual arts section of the Branch continued to provide financial and technical assistance to artists, galleries and communities during the fiscal year.

Under the arts awards programme, 37 students received awards to pursue training at professional training institutions in visual arts, film and video. Both the solo exhibition and the travel grant programmes were used by professional artists to enhance their career opportunities.

Other beneficiaries of the visual arts programme included art galleries, film co-operatives and a film production company which received a grant to produce a feature length film in the Province, as well as community arts centres. The number of applications from galleries increased by 50% over the previous fiscal year.

A highlight of the exhibition activities during the year was the involvement of the Branch in the organization of the New Brunswick Juried Art Show. The show drew entries from hundreds of professional artists throughout the Province. Works included in the exhibition were selected by a three-member jury composed of Dr. David G. Burnett, Curator of Contemporary Art at the Art Gallery of Ontario in Toronto; Dr. Kenworth Moffett, Curator of Contemporary Art at the Museum of Fine Arts in Boston, and Dr. Fernande Saint-Martin, Director of the Graduate Fine Arts Programme at Université du Québec in Montréal.

lui seul environ 22 p. 100 de la population, soit plus de 150 000 personnes. Six des quinze pièces présentées ont été écrites par des dramaturges du Nouveau-Brunswick. Environ 300 personnes ont été employées par ce secteur, de façon permanente ou saisonnière.

Les activités professionnelles relatives aux arts du spectacle sont à prédominance de main-d'oeuvre et sont de plus en plus en demande dans les collectivités du Nouveau-Brunswick. En 1984-1985, quelque 20 000 $ de subventions de tournées ont été accordés à des organismes sans but lucratif et à vocation communautaire pour financer des spectacles présentés par des artistes professionnels en tournée. Cela représente une augmentation de l'ordre de 80 p. 100 par rapport à l'exercice financier précédent. Au cours de l'année, la Direction a également organisé des ateliers à l'intention des présentateurs communautaires, en collaboration avec l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada. Ces ateliers avaient pour but d'aider les présentateurs à planifier, préparer et promouvoir des spectacles dans leur collectivité.

En outre, la Direction a mis sur pied un programme spécial de commandes par le biais duquel des musiciens, des cinéastes et des troupes de théâtre ont commandé plusieurs pièces musicales et scénarios.

En 1984-1985, la Direction a continué à collaborer avec divers groupes d'amateurs, tant à l'échelle communautaire que provinciale, en particulier par le biais d'organismes comme le Théâtre populaire d'Acadie, la Fédération des chorales du Nouveau-Brunswick, À Choeur Joie, la Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick Inc., l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick et le Conseil des arts populaires du Nouveau-Brunswick.

Arts visuels

La section des arts visuels de la Direction a continué à apporter une aide financière et technique aux artistes, aux galeries d'art et aux collectivités au cours de l'année financière.

Grâce au programme de bourses d'études artistiques, trente-sept élèves ont reçu une bourse leur permettant d'étudier les arts visuels, dont la réalisation de films et de vidéos dans une école spécialisée. Des artistes professionnels ont eu recours à la fois au programme d'exposition individuelle et au programme de subventions de déplacement pour promouvoir leur carrière.

Des galeries d'art (dont le nombre de demandes a augmenté de 50 p. 100 par rapport à l'année financière précédente), des coopératives cinématographiques, une compagnie de production (qui a reçu une subvention pour produire un long métrage dans la province) et des centres culturels communautaires ont aussi bénéficié du programme des arts visuels.

Un des faits saillants des activités de la Direction dans le domaine des expositions a été sa participation à l'organisation de l'Exposition d'oeuvres d'art avec jury du Nouveau-Brunswick. Des centaines d'artistes professionnels venant des quatre coins de la province ont participé à cette exposition. Les oeuvres exposées ont été choisies par un jury composé de David G. Burnett, conservateur des oeuvres d'art contemporaines à la Galerie d'art de l'Ontario située à

A total of 29 works were added to the Provincial Art Bank during the fiscal year. Forty-three works were loaned for special exhibitions. Four exhibitions from works in the provincial collection were curated and toured throughout the Province.

Cultural exchanges

Québec

Between April 1, 1984, and March 31, 1985, 17 proposals in the cultural sector were accepted by the Québec/New Brunswick Mixed Committee. Included in this number is a residency with Théâtre populaire d'Acadie by a director and a designer from Québec, workshops in Fredericton and Moncton by three specialists in contemporary and traditional dance, the participation of nine individuals from New Brunswick at C.I.N.A.R.S. (Conférence internationale des arts de la scène), as well as a tour of New Brunswick by l'Orchestre symphonique de Québec.

In the literary arts, the exchange programme introducing writers-in-the-schools was continued. Two Acadian authors, Jeannine Landry-Thériault and Claude LeBouthillier, read from their work in approximately 20 Québec schools. In return, Québec writers, Pauline Harvey and Raymond Lévesque, came to New Brunswick for a 21-school tour. The mixed committee also sponsored a conference for Québécois and Acadian writers entitled "Écriture et notre américanité" and enabled Les Éditions d'Acadie and Les Éditions Perce-Neige to attend book fairs in Québec.

Maritime Provinces

The Branch also sponsored several exchange projects with the other Atlantic Provinces, including a tour of New Brunswick by the Newfoundland Traditional Trio and a tour of Newfoundland by an exhibition of New Brunswick sculptures entitled "3D-NB-200".

Europe

As a result of bilateral and multilateral agreements with various European countries, the Branch participated in several European cultural exchange programmes during the fiscal year. In the fall, l'Orchestre national de Lille performed in several locations in New Brunswick; in the spring, Les Jeunes Chanteurs d'Acadie performed in France, England and Switzerland; in the winter, Les Éditions d'Acadie participated in international book fairs in France and Belgium.

John Saunders
Director

Toronto, de Kenworth Moffett, conservateur des oeuvres d'art contemporaines au Musée des beaux-arts de Boston, et de Fernande Saint-Martin, directrice du programme d'études artistiques aux deuxième et troisième cycles, mis sur pied par l'Université du Québec à Montréal.

Au cours de l'année financière, 29 oeuvres ont été ajoutées à la Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick. Quarante-trois pièces ont été prêtées en vue d'expositions spéciales. Quatre expositions d'oeuvres de la collection provinciale ont été organisées et présentées dans toute la province.

Échanges culturels

Québec

Entre le 1er avril 1984 et le 31 mars 1985, le comité mixte de coopération Nouveau-Brunswick/Québec a accepté dix-sept propositions du secteur culturel. Parmi ces propositions figuraient l'accueil au Théâtre populaire d'Acadie d'un metteur en scène et d'un décorateur québécois résidents, des ateliers donnés à Fredericton et à Moncton par trois spécialistes de la danse moderne et classique, la participation de neuf personnes du Nouveau-Brunswick à la Conférence internationale des arts de la scène ainsi qu'une tournée au Nouveau-Brunswick par l'Ochestre symphonique de Québec.

Dans le domaine de la littérature, un programme d'échanges dans le cadre duquel les écrivains visitent les écoles s'est poursuivi. Deux auteurs acadiens, Jeannine Landry-Thériault et Claude LeBouthillier ont lu des extraits de leurs oeuvres dans une vingtaine d'écoles québécoises. En échange, deux écrivains québécois, Pauline Harvey et Raymond Lévesque, ont visité 21 écoles du Nouveau-Brunswick. Le comité mixte a également présenté, à l'intention des auteurs québécois et acadiens, une conférence intitulée "Écriture et notre américanité" et a permis aux Éditions d'Acadie et aux Éditions Perce-Neige d'assister à des salons du livre au Québec.

Provinces maritimes

En 1984-1985, la Direction a subventionné plusieurs projets d'échange avec les autres provinces atlantiques, notamment une tournée du Nouveau-Brunswick par le Newfoundland Traditional Trio ainsi que la tournée à Terre-Neuve d'une exposition de sculptures du Nouveau-Brunswick intitulée "3D-NB-200".

Europe

Par suite de la conclusion d'accords bilatéraux et multilatéraux avec divers pays d'Europe, la Direction a participé à plusieurs programmes européens d'échanges culturels au cours de l'année financière. À l'automne, l'Orchestre national de Lille a donné des concerts dans plusieurs localités du Nouveau-Brunswick; au printemps, les Jeunes chanteurs d'Acadie ont effectué une tournée en France, en Angleterre et en Suisse; durant l'hiver, les Éditions d'Acadie ont participé à des salons internationaux du livre en France et en Belgique.

John Saunders
Directeur

CULTURAL RELATIONS AND COOPERATION

The mandate of the Cultural Relations and Cooperation Branch is to coordinate the cultural relations and cooperation programs which the province maintains with other governments, both within Canada and abroad. It administers both bilateral and multilateral programs.

Bilateral programs

The Branch continued to ensure New Brunswick's participation in various international events sponsored by the Department of External Affairs. As a result of this cooperation, the exhibit "Dire l'Acadie" toured Europe, and a few New Brunswick artists performed abroad.

Under the cultural cooperation agreements which Canada maintains with numerous countries, provincial representatives participated in the activities of various joint commissions. Through programs developed at such sessions, roughly thirty cultural and educational projects involving scholarships, university cooperation, exchanges of people, specialists and information and various artistic events were realized with France, Belgium, Great Britain, the United States and Africa.

The New Brunswick/Vienne cooperation agreement resulted in a number of projects, notably exchanges of people and training sessions.

The Cooperation and Exchange Agreement with the Government of Québec made it possible to carry out over fifty projects in the sector of culture, education, social affairs and communications. These projects included a few study grants, exchanges of jobs, specialists, people, and information, tours and artistic events, as well as training sessions.

The agreement on broadcast of the "Radio-Québec chez nous" television network's programming in New Brunswick came to an end. However, the agreement provided a marvelous follow-up to the "Radio-Québec chez nous" pilot project; provincial cable television operations can now broadcast the network's full programming daily.

Multilateral progams

This year, several important achievements highlighted the active role which New Brunswick plays within various international organizations.

Provincial representatives participated in meetings of the Board of Directors and Conferences of Ministers of Communications of the Agency for Cultural and Technical Cooperation (ACCT). Once again, several New Brunswickers benefited from training sessions offered by the École Internationale de Bordeaux, an institution sponsored by the Agency.

RELATIONS CULTURELLES ET COOPÉRATION

La Direction des relations culturelles et de la coopération a pour mandat d'assurer la coordination des programmes de coopération et les relations culturelles que la province entretient avec d'autres gouvernements, au Canada et à l'étranger. Elle administre à la fois des programmes bilatéraux et multilatéraux.

Programmes bilatéraux

La Direction a continué d'assurer la participation du Nouveau-Brunswick à diverses manifestations internationales chapeautées par le ministère des Affaires extérieures. Grâce à cette coopération, une tournée de l'exposition "Dire l'Acadie" a été effectuée en Europe et quelques artistes néo-brunswickois ont pu se produire à l'étranger.

Dans le cadre des ententes de coopération culturelle qu'entretient le Canada avec de nombreux pays, des représentants de la province ont participé aux travaux de diverses commissions mixtes. Par l'entremise des programmes élaborés lors de ces sessions, une trentaine de projets en matière d'éducation et de culture ont été réalisés avec la France, la Belgique, la Grande-Bretagne, les États-Unis et l'Afrique, sous forme de bourses, de coopération universitaire, d'échanges de personnes, de titres et d'information, et de différentes manifestations artistiques.

L'entente de coopération Nouveau-Brunswick/Vienne, elle, a favorisé la tenue de multiples projets, à savoir des échanges de personnes et des stages de formation.

Avec le gouvernement du Québec, l'accord de coopération et d'échange a permis de mener à bien plus de cinquante projets, dans les domaines de la culture, de l'éducation, des affaires sociales et des communications. Mentionnons notamment quelques bourses d'études, des échanges d'emplois, de titres, de personnes et d'information, sans oublier des tournées et des manifestations artistiques, ainsi que des stages de formation.

Notons la conclusion de l'entente relative à la diffusion de la programmation de la chaîne de télévision "Radio-Québec chez nous" au Nouveau-Brunswick. Donnant une heureuse suite au projet pilote de retransmission "Radio-Québec chez nous", l'entente permet la possibilité d'une diffusion quotidienne et intégrale de la programmation de cette chaîne, par l'entremise des câblodistributeurs provinciaux.

Programmes multilatéraux

Cette année, plusieurs réalisations importantes ont mis en évidence le rôle actif que joue le Nouveau-Brunswick au sein de divers organismes internationaux.

Des représentants provinciaux ont participé aux réunions du Conseil d'administration et aux conférences des ministres des Communications de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT). Encore une fois, plusieurs Néo-Brunswickois ont bénéficié de stages offerts par l'École Internationale de Bordeaux, une institution parrainée par l'Agence.

Harvey Studios

The Government of New Brunswick hosted the Special Development Program Committee of the Agency for Cultural and Technical Cooperation and greeted representatives from 19 countries in Edmundston. From left to right: Mr. Armand Saintonge, Deputy Head, Department of Historical and Cultural Resouces; Mr. Jean-Pierre Ouellet, Minister; Mr. François Owono-Nguema, secretary-general of the Agency for Cultural and Technical Cooperation; Mr. Ernest Hébert, administrator of the Special Development Program.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick accueillait à Edmundston les membres du Comité du Programme Spécial de développement de l'Agence de coopération culturelle et technique. On peut voir sur la photo de gauche à droite: MM. Armand Saintonge, administrateur général, ministère des Ressources historiques et culturelles; Jean-Pierre Ouellet, ministre; François Owono-Nguema, secrétaire général, Agence de coopération culturelle et technique; Ernest Hébert, directeur général, Programme Spécial de développement.

The Branch promoted the Province's prestige within these organizations by organizing a meeting of the Special Development Program Committee in Edmundston, grouping together representatives of 19 countries.

As part of the activities of the Conference of Ministers of Youth and Sports of French-language countries (CONFEJES), a delegation of Senegalese athletes trained in the Moncton area for the Olympics. At the same location, an international group of experts met to develop training programs for sports administrators in the less developed countries.

La Direction a assuré la mise en valeur de la province au sein de ces organismes en organisant la réunion du Comité du Programme Spécial de Développement (PSD) à Edmundston, regroupant des représentants de 19 pays.

Quant aux activités de la Conférence des ministres de la jeunesse et des sports des pays d'expression française (CONFEJES), une délégation d'athlètes sénégalais s'est entraînée dans la région de Moncton en vue des Olympiques. Au même endroit, un groupe international d'experts s'est réuni afin d'élaborer des programmes de formation des cadres administratifs sportifs pour les pays moins avancés.

Conclusion

We would like to mention the departure of Mr. Raymond Daigle who for several years devoted his efforts to ensuring the development and good management of New Brunswick's cultural relations with other governments.

There is no longer any doubt that the dialogue initiated between New Brunswick and its partners is essential to the development of this province and the enrichment of its population. In addition, despite the lack of administrative personnel, decisive progress was made during 1984-1985 in promoting New Brunswick within Canada and abroad, and in creating greater awareness of our artistic and technical achievements.

François Rioux
Acting Director

NEW BRUNSWICK FILM CLASSIFICATION BOARD

The New Brunswick Film Classification Board has the responsiblity, under the Theatres, Cinematographs and Amusements Act, of providing a classification designation for all films to be shown publicly in the Province. These classifications are:

general — all ages

adult — anyone apparently under the age of fourteen only admitted if accompanied by parent or legal guardian

restricted — anyone apparently under the age of eighteen only admitted if accompanied by parent or legal guardian

The Board may also assign captions to films to be used in the advertising e.g. scenes and/or language may be offensive.

There are six film exchanges in the Province, all located in Saint John as well as ten others which are located outside the Province but are licensed to distribute films here. Several others submit one or two features and pay additional fees for distribution.

There are 52 theatres operating in the Province, 30 of which are "hard-top" and 22 drive-in.

During the year, 178 feature films were viewed by the Board. They were classified as:

General	8
Adult	92
Restricted	74

There were 4 features rejected as being unsuitable.

Edward H. Bringloe
Director

Conclusion

Nous désirons souligner le départ de Monsieur Raymond Daigle qui, durant plusieurs années, s'est dévoué afin d'assurer le développement et la bonne tenue des relations culturelles néo-brunswickoises avec d'autres gouvernements.

Il ne fait plus doute que le dialogue entamé entre le Nouveau-Brunswick et ses partenaires s'avère essentiel au développement de cette province et à l'épanouissement de sa population. Aussi, malgré le manque de personnel administratif, l'année 1984-1985 nous aura permis d'enregistrer des progrès décisifs dans la promotion du Nouveau-Brunswick au Canada et à l'étranger, et dans la diffusion de nos réalisations tant artistiques que techniques.

François Rioux
Directeur intérimaire

BUREAU DE COTE DE FILMS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Bureau de cote de films du Nouveau-Brunswick est chargé, en vertu de la Loi sur les lieux de spectacle, cinématographes et divertissements, de coter tous les films devant être projetés en public dans la province. Les films sont cotés en fonction des catégories suivantes:

Pour tous — visionnement accessible à tous les publics;

Pour adultes — visionnement réservé aux adultes, les mineurs de moins de 14 ans devant être accompagnés d'un parent ou d'un tuteur légal;

Entrée réservée — visionnement réservé aux adultes, les mineurs de moins de 18 ans devant être accompagnés d'un parent ou d'un tuteur légal.

Le Bureau de cote peut également imposer aux extraits de films projetés à des fins publicitaires des mentions spéciales avertissant le public que certaines séquences ou le langage utilisé pourraient être jugés offensants.

La distribution des films est assurée par seize organismes agréés, dont six ont leur siège social à Saint John et dix à l'extérieur de la province. Nombre d'autres organismes présentent un ou deux films et versent des droits de distribution supplémentaires.

Le Nouveau-Brunswick compte 52 cinémas, soit 30 salles et 22 ciné-parcs.

Au cours de l'exercice, le bureau a visionné et coté 178 longs métrages, selon la répartition suivante:

Pour tous	8
Pour adultes	92
Entrée réservée	74

Quatre films ont été rejetés et leur projection a été interdite.

Edward H. Bringloe
Directeur

PROGRAM 07 - CRAFT DEVELOPMENT

This program provides training for craftspeople and assists in the development of the provincial craft industry.

Program Component		Budget $	Expenditures $
07.1	Craft Education	$ 304,900	$ 329,108
06.2	Promotion and Development	351,900	323,105
	Total	$ 656,800	$ 652,214

CRAFTS

Both the economy and social change have affected crafts during the period of 1984-85. Spending patterns have been altered by tighter money, but not necessarily to the detriment of crafts. The buying public, out of concern for the value of their dollar, are looking even more closely than before for high quality both in execution and design.

A survey recently undertaken in Scotland, investigating why people buy crafts, firmly reinforces the belief that the public is not holding back on prices provided it is convinced of the worth of what it is purchasing. This then effects both training and merchandising; the need is now for even more highly sophisticated practitioners in the craft field.

These changes can be seen in the craftsman's approach to the public and, by and large, the Atlantic region is reflecting what has already happened in central Canada. The old style of craft event with its somewhat haphazard charm has become démodé and a new sense of expertise is noticeable in the presentation of crafts. This has been clearly witnessed at events such as "Pro-creation" at the Aitken Centre in Fredericton, "Festival des Métiers d'Art" in Moncton, the Atlantic Craft Trade Show in Halifax and the new summer sale at the Trade and Convention Centre in Saint John. It is now a practice to present awards for the best booth design and for the most innovative product. Craftsmen themselves are turning to contemporary methodologies of production. It is common for computers to be used, not only for word processing and accounting but also as an aid to solving design problems.

Brainstormings

To obtain an overview of New Brunswick crafts in the 80's, the department instigated a series of events to clarify the picture. In January 1984, a brainstorming held at Memramcook, produced an initial document. Later in the year, another gathering took place in Beresford exclusively for francophone craftspeople. From these meetings, it became clear that while there were many opinions, there were very few facts.

PROGRAMME 07 - DÉVELOPPEMENT DE L'ARTISANAT

Le programme vise à former les artisans et à favoriser la croissance de l'industrie artisanale de la province.

Éléments du programme		Budget $	Dépenses $
07.1	Formation des artisans	$ 304,900	$ 329,108
06.2	Développement et expansion	351,900	323,105
	Total	$ 656,800	$ 652,214

ARTISANAT

L'économie et l'évolution de la société ont eu des répercussions importantes sur l'artisanat au cours de l'année 1984-1985. La disponibilité réduite de l'argent a modifié les habitudes des consommateurs, mais non pas nécessairement au détriment de l'artisanat. Le public acheteur, soucieux d'en avoir pour son argent, recherche plus que jamais l'excellence d'exécution et la qualité de conception.

Un sondage réalisé récemment en Écosse pour découvrir ce qui pousse à acheter des objets d'artisanat a confirmé l'hypothèse selon laquelle le public ne s'oppose pas foncièrement à la cherté des articles à condition qu'il les juge de qualité. Cette perspective influe donc sur la formation aussi bien que la mise en marché de l'artisanat; on recherche plus que jamais des artisans chevronnés.

L'attitude qu'adopte l'artisan envers le public reflète effectivement cette évolution et, en général, le phénomène observé dans le centre du pays se répète dans la région de l'Atlantique. L'exposition artisanale, telle qu'on l'a connue dans tout son pittoresque d'amateur, est passée de mode et il se dégage maintenant de la présentation des créations une note de professionnalisme. C'est ce que l'on a observé à l'occasion de manifestations telles que l'exposition "Pro-création" tenue au centre Aitken de Fredericton, le Festival des métiers d'arts de Moncton, le Salon des métiers d'art de l'Atlantique tenu à Halifax et la nouvelle vente d'été qui a eu lieu au Centre des congrès et du commerce de Saint John. Il est désormais courant de décerner des prix pour la conception des kiosques et pour l'originalité des produits. Les artisans eux-mêmes adoptent des méthodes de production contemporaines. L'ordinateur est devenu un outil de travail courant, non seulement pour réaliser le traitement des textes et les opérations comptables, mais aussi pour faciliter la résolution des problèmes de conception.

Séances de remue-méninges

La Direction a lancé une série d'activités destinées à éclairer la situation de l'artisanat au Nouveau-Brunswick pendant les années 1980. En janvier 1984, un premier document a été élaboré à la suite d'une rencontre tenue à Memramcook. Une réunion tenue à Beresford a rassemblé un peu plus tard pendant l'année des artisans francophones. On a dû reconnaître, à la suite de ces réunions, que si les opinions ne manquaient pas, l'information était par contre plutôt mince.

Survey

As the Department of Commerce and Development is taking a greater interest in crafts as an industry, it was agreed to conduct a telephone survey to assemble more factual and objective information and to collect the results on a computer. A summer survey estimated there were approximately 800 people in the province involved in crafts, ranging from full-time production craftsmen to people who made a few objects a year sold at local markets. A questionnaire of 42 questions was prepared between the two departments, four telephone enquirers were employed for a two-week period and a random sampling of 198 questionnaires was processed. All replies were anonymous and confidential. The survey was conducted in both official languages and included craftsmen from all ethnic groups and from all areas of the province.

The sampling, approximately 25% of the estimated craft population, produced a large amount of useful data. For example, it was shown that the group of 198 craftspeople had total sales during the year of $1,196,000, they employed 58 people, their main fields of work were pottery, fibre and wood and the age ranged between 25-45.

From a cross reference check, it is very apparent that education in marketing and promotion is one of the most fundamental needs of the craftspeople in the province. To this is added the importance of assistance in expanding businesses and opening new markets, a function in which government agencies can assist.

The most interesting observation from the survey is that there are basically little or no regional differences. The major needs of craftsmen are the same, whether they reside in Caraquet, Tobique or Saint John.

As a follow-up to the survey, meetings were held between the two departments to clarify strategies of development. However, the current budget restraints somewhat limit what can be done.

Likewise, the Craft School has begun to place a far greater emphasis on business acumen and promotion, as well as increasing the importance of design training. Outside evaluators of the 1985 graduates noted that the students had an unexpected awareness of their future as well as a good ability to promote themselves and to predict their professional needs. As of September 1985, business education is now a compulsory course for all students.

Sondage

Comme le ministère du Commerce et du Développement s'intéresse de plus en plus à l'artisanat en tant qu'industrie, il a consenti à collaborer à un sondage téléphonique visant à recueillir des données concrètes et objectives, puis à les compiler par ordinateur. Le sondage, qui a eu lieu pendant l'été, a révélé qu'il y avait dans la province quelque 800 artisans, ce qui comprend tant des personnes exerçant à temps plein un métier artisanal que des amateurs confectionnant chaque année quelques articles destinés à un marché local. Les deux ministères ont dressé ensemble une liste de 42 questions et quatre enquêteurs téléphonistes ont été embauchés pour une période de quinze jours. L'échantillon prélevé au hasard comptait 198 noms. Toutes les réponses ont été consignées sous le couvert de l'anonymat et dans la plus stricte confidence. Le sondage, mené dans les deux langues officielles, couvrait des artisans de toutes les ethnies et de toutes les régions de la province.

L'échantillon prélevé, soit environ 25 p. 100 de la population artisanale estimative, a fourni une foule de données très utiles. Par exemple, les 198 artisans interrogés ont révélé que leur chiffre de vente annuel s'élevait à 1 196 000 $, qu'ils avaient 58 employés, qu'ils pratiquaient surtout dans les domaines de la poterie, des textiles et du bois et que la moyenne d'âge se situait entre 25 et 45 ans.

En outre, il est ressorti du sondage qu'une formation en commercialisation et promotion était de première nécessité pour les artisans de la province. Il faut mentionner, aussi, qu'ils ont grand besoin d'aide pour le développement de leur entreprise et la découverte de nouveaux débouchés, exigence que les organismes gouvernementaux sont en mesure de combler.

La révélation la plus importante de l'étude, c'est qu'il n'y a que peu ou pas de différences fondamentales entre les régions. Les artisans ont à peu près tous les mêmes besoins essentiels, qu'ils pratiquent à Caraquet, à Tobique ou à Saint John.

Pour compléter cette étude, les ministères ont tenu des réunions conjointes au cours desquelles ils ont pu mettre au point des stratégies de développement. Cependant, les contraintes budgétaires actuelles limitent quelque peu les possibilités.

De son côté, l'École d'artisanat du Nouveau-Brunswick attache beaucoup plus d'importance que par le passé au savoir-faire commercial et aux techniques de mise en marché ainsi qu'à la formation en design. Selon les experts externes participant à l'évaluation des finissants de 1985, les étudiants ont fait montre d'une perspicacité remarquable à l'égard de leur avenir, ainsi que d'une excellente aptitude à se promouvoir et à prédire leurs besoins professionnels. Les cours en administration des affaires seront obligatoires pour tous les étudiants à partir de septembre 1985.

The New Brunswick Craft School

Along with the changes in craft patterns in industry, the school has entered a new phase. It has become obvious that major changes must take place over the next few years if the establishment is to continue to fulfill its function of producing top level professionals who can compete in national and international markets.

Early in the year, a survey was undertaken to estimate the success rates of graduates during the past 12 years. It must be remembered that until 1977, the school's population was primarily female. It was found that 40% are still practising in craft or allied professions and the percentage increases over the past five years. In fact, 80% of the 1985 graduates had settled on definite career plans before they graduated.

The successes of the year have been numerous, ranging from the acceptance of a graduate's design for the uniforms of the V.I.P. escorts at the Canada Games and their subsequent fabrication at the school, to the exhibition of second and third year jewelry at the North American Goldsmiths Conference in Toronto. Many of the students have received commissions from various sources and the school's reputation is growing. The climax of the year was the official visit of His Royal Highness Prince Andrew, probably the first time royalty has visited a Canadian school concerned with the arts.

Because of the reputation of the school, it has been possible to attract a very fine faculty this past year. The standards have inevitably increased and there is a waiting list of students for the 1985-86 year. The student population is a healthy mix of Indian, Francophone and Anglophone. Of the 11 graduates in 1985, six were Francophones.

One of the factors involved in raising the profile of the school has been the fashion shows held in 1984 and 1985. Both have been oversubscribed by the public and have won national recognition for the school. The head of the fashion department has been invited as a juror for the Clairol Young Canada Fashion Contest.

It has become increasingly urgent that the school raise its standards to match the calibre of students presently graduating, as well as the calibre of students currently applying. It is essential that the institution be regarded as a centre for advanced learning and not, as in the past, a part-time centre for hobbyists.

At the suggestion of the Department of Commerce and Development, two study tours were arranged for senior students in 1985. The clothing designers, fabric designers, potters and weavers went to Toronto, and the photographers and jewellers to New York. These trips were carefully planned so that each studio was exposed to buyers, craftsmen, organizations, exhibits and schools recognized in their respective field.

The students returned stimulated by their encounters and with a clearer view of where they stood on the national scene. It was interesting for them to discover that although they do not receive the exposure to current ideas of a student in a city environment, much of their thinking and design concepts are similar to their urban confreres. They also

L'École d'artisanat du Nouveau-Brunswick

Parallèlement à l'évolution de l'artisanat dans l'industrie, l'école entre aussi dans une nouvelle phase. Manifestement, elle devra subir une transformation profonde au cours des prochaines années si elle veut être en mesure de continuer à former des artisans professionnels de premier ordre, capables de soutenir la concurrence des marchés national et internationaux.

Au début de l'année, on a entrepris un sondage auprès des diplômés des douze dernières années pour estimer leur taux de succès. Il ne faut pas oublier que, jusqu'en 1977, l'effectif de l'école était surtout féminin. Le sondage a révélé que 40 p. 100 des diplômés pratiquent toujours un métier artisanal ou une profession connexe et que le pourcentage s'est accru au cours des cinq dernières années. En fait, 80 p. 100 des diplômés de 1985 avaient des projets de carrière bien arrêtés avant la fin des cours.

L'école a connu de nombreux succès au cours de l'année. Le modèle que les diplômés avaient proposé pour les uniformes des agents d'escorte des dignitaires aux Jeux du Canada a été accepté et ce sont les étudiants qui se sont chargés de la confection. Les étudiants de deuxième et de troisième année ont présenté des bijoux à la Conférence des orfèvres de l'Amérique du Nord tenue à Toronto. De nombreux étudiants ont reçu des commandes de divers milieux et la renommée de l'école s'étend de plus en plus. Le point culminant de l'année a été la visite officielle de Son Altesse Royale, le prince Andrew, sans doute le premier membre d'une famille royale à visiter une école canadienne de beaux-arts et d'artisanat.

Grâce à sa solide réputation, l'école a pu attirer un excellent corps professoral cette année. Bien entendu, les exigences qualitatives sont supérieures et il y a une liste d'attente pour l'inscription de 1985-1986. L'effectif étudiant est composé d'un heureux mélange d'autochtones, de francophones et d'anglophones. Des onze diplômés de 1985, six étaient francophones.

Parmi les facteurs qui ont contribué à faire mieux connaître l'école, on compte les défilés de mode de 1984 et 1985. Les présentations ont été faites à guichet fermé et ont donné à l'école une renommée nationale. On a même invité le chef du département de la mode à faire partie du jury du concours Young Canada Fashion de Clairol.

L'école éprouve le besoin pressant d'améliorer la qualité de son enseignement afin qu'il corresponde davantage au calibre des finissants, ainsi qu'à celui des nouveaux étudiants. Il est essentiel que l'établissement soit perçu comme un centre d'études supérieures et non plus comme un centre d'apprentissage à temps partiel pour les bricoleurs.

À la suggestion du ministère du Commerce et du Développement, deux voyages d'études ont été organisés pour les finissants en 1985. Les dessinateurs de mode et de tissus, les potiers et les tisserands sont allés à Toronto; les photographes et les joailliers se sont rendus à New York. Les voyages ont été planifiés avec beaucoup de soin, pour faire en sorte que chaque groupe entre en contact avec des acheteurs, des artisans, des organismes, des responsables d'expositions et des écoles reconnus dans leurs domaines respectifs.

Judy Kavanaugh

Fiddle Edd, the mascot of the Canada Summer Games held in Saint John, is shown with Dennis and Gisèle Pataki who are modelling the official escort uniforms of the Games designed by Beth Crosbie Alexander, a graduate of the New Brunswick Craft School.

Fiddle Edd, la mascotte des Jeux d'été du Canada tenus à Saint John, tient la main à Dennis et Gisèle Pataki, qui portent l'uniforme officiel des agents d'escorte des dignitaires aux Jeux, conçu par Beth Crosbie Alexander, diplômée de l'École d'artisanat du Nouveau-Brunswick.

found that many students at major central schools do not have the facilities which are available to them in Fredericton. The students now hold a greater appreciation of what they have and a sharper insight into what they must achieve.

Les étudiants sont revenus stimulés par l'expérience et mieux informés de leur position par rapport à l'ensemble du pays. Il a été intéressant pour eux de découvrir que leurs confrères urbains, qui sont exposés beaucoup plus qu'eux aux idées nouvelles, partageaient la plupart de leurs opinions et de leurs conceptions en matière de design. De plus, ils ont découvert que beaucoup d'étudiants des grandes écoles centrales n'avaient pas accès à des installations comme celles qui existent à Fredericton. Les étudiants apprécient maintenant d'autant plus ce qu'ils ont et ils sont mieux en mesure de fixer leurs objectifs.

Conclusion

There is no question of the importance and of the potential of New Brunswick crafts. However, it has become obvious over the past years that there should be no confusion over the difference between crafts as an industry and crafts as a cultural expression. Both aspects are important to the province but, if confused, crafts will have difficulty in maintaining their status. It is apparent from the survey that craftsmen view their craft primarily as a method of making a living. Even in the many cases where craft becomes a vehicle of personal expression, most craftsmen are realistic enough to understand that markets must be found if they are to survive. For them to succeed, it is essential that they are assisted to improve their production in both design and technology, and that they are assisted to market what they produce.

The Atlantic region has built a reputation on high quality. This then should be encouraged and used as a promotional vehicle whatever the origin of the product and every effort should be made to upgrade the standards of New Brunswick craftspeople and designers by government, craft organizations and craftsmen themselves.

George F. Fry
Director

Conclusion

L'importance et le potentiel de l'artisanat au Nouveau-Brunswick ne font aucun doute. Cependant, l'expérience des dernières années a démontré qu'il faut bien faire la distinction entre l'artisanat en tant qu'industrie et l'artisanat en tant que mode d'expression culturelle. Les deux aspects du domaine revêtent une grande importance pour la province; toutefois, si la distinction n'est pas accentuée, les métiers d'art pourront difficilement maintenir leur prestige. Le sondage démontre que les artisans considèrent leur métier essentiellement comme un gagne-pain. Même dans les nombreux cas où l'artisanat constitue un moyen d'expression personnelle, la plupart des artisans sont assez réalistes pour reconnaître qu'ils doivent trouver des débouchés à leur production s'ils veulent survivre. Le succès de leur entreprise dépend donc dans une large mesure de l'aide qu'ils reçoivent pour améliorer leur production, tant du point de vue du design que de la technologie, et pour assurer la mise en marché de leurs produits.

La réputation de la région de l'Atlantique repose sur la production d'articles de grande qualité. C'est ce qu'il faut encourager et ce qui doit servir d'outil publicitaire, quelle que soit l'origine du produit. Il faut donc que le gouvernement, les organismes d'artisanat et les artisans eux-mêmes s'efforcent de rendre encore plus rigoureuses les normes de production s'appliquant aux artisans et aux designers du Nouveau-Brunswick.

George F. Fry
Directeur

PROGRAM 08 - LIBRARIES

This program ensures the provision of support in the operation of libraries in the Province.

Program Component		Budget $	Expenditures $
08.1	Legislative Library	$ 251,000	$ 262,632
08.2	Library Service	4,983,800	5,113,253
	Total	$ 5,234,800	$ 5,375,886

LEGISLATIVE LIBRARY

In accordance with its mandate, the Legislative Library has continued to provide the members of the Legislative Assembly and the civil servants with the collections and services necessary to help them in the accomplishment of their work.

Administration

The Director of the Legislative Library continued her role as Acting Director of the New Brunswick Library Service.

Because much of her time was spent with the public library system, a librarian was hired on a temporary basis to help with the various professional tasks, especially in the reference area.

In response to client requests, the library extended its hours during night sittings. The library now opens at 7:30 p.m., half an hour before the Session begins so Members can use the premises before the House sits at 8:00 p.m.

APLIC

The highlight of the year has no doubt been the hosting of the biannual meeting of the Association of Parliamentary Librarians in Canada by the library staff. The conference was held in October and all Canadian provinces, except for Newfoundland, Prince Edward Island and the Northwest Territories were represented, as well as the Library of Parliament.

Work sessions were held on research services and in the use of computers in parliamentary libraries as well as on book conservation. Participants were also given an introduction to the University of New Brunswick's computerized library data base, Phoenix. Delegates and participants had the opportunity to get to know each other better at social events such as the reception hosted by the Legislative Library staff, the banquet hosted by the Speaker, the Kings

PROGRAMME 08 - BIBLIOTHÈQUES

Le programme assure la coordination et l'exploitation des bibliothèques de la province.

Éléments du programme		Budget $	Dépenses $
08.1	Bibliothèque de l'Assemblée législative	$ 251,000	$ 262,632
08.2	Service de bibliothèque	4,983,800	5,113,253
	Total	$ 5,234,800	$ 5,375,886

BIBLIOTHÈQUE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Conformément à son mandat, la bibliothèque de l'Assemblée législative continue à offrir aux députés et aux fonctionnaires la documentation et les services nécessaires à leur travail.

Administration

La directrice de la bibliothèque était encore cette année directrice intérimaire du Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick.

Comme elle devait consacrer une grande partie de son temps au réseau des bibliothèques publiques, un bibliothécaire a été engagé à titre temporaire pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions, surtout dans la section de la documentation. À la demande de la clientèle, les heures d'ouverture ont été prolongées les soirs de séance. La bibliothèque ouvre maintenant ses portes à 19 h 30; les députés disposent donc d'une demi-heure pour y consulter des documents avant que la séance de la Chambre ne commence à 20 heures.

ABPAC

Le personnel de la bibliothèque a sans doute vécu le meilleur moment de l'année lorsqu'il a accueilli la réunion biennale de l'Association des bibliothécaires parlementaires au Canada. La bibliothèque du Parlement de même que les provinces canadiennes, à l'exception de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard et des territoires du Nord-Ouest, étaient représentées à cette conférence, qui a eu lieu en octobre.

Il a été question, lors de séances d'étude, des services de recherche, de l'utilisation des ordinateurs dans les bibliothèques parlementaires et de la conservation des livres. Les participants ont également découvert Phoenix, la base de données bibliographiques de l'université du Nouveau-Brunswick. Les délégués et les participants ont eu l'occasion de faire plus ample connaissance dans des circonstances plus

Landing luncheon hosted by the Minister of Historical and Cultural Resources and a luncheon in the parliamentary restaurant hosted by the Clerk of the Assembly.

Space and renovations

During the month of December, the office of the reference librarian was moved from the Old Education Building to the Legislative Building. Also, the clerk typist was relocated very close to the Library in an office formerly occupied by the members of the press. These moves were very advantageous for the library as they have provided more badly-needed space for public service and administrative functions.

For many years, the library staff had been concerned about the low level of security in the library and a number of recommendations were developed to improve the situation. An infrared security system has now been installed to ensure adequate protection for the library's collection.

Government publications section

The library continues to acquire government publications from various provinces as well as from the federal government.

As part of its mandate, as stated in the Legislative Library Act, the library also continues to actively collect and make available to the Members of the Legislative Assembly, as well as to the public, the publications of the New Brunswick government.

The library is responsible for sending New Brunswick publications to the National Library of Canada and has sent one thousand five hundred and six (1506) publications during the year under review.

The publication entitled *"New Brunswick government documents; a checklist. . ."/Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick: une liste de contrôle. . ."* listing the New Brunswick government publications published in 1983 appeared in early 1984. Work progressed throughout the year on the 1984 listing.

A number of short introductory tours to the facilities were organized for various groups of civil servants and researchers.

Technical services section

The technical services staff were kept busy cataloguing and classifying twelve hundred (1200) new volumes. Of the new titles processed for the collection, four hundred and ninety-three (493) were added to the New Brunswick collection.

The staff also catalogued and classified some of the bibliographies published by government agencies as well as some titles from the Rare Book Collection.

mondaines, comme à la réception donnée par le personnel de la bibliothèque de l'Assemblée législative, au banquet de l'Orateur de la Chambre, au déjeuner offert par le ministre des Ressources historiques et culturelles au Village historique de Kings Landing et au déjeuner au restaurant de l'Assemblée donné par le greffier de l'Assemblée.

Espace et rénovations

Le bibiothécaire de documentation a changé de bureau pendant le mois de décembre, quittant l'Old Education Building pour s'installer dans l'immeuble de l'Assemblée législative. De même, le commis-dactylo est maintenant installé tout près de la bibliothèque, dans un bureau autrefois réservé aux représentants de la presse. La bibliothèque profite de ces déménagements, car ils lui fournissent l'espace dont elle avait grandement besoin pour les services au public et l'accomplissement des tâches administratives.

Pendant des années, le personnel de la bibliothèque avait été préoccupé par la médiocrité des dispositifs de sécurité et plusieurs recommandations avaient été formulées à ce sujet. La bibliothèque est maintenant équipée d'un système de surveillance à l'infrarouge qui assure la protection de ses collections.

Section des publications gouvernementales

La bibliothèque continue à se procurer les publications préparées par les diverses administrations provinciales et le gouvernement fédéral.

Conformément au mandat que lui confiait la Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative, la bibliothèque continue aussi à recueillir avec diligence les publications du gouvernement du Nouveau-Brunswick et à les mettre à la disposition des députés et du public.

La bibliothèque est responsable de l'envoi des publications officielles du Nouveau-Brunswick à la Bibliothèque nationale du Canada. En 1984-1985, elle a ainsi expédié mille cinq cent six (1506) publications.

Le document intitulé *"New Brunswick government documents: a checklist. . ."/"Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick: une liste de contrôle. . ."*, qui fournit la liste des publications pour 1983, a paru au début de 1984. La préparation de la liste de 1984 a avancé pendant l'année.

La bibliothèque a organisé plusieurs brèves visites de familiarisation à l'intention de divers groupes de fonctionnaires et de chercheurs.

Section des services techniques

Le personnel des services techniques a beaucoup travaillé au catalogage et à la classification de mille deux cents (1 200) nouveaux livres. Quatre cent quatre-vingt-treize (493) des nouveaux titres ainsi traités se sont ajoutés à la collection du Nouveau-Brunswick.

Le personnel a également catalogué et classifié certaines des bibliographies publiées pour les organismes gouvernementaux de même que certains titres de la collection de livres rares.

The technical services librarian and her assistant helped the staff of the Translation Bureau of the Legislative Assembly in organizing and cataloguing their collection of approximately seven hundred (700) books. It is planned that the Legislative Library staff will continue to catalogue and classify the new additions to the collection.

During the summer, with the help of a student, further work was done in the catalogue to indicate location of the books presently in storage.

Reference section

Fourteen issues of the weekly newspaper clipping service entitled *Media Review / Revue de presse* were produced during the 1984 session. The *Media Review* is distributed to the Members of the Legislative Assembly, the Clerk, the Official Reporter, Government Members Office and the Office of the Leader of the Opposition. Comments from a number of clients indicated that the service is regarded as very useful.

Six issues of the *Selected Accessions / Liste sélective d'acquisitions* were printed and distributed to over 375 clients. The periodicals section of the list has proved to be very popular.

Several bibliographies were produced and distributed to the Members and their research staff. Topics included bilingualism, day care, government reform and parliamentary procedures.

The reference librarian was actively involved in helping several departmental libraries over the past year including those of Community Colleges, Education, Heritage Secretariat, NB Power and Board of Management. Advice and instruction was provided in many areas with a view to improving library service to the government departments.

Library statistics indicate that Members of the Legislative Assembly using the library have increased 26% over the previous year (455 visits over 361). The number of patrons using the main library remained close to the levels reached in the previous year but the patrons using the government documents section rose 11% (975 over 879).

Similarly our circulation has taken another dramatic increase: 52% more books were circulated in 1984-85 (2515) than in 1983-84 (1656). The number of government documents and periodicals circulated remained constant. However, the volume of interlibrary loans increased by 11% (583 over 526).

A review of the reference service revealed that the number of inquiries for information and reference has increased 1.5% for reference questions and 13% for directional inquiries.

La bibliothécaire responsable des Services techniques et son adjoint ont aidé le bureau de traduction de l'Assemblée législative à organiser et à cataloguer sa collection d'environ sept cents (700) livres. Il est entendu qu'à l'avenir, le personnel de la bibliothèque de l'Assemblée législative se chargera de cataloguer et de classifier les acquisitions de cette collection.

Cet été, un étudiant a contribué à la préparation déjà entamée d'un catalogue indiquant l'emplacement des livres actuellement en entreposage.

Section de documentation

Les responsables du service de coupures de presse ont publié quatorze numéros de leur hebdomadaire *Media Review / Revue de presse* pendant la session de 1984. La *Revue de presse* est envoyée aux députés, au greffier, au sténographe parlementaire, au bureau des députés et au bureau de l'Opposition. Les remarques d'un certain nombre de clients indiquent qu'ils trouvent ce service très utile.

Six numéros de *Selected Accessions / Liste sélective d'acquisitions* ont été imprimés et distribués à plus de 375 clients. La section des périodiques de cette liste a eu beaucoup de succès.

La bibliothèque a produit plusieurs bibliographies sur des sujets divers, dont le bilinguisme, les garderies, la réforme gouvernementale et la procédure parlementaire. Ces documents ont été distribués aux députés et à leur personnel de recherche.

Cette année, le bibliothécaire de documentation a activement aidé les bibliothèques relevant de divers ministères, dont celles des Collèges communautaires, du ministère de l'Éducation, du Secrétariat du patrimoine du Nouveau-Brunswick, de la société Énergie N.-B. et du Conseil de gestion. Il a donné conseils et enseignements dans de nombreux domaines afin que ces bibliothèques collaborent mieux avec les ministères gouvernementaux.

Les statistiques de la bibliothèque indiquent que le nombre de députés qui fréquentent la bibliothèque a augmenté de 26 p. 100 depuis l'année dernière (455 visites au lieu de 361). Le nombre de clients de la bibliothèque principale est demeuré semblable à celui de l'année précédente, mais les visites à la section des documents gouvernementaux ont augmenté de 11 p. 100 (passant de 879 à 975).

De même, la circulation a beaucoup augmenté; en 1984-1985, la circulation des livres (2 515) était plus élevée de 52 p. 100 qu'en 1983-1984 (1 656). La circulation des documents gouvernementaux et des périodiques est demeurée stable. Toutefois, le volume des prêts interbibliothèques a augmenté de 11 p. 100 (passant de 526 documents à 583).

Une étude du service de documentation révèle que le nombre de demandes de renseignements s'est accru de 13 p. 100 et celui des demandes de services de référence de 1,5 p. 100.

Collections development

New Brunswick Collection

The bicentennial year proved to be very rich in new publications on New Brunswick and by New Brunswick authors. The various records of the Bicentennial Commission were searched for publication references and many volumes were added to the collection.

A number of significant earlier New Brunswick titles were acquired. Among these were John Clarence Webster's *Present Day Aspects of Canadian Nationalism* (S.l., 1922(?)) and Dorothy Doggerel's *Federation Spider's Web, a Serio-Comic, Political Ode, Suited to the Time* (S.l., 1865).

Most of this New Brunswick material was promoted through the *Selected Accessions* and the bibliographies in the *Fiddlehead* and *Acadiensis*. As a result of this promotion, calls were received from institutions such as the University of New Brunswick, Mount Allison University and the New Brunswick Museum requesting assistance in locating some of the titles.

Reference collection

A number of major acquisitions were completed, especially in the area of encyclopedias. The latest editions of *World Book* and *Universalis* were added to the collection.

Periodicals

Subscription to new periodical titles were started. The library now receives *Discover, New Statesman* and *Studies in Political Economy.*

Conservation

A large proportion of the Legislative Library's collection is now becoming rare and because of frequent use in the past is in need of conservation work.

With the assistance of the conservator of the Provincial Archives, a project is now in place to do preservation work. The conservator has introduced the staff of the technical services area to the various techniques of book preservation. The assistant has spent time at the Provincial Archives making acid-free envelopes and slipcases in different styles. She has also learned various repair methods using reversible techniques. To date one hundred and sixty (160) books have been boxed in acid-free boxes.

The methods presently used aim at preventing further damage until such time as the damaged books can receive proper attention from a conservator.

Développement des collections

Collection du Nouveau-Brunswick

L'année du bicentenaire a été marquée par une abondance de nouvelles publications sur le Nouveau-Brunswick et par des auteurs du Nouveau-Brunswick. On a procédé à des recherches dans les divers dossiers de la Commission du bicentenaire afin de trouver des données de publication et de nombreux ouvrages se sont ajoutés à la collection.

La bibliothèque a également fait l'acquisition d'un certain nombre d'anciens titres importants, dont *Present Day Aspects of Canadian Nationalism* (s.l., 1922(?)) de John Clarence Webster, et *Federation Spider's Web, a Serio-Comic, Political Ode, Suited to the Time* (s.l. 1865), de Dorothy Doggerel.

En général, ces documents sur le Nouveau-Brunswick ont été nommés dans la *Liste sélective des acquisitions* et les bibliographies publiées dans *Fiddlehead* ou *Acadiensis*. Après avoir fait cette publicité, la bibliothèque a reçu des appels d'établissements comme l'université du Nouveau-Brunswick, l'université Mount Allison et le Musée du Nouveau-Brunswick demandant de l'aide pour trouver certains titres.

Collection d'ouvrages de référence

Plusieurs acquisitions importantes ont été faites, surtout dans le secteur des encyclopédies. Ainsi, les dernières éditions du *World Book* et de l'*Universalis* se sont ajoutées à la collection.

Périodiques

La bibliothèque a souscrit de nouveaux abonnements et reçoit maintenant *Discover, New Statesman* et *Studies in Political Economy.*

Conservation

Une grande partie des ouvrages de la bibiothèque de l'Assemblée législative sont en train de devenir des livres rares et, après avoir beaucoup servi par le passé, ont aujourd'hui besoin de soins.

Un projet de conservation a été mis au point avec l'aide du conservateur des Archives provinciales. Celui-ci a initié le personnel des Services techniques aux diverses méthodes de conservation des livres. L'adjoint de la bibliothécaire a travaillé quelque temps aux Archives pour y fabriquer des enveloppes exemptes d'acide et des couvre-livres de différents genres. Elle a également appris diverses méthodes de réparation des livres par des techniques réversibles. Jusqu'à maintenant, cent soixante (160) livres ont été enfermés dans des boîtes exemptes d'acide.

Les méthodes actuellement utilisées visent à éviter que les livres ne subissent des dommages supplémentaires jusqu'à ce que le conservateur puisse les restaurer.

Publications

The New Brunswick history, a checklist of secondary sources; second supplement / Guide en histoire du Nouveau-Brunswick, une liste de contrôle des sources secondaires, deuxième supplément was published in late 1984.

For many years the library had been sponsoring a research project concerning information on elections in New Brunswick. The research was completed and the results published in a volume entitled *"Elections in New Brunswick 1784-1984*. The volume includes election results for general elections as well as by-elections since 1784. The results are arranged by date of general election in the first part and by constituency in the second part. The book also includes information on the elections acts, on constituencies as well as a name index of candidates.

Professional activities

The government publications librarian continues to serve on the Editorial Board of *Acadiensis*. As well, he now serves on the board of the *Atlantic Provinces Book Review*.

Mr. Swanick completed an entry on Thomas Hill for the *Dictionary of Canadian Biography* and prepared book reviews for the *Canadian Library Journal*.

Mr. Swanick also serves on the Canadian Association of College and University Libraries Conservation Committee.

Margaret Pacey, the reference librarian, completed an index for the New Brunswick Bicentennial Commission's publication entitled *And the River Rolled On . . . Two Hundred Years on the Nashwaak*.

Jocelyne LeBel continues to sit on the Editorial Board of the *Canadian Parliamentary Review*.

Professional development

As Vice-President for New Brunswick of the Atlantic Provinces Library Association, Mr. Swanick attended the APLA conference in Charlottetown in May 1984. Jeanne Ward and Jocelyne LeBel also attended.

In May Jocelyne LeBel was elected President of the Council of Head Librarians of New Brunswick at the annual meeting held in Saint John. Margaret Pacey and Jocelyne LeBel attended the Canadian Library Association annual conference in Toronto in June. During the same month, Jocelyne LeBel attended a one-day meeting of the Association of Parliamentary Librarians in Canada.

Mr. Swanick is a member of the group called the Library Circle which organizes workshops in Fredericton for library staff throughout the province. He was instrumental in the organization of three workshops, one on micro-computers, which he, Margaret Pacey and Jeanne Ward attended in November; one on copyright laws which he, Margaret Pacey, Jeanne Ward and Jocelyne LeBel attended and finally

Publications

Le document intitulé *The New Brunswick history, a checklist of secondary sources; second supplement / Guide en histoire du Nouveau-Brunswick, une liste de contrôle des sources secondaires, deuxième supplément*, a été publié vers la fin de 1984.

Depuis de nombreuses années, la bibliothèque subventionnait un projet de recherche relatif à l'information sur les élections au Nouveau-Brunswick. Les résultats des recherches terminées ont été publiés sous le titre *Les élections au Nouveau-Brunswick 1784-1984*. Cet ouvrage contient les résultats des élections tant générales que partielles depuis 1784. Ces résultats sont classés selon la date des élections générales dans la première partie et par circonscription dans la seconde. Ce livre comprend également des renseignements sur les lois électorales et les circonscriptions ainsi qu'un index des candidats.

Activités professionnelles

Le bibliothécaire responsable des publications gouvernementales siège toujours au conseil de rédaction d'*Acadiensis*. Il fait également partie maintenant du conseil de l'*Atlantic Provinces Book Review*.

M. Swanick a fini de rédiger une rubrique sur Thomas Hill pour le *Dictionary of Canadian Biography* et a préparé des critiques de livre pour le *Canadian Library Journal*.

M. Swanick fait partie aussi du comité de conservation de l'Association canadienne des bibliothèques des collèges et des universités.

Margaret Pacey, la bibliothécaire de documentation, a préparé un index pour la publication *And the River Rolled on. . . Two Hundred Years on the Nashwaak* de la Commission du bicentenaire du Nouveau-Brunswick.

Jocelyne LeBel est toujours membre du conseil de rédaction de la *Revue parlementaire canadienne*.

Perfectionnement

En tant que vice-président pour le Nouveau-Brunswick de l'Atlantic Provinces Library Association, M. Swanick a assisté au congrès de l'APLA, qui s'est déroulé à Charlottetown en mai 1984. Jocelyne LeBel et Jeanne Ward étaient également présentes.

En mai, Jocelyne LeBel était élue présidente du Conseil des directeurs de bibliothèque du Nouveau-Brunswick, pendant la réunion annuelle tenue à Saint John. En juin, Jocelyne LeBel et Margaret Pacey assistaient à la conférence annuelle de la Canadian Library Association organisée à Toronto. Le même mois, Jocelyne LeBel participait à une réunion d'une journée de l'Association des bibliothécaires parlementaires au Canada.

M. Swanick est membre d'un groupe appelé Library Circle qui organise des séminaires à Fredericton à l'intention du personnel des bibliothèques de la province. Il a contribué à l'organisation de trois séminaires: le premier sur les micro-ordinateurs, qui a eu lieu en novembre et auquel il assistait

one on burnout in libraries on March 30 at which he, Jocelyne LeBel and Margaret Pacey were registered.

Jeanne Ward attended the annual meeting of the Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation in November in Ottawa.

In closing, the library staff would like to express their appreciation to the Members of the Legislative Assembly and to other users for their support and continued interest.

Jocelyne LeBel
Director

en compagnie de Jeanne Ward et de Margaret Pacey; le deuxième sur les lois relatives au droit d'auteur, auquel il a participé avec Margaret Pacey, Jeanne Ward et Jocelyne LeBel; et, enfin, le troisième sur l'épuisement professionnel dans les bibliothèques, qui s'est tenu le 30 mars et auquel il était inscrit avec Jocelyne LeBel et Margaret Pacey.

En novembre, Jeanne Ward assistait à la réunion annuelle de l'Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation, tenue à Ottawa.

Enfin, le personnel de la bibliothèque tient à remercier les députés et ses autres clients de leur soutien et de l'intérêt constant qu'ils manifestent à son égard.

Jocelyne LeBel
Directrice

NEW BRUNSWICK LIBRARY SERVICE

The bicentennial year of the Province also marks the thirtieth anniversary of the New Brunswick Library Service. Since 1954, NBLS has been providing library services to citizens through its work in the five library regions.

Although the basic operations of the Service, such as cataloguing and classifying books and providing an inter-library loan system, have remained constant, the procedures have changed somewhat over the years. The most significant was no doubt the automation of the provincial catalogue in 1976 improving access to the library collection to the advantage of all users.

Technical services

The staff catalogued and classified twenty-nine thousand five hundred and thirteen (29,513) titles. Of these, fifteen thousand seven hundred and seventy-nine (15,779) were English books, ten thousand and eighty (10,080) were French books, five hundred and thirty (530) were audio-visual materials and three thousand one hundred and seventy-four (3,174) were government publications.

The staff also handled one thousand four hundred and nineteen (1,419) inter-library loan transactions. One thousand ninety-four (1,094) titles were English while three hundred twenty-five (325) were French.

Personnel

In March, two new members joined the staff. Mr. Joel Levis was hired as the Assistant Director and Mr. Alain Gagnon joined the technical services staff to supervise the cataloguing of French materials. Mr. Gagnon is replacing Lucie Laperrière who resigned her position to return to university.

Through the student job creation program, two students spent the summer at the New Brunswick Library Service doing descriptive cataloguing.

Regional contacts

The staff continued to work closely with the regional librarians to improve and expand library service throughout the Province.

A directory of public libraries, public boards and regional boards was prepared and is to be up-dated annually. A policies and procedures manual was developed to improve communication between the Department and the regions.

With input from the regional librarians, the provincial library statistics for 1983-84 were compiled and a report was published.

Regular monthly meetings with the regional librarians continued to be held to discuss administrative concerns and to share information.

SERVICE DE BIBLIOTHÈQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

L'année du bicentenaire de la province marque également le trentième anniversaire du Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick, qui dessert les habitants de la province depuis 1954 grâce à son réseau de cinq bibliothèques régionales.

Bien que les fonctions essentielles du service, comme le catalogage et la classification des livres ainsi que le service de prêts interbibliothèques, n'aient pas changé, les méthodes ont été quelque peu modifiées au cours des années. Le principal changement a sans doute été l'automatisation du catalogue provincial, qui a été réalisée en 1976 et a élargi l'accès à la collection des bibliothèques à un plus grand nombre d'usagers.

Services techniques

Le personnel a catalogué et classifié vingt neuf mille cinq cent treize titres (29 513), répartis de la manière suivante: quinze mille sept cent soixante-dix-neuf (15 779) livres anglais, dix mille quatre-vingt (10 080) livres français, cinq cent trente (530) documents audio-visuels et trois mille cent soixante-quatorze (3 174) publications officielles.

Le personnel a également effectué mille quatre cent dix-neuf prêts (1 419) interbibliothèques, dont mille quatre-vingt quatorze (1 094) titres anglais et trois cent vingt-cinq (325) titres français.

Personnel

Deux nouveaux employés ont été embauchés au mois de mars. M. Joel Levis a été engagé en tant que directeur adjoint et M. Alain Gagnon est entré aux Services techniques pour surveiller le catalogage des ouvrages en français. M. Gagnon remplace Lucie Laperrière qui a démissionné de son poste pour poursuivre ses études universitaires

Dans le cadre du programme de création d'emplois pour les étudiants, deux étudiants ont passé l'été au Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick pour faire du catalogage descriptif.

Collaboration avec les régions

Le personnel a continué à travailler en étroite collaboration avec les bibliothécaires régionaux pour améliorer et élargir les services de bibliothèque dans toute la province.

Un annuaire des bibliothèques publiques, des conseils municipaux et des conseils régionaux a été préparé et sera mis à jour tous les ans. Un manuel des normes et méthodes a été rédigé pour améliorer les communications entre le ministère et les régions.

Les statistiques relatives aux activités des bibliothèques de la province en 1983-1984 ont été compilées à partir des données fournies par les bibliothécaires régionaux et un rapport a été publié.

During the period under review, three new libraries were opened to the public. The Richibouctou Public Library opened officially on June 25; the Dr. Walter Chestnut Library in Hartland opened its doors on July 3; and the Kennebecasis Valley Library on August 2. The Riverview Public Library moved to the new City Hall building in June.

For the first time, the regions joined together to organize on a provincial basis a Summer Reading Club. The Bicentennial was used as the theme and the project was extremely successful. It is hoped the experience will be repeated in the future.

During the Children's Book Festival in November, Gordon Penrose, author of children's books, toured some of the libraries in the province to give readings of his works.

Book exchanges with France and Québec

Exchanges of books were arranged with the governments of France and Québec as part of the cultural agreements between New Brunswick and other jurisdictions.

The New Brunswick Library Service acquired and sent to France a number of Acadian titles to be placed in the library of the Université de Poitiers and in some schools. In return, the French government donated children's books which were distributed to the regions to be included in the public libraries collection.

A similar agreement was concluded with the Province of Québec. In exchange for Acadian titles suitable for school libraries, the New Brunswick Library Service received a number of art books for inclusion in the public libraries collections.

Professional development

In March, Acting Director Jocelyne LeBel attended a Board of Management course entitled "Management II" while in the same month, librarian Joyce Waterhouse attended a course entitled "Supervisory Skills for Women", also sponsored by Board of Management.

Diane Munn, secretary, attended the Records Management course sponsored by the Provincial Archives in April.

Miss LeBel also attended a one-day meeting of the Provincial and Territorial Library Directors Council in Toronto in June. She also met with the same group in St. John's, Newfoundland for a three-day meeting in October.

Miss LeBel, as a member of a committee of provincial directors, met with the National Librarian in Ottawa in March to discuss the Multilingual Biblio service of the National Library.

Des réunions mensuelles régulières ont continué à être tenues avec les bibliothécaires régionaux pour discuter de questions administratives et pour échanger des renseignements.

Au cours de la période à l'étude, trois nouvelles bibliothèques ont ouvert leurs portes. La bibliothèque publique de Richibouctou a été inaugurée le 25 juin; la bibliothèque Dr Walter Chestnut de Hartland, le 3 juillet, et la bibliothèque de Kennebecasis Valley, le 2 août. La bibliothèque publique de Riverview a déménagé dans le nouvel hôtel de ville au mois de juin.

Pour la première fois, les régions se sont réunies pour organiser un club du livre estival à l'échelle de la province. Sous le thème du bicentenaire, le projet a connu un grand succès. Nous espérons que cette expérience sera répétée.

Durant le Festival du livre pour enfants, qui a eu lieu au mois de novembre, Gordon Penrose, auteur de livres pour enfants, a effectué une tournée de quelques bibliothèques de la province pour lire des extraits de ses oeuvres.

Échanges de livres avec la France et le Québec

Des échanges de livres ont été organisés avec les gouvernements de la France et du Québec, dans le cadre des accords culturels conclus par le Nouveau-Brunswick avec d'autres gouvernements.

Le Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick a fait l'acquisition de plusieurs ouvrages acadiens, qui ont été expédiés en France pour être placés à la bibliothèque de l'Université de Poitiers ainsi que dans quelques écoles. En échange, le gouvernement français a offert des livres pour enfants, qui ont été distribués aux régions pour être ajoutés aux collections des bibliothèques publiques.

Une entente semblable a été conclue avec la province de Québec. En échange d'ouvrages acadiens destinés aux bibliothèques scolaires, le Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick a reçu plusieurs livres d'art pour les collections des bibliothèques publiques.

Perfectionnement

Au mois de mars, la directrice intérimaire, Jocelyne LeBel, a suivi un cours du Conseil de gestion intitulé "Gestion II"; au cours du même mois, Joyce Waterhouse, bibliothécaire, a suivi un cours intitulé "Techniques de supervision pour les femmes", également donné par le Conseil de gestion.

Diane Munn, secrétaire, a suivi le cours de gestion des dossiers donné par les Archives provinciales au mois d'avril.

Mlle LeBel a également participé à une réunion d'une journée que le Conseil provincial et territorial des directeurs de bibliothèque a tenue à Toronto au mois de juin. Elle a également rencontré le même groupe à Saint-Jean, Terre-Neuve, au mois d'octobre, lors d'une réunion de trois jours.

À titre de membre du comité des directeurs provinciaux de bibliothèques, Mlle LeBel a rencontré le bibliothécaire national à Ottawa, au mois de mars, pour discuter du biblioservice multilingue de la Bibliothèque nationale.

Library Council

The Library Council met twice during the period under review, on April 12 and on December 6.

In May, the Council, along with representatives from the Regional Library Boards and the regional librarians met with officials from the Office of Government Reform to discuss the delivery of library services in the province.

New Brunswick Library Trustees Association

In April, the trustees hosted a reception for Members of the Legislative Assembly and trustees across the province. The Association wanted to foster a greater involvement with libraries and at the same time, promote the importance of good library services.

The annual meeting of the Association was held on September 22 in Fredericton. The theme was our heritage and libraries in this, the bicentennial year. Two distinguished speakers, Mrs. Marion Beyea, Provincial Archivist, and Dr. Alan McNairn, Director of the New Brunswick Museum, gave excellent presentations on the heritage theme.

The Association also invited Ms. Lorraine McQueen from the National Library to speak on library services to the handicapped. Ms. McQueen's presentation was both informative and enlightening.

In May, the trustees from the northwestern part of the province met in Edmundston for a one-day workshop. Presentations included a session on the use of computers, a speech by Mr. Winfield Hackett from the Bicentennial Commission on the Bicentennial and a presentation by Jocelyne LeBel on library service in New Brunswick.

I would like to take this opportunity to thank the regional librarians for their continued co-operation and understanding, the staff of the New Brunswick Library Service for their constant and diligent work and all the trustees who in their own special way have contributed to the development and improvement of the library system in the Province.

Jocelyne LeBel
Acting Director

Conseil des bibliothèques

Le Conseil des bibliothèques s'est réuni deux fois au cours de la période à l'étude, soit le 12 avril et le 6 décembre.

En mai, le conseil, les représentants des commissions régionales de bibliothèques et les bibliothécaires régionaux ont rencontré des représentants du Cabinet de la réforme gouvernementale pour discuter de la prestation des services de bibliothèque dans la province.

Association des commissaires de bibliothèque du Nouveau-Brunswick

En avril, les commissaires ont organisé une réception pour les députés et les commissaires de toute la province. L'association voulait inciter les élus du peuple à une plus grande participation aux activités des bibliothèques et en même temps souligner l'importance de bons services de bibliothèque.

La réunion annuelle de l'association s'est tenue à Fredericton le 22 septembre, sous le thème "Notre patrimoine et nos bibliothèques en cette année du bicentenaire". Deux conférenciers distingués, Mme Marion Beyea, archiviste de la province, et M. Alan McNairn, directeur du Musée du Nouveau-Brunswick, ont fait d'excellents exposés sur le thème du patrimoine.

L'association a également invité Mlle Lorraine McQueen, de la Bibliothèque nationale, à parler des services de bibliothèque aux handicapés. L'exposé de Mlle McQueen était à la fois édifiant et révélateur.

Au mois de mai, les commissaires du nord-ouest de la province se sont réunis à Edmundston, pour un atelier d'une journée. On y a tenu une séance d'information sur l'utilisation de l'ordinateur, M. Winfield Hackett de la Commission du bicentenaire a prononcé un discours sur le bicentenaire et Jocelyne LeBel a donné un exposé sur les services de bibliothèque au Nouveau-Brunswick.

J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les bibliothécaires régionaux de leur collaboration et leur compréhension constantes, les membres du personnel du Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick de leur travail soutenu et assidu et tous les commissaires qui ont, chacun à leur manière, contribué à l'essor et à l'amélioration du réseau de bibliothèques de la province.

Jocelyne LeBel
Directrice intérimaire

COVER

The New Brunswick Awards for Excellence in the Arts were presented in 1984 to five New Brunswick artists in recognition of their exceptional contribution to the cultural life of the Province. Lieutenant-Governor George F. G. Stanley presented the awards at the Legislative Assembly and a reception followed at the Beaverbrook Art Gallery. The recipients are (from left to right): writer Alfred G. Bailey, Fredericton, who received the Alden Nowlan Award for literature; artist Thomas R. Smith, Bocabec, recipient of the Deichmann Award for crafts; sculptor Yvette Bisson, Saint-Basile, who received the Miller Brittain Award for the visual arts; Lieutenant-Governor Stanley; writer Ronald Després, a native of Lewisville and resident of Ottawa, recipient of the Pascal Poirier Award for literature; and composer Janis Kalnins, Fredericton, who received the Bourque- Manny Award for the performing arts. Each winner received $2,000 and a certificate of honour.

COUVERTURE

Cinq prix de mérite dans le domaine des arts ont été présentés en 1984 à cinq artistes du Nouveau-Brunswick pour souligner leur contribution exceptionnelle à la vie culturelle de la province. Le lieutenant-gouverneur George F. G. Stanley a fait la présentation à l'Assemblée législative; la cérémonie fut suivie d'une réception à la Galerie d'art Beaverbrook. On peut voir les récipiendaires sur la photo. Ce sont (de gauche à droite) l'écrivain Alfred G. Bailey de Fredericton, qui a reçu le Prix littéraire Alden-Nowlan; l'artiste Thomas R. Smith de Bocabec, titulaire du Prix Deichmann dans le domaine des métiers d'art; la sculpteure Yvette Bisson de Saint-Basile, qui a reçu le Prix Miller-Brittain dans le domaine des arts visuels; le lieutenant-gouverneur Stanley; l'écrivain Ronald Després, natif de Lewisville et résident d'Ottawa, titulaire du Prix littéraire Pascal-Poirier; et le compositeur Janis Kalnins de Fredericton, qui a reçu le Prix Bourque-Manny dans le domaine des arts d'interprétation. Les lauréats ont reçu 2 000 $ et un certificat d'honneur.

Photo: Charles Stacey